



MACBETH

di WILLIAM SHAKESPEARE

Tradotto da

"THE DRAMATIC WORKS" of WILLIAM SHAKESPEARE
With a Life by Thomas Campbell

ROUTLEDGE, WARNE, & ROUTLEDGE
May 1838 LONDON: Farringdon Street.
Dedicato a Samuel Rogers Esq.

In una delle varianti del dialetto emiliano, che si parlano nella pianura fra i corsi dei torrenti Enza e VecchioTresinaro.

□

**Strenna in occasione dell'Equinozio d'Autunno 2011,
per pochi amici ed estimatori delle Opere del Bardo.**
Riveduta, corretta e con maggior numero di note, per alcuni di loro e pochi altri.

Reggio Emilia, Solstizio d'Inverno 2012.

Traduzione e cura di Luca Manzini & Enzo Ferretti.

MACBETH

5

_____ Al ginti ch' i-fàn perta 'd la rapresentasjòn _____

Duncan, Ré 'd la Scosia.

10 Malcom e Donalbain, i so fjòj.

Macbeth e Banquo, Generèj ed l' Armèda dal Ré.

Macduff, Lenox, Rosse, Menteth, Angus, Catness, Nòbij d'Escosia.

Fleance, fjòl ed Banquo.

Seyton, un Uficèl atendéint ed Macbeth.

15 Son, fjòl ed Macduff.

Un Dotòr Inglès, un Dotòr Scosès, un Soldè, un Portér, un Véc.

Lady Macbeth.

Lady Macduff.

'Na Gentildòna a 'l servìsi 'd Lady Macbeth.

20 Hecàte (la Luna Persa) e trei Strìji.

'D i Lord, 'd i Gentilòmi, 'd jUficèj, d' i Soldè, ed j Asaséin,

ed j Atendéint e 'd i Mesagèr.

Al Fantasma ed Banquo e 'na mùcia 'd ètri conpèrsi.

25

SENA - A la fìn 'd al kvért At l'-é in Inghiltéra, alongh a 'l rest ed la rapresentasjòn

30 l'-é in Iscòsia e masmaméint int'al castél ed Macbeth.

29) alòngh - lungo, nell'accez. di durante.

30) masmaméint - soprattutto.

I AT
I Sena

5

*Un post a la verta. Tronèdi e sajéti.
Trei Stréji al-vénen fora.*

- 1°Strija. Kvànd 's-incontraròm-j-a 'ncòra nuvètri trei,
10 In mès a i tròn, a 'l sajéti o a i skvàs 'd i tinporèj?
2°Strija. Kvànd finirà al sconkvàs e la kvistjòn,
Kvànd la batàja la-srà persa e vinta:
3°Strija. Aksé la-srà prìma che al sol al-s'-gorna.
1°Strija. Indove ?
15 2°Strija. Int al scovèr 'd al scovi 'd mèr.
3°Strija. Là, per catères con Macbeth.
1°Strija. A-végn, Mimabisa!
Tùti kvànti. Al Rospéin al-ciàma: __Presti.__
Al bél 'l-é brùt, e al brùt 'l-é bél:
20 Volòma via fra l'aria sporca e la fumàna.

Al stréji al-svanìsen.

5) Vedasi nota sulle streghe a pag. 27.

8) 's incontraròm-j-a ? - ci incontreremo? (ci incontreremo-esse-noi?)

12) al-s'-gorna - si nasconda. (il-si-nasconda) [gorna sin. di loga]

14) scovèr ... mèr - scopeto delle scope di mare. [mancando brughiera in dial.]

16) "Greymalkin"- Mimabisa ["grey"- bisa - grigia + "malkin"- mima - micia]

Spiritello, animaletto di Ecàte.

17) "Paddock" - rospéin - piccolo rospo [< ingl. ant. e scozzese "padd"- rospo + "ock" - piccolo]
Spiritello, animaletto delle Streghe.

17/1) presti - sù svelte.

II Sena

*Un acanpanéint aréint a Fores. Déinter j-én in alèrmi.
Ré Duncan, Malcom, Donalbain e Lenox, con j atendéint
i-vénen déinter e incòntren un soldè insangonéint.*

5

Dun. Chi é-'l, k'l omen là insangonè?
Visti al so condisjòn, al-prà-dèr's informasjòn
Ed la rivòlta e novi freschi, ed la sitvasjòn.

10

Mal. Kìlù, 'l-é al sergìnt,
Che da bòn e coragiòs soldè, 'l-à-conbatù per ne lasèr
Ch' i-'m-fisen personèr:___ Salùt a té, amìgh coragiòs!
Dìgh a 'l Ré kòl ch' et-sè, 'd al scunter ch' e'-gh'-é-stè,
A 'l punt che 't-'l-è-lasè.

15

Soldè. 'L-éra in forsi;
Damànde du nodadòr ch' i-n'-polen più, ch' i-s'-abrànchen
Bras e ganbi, e vòn con 'l èter i moviméint i-s'-foghen.
Macdonwald al spietè ('l-é un ribél propriamèint; per kòl
J 'nsùlt ed Natura, tùt moltiplichè gh'- e'-ssamen adòs)

20

'L-é rifornì da 'l j isoli a sira ed soldè 'd ventùra,
Perta con ermi péigi e perta armè a l' alsèra;
E la Fortùna, che la-ridèva da la so perta maledéta,
La-s'-dèva da véder come 'na sghvànza da bandì:

25

Mo tùt kòstel al-n'-é-mìa 'sé; perché Macbeth al coragiòs
(Aksé 'l-é giùst ciamèrel), ch' al-stimèva indégna la Fortuna,
Con al so asàr in màn, ch' al-fumèva per l' ovra sangonéinta,
Come ch' al-fùs al favorì dal Valòr, al-s'-é scavè al so pasàg,
Fìn ch' al-n'-é stè in facia a 'l bòn da gninto;

10) kilù – costui.

16) damànde – come, similmente a.

20-21) isoli ... alsèra - Fanteria irlandese mercenaria; ("Kernes" quelli armati alla leggera e "Gallowglasses" quelli pesantemente armati). Vedansi Note a fine Atto, pag. 27.

23) sghvànza - prostituta [< latino medv.-gangia]

24) al-n'-é- mìa asè - non basta (non é dire abbastanza).

27) scavè ... pasàg – scavato il suo passaggio (ma "carved" significa anche scalcato).

- E al-ne-gh'-à mìa fàt sign ed salùt, ne dît stà-béin,
 Fìn ch' al-n'-el-à scuśì da 'l onbrìghel a 'l ganàsi,
 5 E piantè la so testa insim' a 'l nostri merladùri.
Dun. O cuséin da valor! Gentilòmen da merit!
Soldè. Come da indòve al sol al-torna a lusìr, i-scòpjen fora,
 Tinpésti ch' i-mànden sotàkva 'l nèvi, e gran tronèdi,
 Aksé da la stésa sorśija da indo' parèva, gnir sperànsa,
 10 E'-n'-é-gnù desperasjòn. Nota béin, Ré 'd la Scosia, nota.
 La Giustisia armèda 'd Valòr, l'-èva apéina
 Oblighè i fantacìn sgabajadòr, a mov'r i tach;
 Che al Ré di Norvegès, stimè la convenjìnsa,
 Con ermi novi luséinti, e omi nov 'd rinfòrs,
 15 'L-à dè inìsi a un nov asèlt.
Dun. E kòstel, 'n-à-'l mìa spavintè Macbeth e Banquo,
 I noster Capitàn?
Soldè. Sé;
 Damànde al pasaréin' i-spavéinten al j akvili, o la lévra al leòn.
 20 Se a-'l-ò da dîr, in veritè biśògna ch' a-'V-ripòrta
 Ch' j-èren come 'd i canòn carghè-sù a bali dopji,
 Lor difàti
 J-àn dopjè e 'rdopjè i colp sovra 'l nemìgh:
 Fòra ch' i-n'-vrìsen lavères int' al fridì fuméinti,
 25 O fèr ch' a-'s-arcordis'n un èter Golgota;
 Mé-ne-sarìs mìa dir.
 Mo 'm-vén mel, al mè fridì al-ciàm'n ajùt.

6) da valor - *valeroso*. ____ 6/1) da merit - *meritevole*. ____ 12) sgabajadòr - *sin. sgabeladòr - abitualmente fuggitivi* [*< it. sgabellarsela*] ____ 18) Sé - *figuriamoci*. ____ 20) a-'v- (a-uv)- *io vi*.

21) "overcharg'd with" - *carghè su a - caricati con*. ["overcharge'd" *può sembrare 'sovraccaricati'; ma in tal caso scoppierebbero anzichè fare danni al nemico*] ____ 21/1) a bali dopji - *con due palle*. [*Si caricavano due o più proiettili sulla giusta quantità di polveri e il borraggio, per ottenere un maggior effetto lesivo nei tiri contro gli assembramenti*] ____ 25) a-es-arcordisen - *noi ci ricordassimo*. ____ 25/1) Golgota - *luogo dei teschi* (prima della nuova traduzione della Bibbia voluta da re Giacomo).

Dun. Al to paròli 't- rispécen béin,
Come 'l to fridi; e al j ùni e al j ètr' i-sàn 'd onor:

5 ____Andè, catègh di dotòr.

Al soldè compagnè al -va-fora.

Rosse al-vén-déinter.

Chi é-'l ch' ariva?

Mal. Al dégn Cap ed Rosse.

10 Len. Che smania 'l-gh-à int' j oc!

Aksé da 'l véder, pèra che 'l-abja da dîr così straordinàrji.

Rosse. Che Dio sèlva 'l Ré!

Dun. Da indove desvìn-et dégn Cap ed Rosse?

Rosse. Da Fife, Gran Ré.

15 Là, indòve 'l bandèri 'd i Norvegès, i-sbefegèv'n al cel,
E i-fèven véint a slèr al nostri ginti.

Norvègia lù stés, con un numer treménd 'd i so,

E 'l ajut 'd al più sleèl di tradidòr, al Cap ed Cawdor,

'L-èva-dè inìsi a 'na batàja, che la-s'-metèva mèl:

20 Fìn kvànd al spos 'd la Dea 'd la ghvéra,

Kvacè-sù int' la so armadùra a prova,

Al-s'-gh'-é parè davànti a parangòn,

Pùnt cònta pùnt rivoltòs bras contra bras;

Int' al domèr al so spirit for d' amsura:

25 E in conclusjòn, a-j-'òm vint la batàja.

Dun. Gran contintésa!

8) "Thane" - Cap, Cap ed... Vedansi Note a pag. 27. ____17) Norvegia – il re di Norvegia (come "Cawdor" per Capo di "Cawdor" e "Northumberland" per Conte del Northumberland).

21) a prova - a prova di martellata, di buona qualità. [Con un colpo di martello si dava prova e garanzia della qualità delle armature] ____25) 'òm- contraz. di avòm – abbiamo.

Rosse A 'l momèint, Sweno al Ré 'd i Norvegès,
Al-dmanda se a-pròm gnìr, a 'n acomodaméint.

- 5 A-n'-e'-gh'-lasaròm gnanca suplir i so omi,
Fìn ch' al-n'-arà-sborsè, a l' isolòt ed Colme al Sant,
Desmìla tàler, da drovèr a bisògn noster generèl.

Dun. Mèi più kòl Cap ed Cawdor lé,
Al-tradirà j 'nterés che gh'-'òm a cor nuvèter:___

- 10 Và, dichiàra la sò morta.
E con al titol ch' al-gh'-èva-lù, salùta Macbeth.

Rosse Vedrò ch' al-sia-fàt.

Dun. Kòl che lù 'l-à pers, al nobil Macbeth
Al-'l-à vint.

6) "Saint Colmes' inch"- isolot ed Colme al Sant - *isolotto del Santo Colme; ora Inchcomb – 'scoglio di Combe' nel Firth di Edimburgo.* [Colme, anche Combe, Kolme e in gael. Chaluim sono varianti del nome di San Columba, 521-597 : nobile guerriero Irlandese che diventò monaco, e da Kolmes' Kill, il famoso monastero da lui fondato sull' isola di Iona nelle Ebridi Interne, andò poi missionario fra i Picti in Iscozia]

7) taler -"dollars" - talleri [<<< ant. tedesco thaler < lat. germanico daler – valle]

Grosse monete d'argento tedesche coniate a Joachimsthaler - Valle di S. Gioacchino.

Il termine è ancora usato in dial. nella sua accezz. di buona moneta.

9) 'òm- (contraz. di avòm)-abbiamo. ___ 13) kòl- ciò, quello.

III Sena

Al scovèr 'd al scòvi 'd mèr. Tronèda.

Trei Stréji al-vénen fora.

5

1°Strìja. Indòve 't-sé-té-stèda, soréla?

2°Strìja. A masèr 'd i nimèj.

3°Strìja. E té soréla, 'ndòve?

1°Strìja. La mojèra 'd un marinèr la-gh'-èva 'd al castàgn' in sconsa,

10 E la-bjasèva, la-bjasèva, la-bjasèva:___

Dàmen, digh-mé:

Fàt in 'à, strìja! La-ḡbràja la bestièra nodrìda da 'l dedrèda.

So mari 'l-é-andè ad Aléppo, al kmand ed la Neva Tigra:

Mo int' un ḡdas, a-m'-inbarcarò anca mé, p'r andèr laksé,

15 E damànd' un topòn séinsa la cova, a-i-'n-farò,

A-i-'n-farò e a-i-'n-farò.

2°Strìja. Mé -'t darò un véint.

1°Strìja. 'T -sì caréina té.

3°Strìja. E mé un èter.

20

5) 't-sé-té-stèda sorèla? (tosc.- ti sei tu stata sorella ?) - sei stata sorella?

8) in sconsa - in grembo . [la sconsa è la sacca che si forma nel grembiule o nella veste stando seduti a gambe aperte]

11) fàt in 'à – fatti in là ['à contraz. di là]

11/1) la bestièra ... da 'l dedreda - la donnaccia, 'che si sta nutrendo dal sedere' (che ha la la faccia simile a un sedere). Vedansi Note a fine Atto pag.27.

13) int' un ...mé - utilizzerò un setaccio come imbarcazione.

13/1) laksé - colà, in quel luogo.

14) topòn ...cova - ratto senza coda. V. Note a pag.27.

17) 't-sé caréina té - (tosc.- ti sei carina tu) - sei gentile.

I-iii

- 1°Strìja. Mé, 'd mè perta, a-gh'-ò tùt k'jèter,
 E indo' contràri a i port i-sòpjen;
 In tùt i kvadrànt ch' i-conòsen,
 5 Int' al cherti 'd i marinèr.
 A-'l-farò schèr com' al-fùs féin:
 Ne dì ne nòt la sòn la-ne-bšarà mèi sovra,
 I kvérc ed j oc 'd la so cabéina 'd kmand,
 Al vivrà come un interdét. Stùf stronchè,
 10 Per sét nòt, nòv volti pér nòv,
 Al-s'-consumarà, al-deperirà, al-s'-preocuparà,
 Anca se la-n'-andrà mìa persa, la so bèrca
 La-srà da la tinpèsta béin skvasèda.
 Ghverda cog' a-gh'-ò.
 15 2°Strìja. Fàm véder, fàm véder.
 1°Strìja. Mé-gh'-ò kì al di mamlòn d' un timonér,
 Andè sò a fond int' al tornèr a cà.
Déinter e'-s'-séinta sonèr un tanbùr.
 3°Strìja. Un tanbùr, un tanbùr:
 20 Al-dèv-éser Macbeth, ch' al-vén kì.
 Tùti trei. Al Soréli Ministradòri d' al Destéin,
 Ch' i-corèn màn in màn, per mèr e téra
 Aksé i-vàn , intòrna intòrna:
 Tréi volti vers ed mé e trei vers té,
 25 E pò tréi volti ancòra per fèr nòv,
 Fòma basta ! ____ L'incantesòm 'l-é lighè.
Macbéth e Banquo i-vénen fora.

2) k'jèter – (kvi+èter) – quegl' altri.

4) in tùt ... marinèr - In tutti i quadranti che conoscono, sulle carte (nautiche) dei marinai.

8) Le metafore del testo, 'cabina di comando', per testa e 'coperchi degli occhi' per palpebre, sono tuttora usate anche in dialetto.

16) mamlòn - pollice [< mama -mamma ('mammone', è il dito che succhiano i bambini)]

26) fòma basta ! - fermiamoci! [f.b. è anche un modo di dire tipico dei giuochi infantili per fermare il giuoco]

Macb. Mé-n'-ò mèi vist un dì aksì brut e bel.

Ban. Da kì a Fores, coga gh' amanca de streda?

- 5 ____ Coga'-én-i kilòr, da l' aria 'ksì desfàta e 'ksì salvàdga,
Ch' i-pèren diferéinti, da kvi ch' i-viven insim' a la téra,
E ancòra i-gh'-e'-stàn sovra? Si-v' vivi? O si-v' tût kòl ch' e'-s'-sia,
Che 'l om' pòsa dmandères? ____ Pèra che 'u-'m-capìdi:
Vist che scadavùna subìt la-s'-volta a l' etra,

- 10 E la-porta 'l di sedléint a 'l lab'r ed chertapégra: ____
Al-prisov viser doni, mo al vostri berbi,
Al-'m-inpedisen ed pensèr ch' i-sìdi.

Macb. Parlè s'-e'-prì. ____ Coga sì-v'?

1°Strija. Salùt a té, Macbeth! Onòr a té Cap 'd al Ginti 'd Glamis.

- 15 2°Srtija. Salùt a té, Macbeth! Onòr a té Cap 'd al Ginti 'd Cawdor.

3°Strija. Salùt a té, Macbeth! Onòr a té che dapò 't-e'-srè Ré.

Ban. Bonsjòr perché 't-inoréc-et e pèr-et spavintè,
Da coga ch' i-sò'nen aksì béli? ____ In nòm d' al vèr,
Én-i frut ed fantasia o én-i dabòn, kòl ch' i-mòstren viser?

- 20 Al me nobil conpagn, al salutè con al so titol 'd onor 'd adés,
La gran predisjòn 'd ètra nobiltè e in previsjòn de dvintèr Ré.
Tant che 'l-i-n'-pèr properiaméint incantè.
Megh vuètri-e-'n'-parlè mìa:

8) om' - (contrazione di omen) uomo.

8/1) 'u-'m-capìdi - (vu-em-capidi) voi mi capiate.

10) sedléint - "choppy" - coperto di screpolature lineari e superficiali. [sedleint < sédli - (setole)-ragadì]

13) coga si - v' ? (coga si - vu ?) cosa siete voi ?

20) "present grace" - titol 'd onòr 'd adés - titolo che adesso lo onora.

22) "rapt" - incantè - incantato. -d.s. i) assorto, ii) rapito da incantesimo.

I-iii

- S'-e'-prì véder int' al sméinti 'd al téinp,
 E dir kvèl gran nasrà e kvèl no:
 Parlèn alòra a mé, ch' a-ne-préigh mìa
- 5 Al voster favòr e gnanch a-tém,
 'L odi ch' e'-prì portèr.
- 1° Strìja. Onòr a té !
 2° " Onòr a té !
 3° " Onòr a té !
- 10 1° Strìja. Da meno 'd Macbeth e più grand.
 2° " Mìa 'ksì contéint, e più contéint dimòndi.
 3° " Da té nasrà di ré sibéin che té-n'-et-srè-mìa ré:
 Aksé onòr a tût. Macbeth e Banquo !
 1° Strìja. Banquo e Macbeth, onòr a tût du !
- 15 Macb. Restè, e'-n'-la-dgì mìa tûta vuètri, dgim de più:
 Casva la morta 'd Sinel, a-'l-sò ch' a-sòn al Cap ed Glamis,
 Mo come 'd Cawdor? 'L-é viv al Cap 'd al Ginti 'd Cawdor,
 Un gentilòmen in favòr 'd fortuna; e circa al dvintèr ré,
 'L-é béin lontàn d' al créder, più ancòra 'd vìser Cawdor.
- 20 Dgi-sù, da indo' vén-el al saver stran che vuetri-gh'-ì ?
 Perché caval' a k'la stirpèra kì, maledida da 'l véint,
 A-'s-fermè-v', con d' i salùt ch' al-j-én d' al profesìji?
 ____Parlè, a-'v-i-'n-fagh caregh.
- Al Streji al-sparisen.*
- 25 Ban. La téra la-fà 'd al boli, damànde i-'n-fa l' akva,
 Kilòr al-j-én ed k'la sorta lé: Indov' én-i-sparìdi?
 Macb. Int' l' aria: E kòl che parèva avéregh corp,
 Desfàt come un fjè sopjè int' al véint. ____Fùsni-restèdi !

10) da meno - *meno importante*. ____11) dimondi - (*tosc. dimolto*) - molto.

15) mìa - *contrazione di miga - mica*. ____16) [Sinel era il padre di Macb.] ____18) "prosperous" - in favòr 'd fortuna - *che ha buona e crescente fortuna, successo*. ____20) 'ì - *contrazione di avì - avete*. ____21) 'sta (kòsta)-questa. ____21/1) stirpèra - (*mancando brughiera in dialetto*) [stirpèra-grande distesa di cespugli bassi anche contorti o in parte secchi, ma non necessariamente spinosi come nell' it. 'sterpeto'. ____21/2) maledida da 'l véint *id.* - *battuta dal vento con danno alla vegetazione*. ____22) a-es-fermè-vu? (*noi ci fermate voi?*) - *ci fermate?*. ____23) a...caregh - *io ve lo ordino*. ____26) kilòr al-j-én - *costoro (le esse) sono*.

I-iii

Ban. É'r'n-i kàl còsi lé, come a-i-'n-parlòm,
O pursià 'òm-j-a magnè ed k'la raìsa mata,
Ch' la-manda fora 'd testa?

5 **Macb.** I to fjò i-sràn ré.

Ban. Té-'t- e'-sré ré.

Macb. E Cap 'd al Ginti 'd Cawdor; n'-ér-la mìa andèda 'ksé?

Ban. Con al stés tono e al stési paroli. ____ Chi gh'-é-'l, kì ?

I-venen déinter Rosse e Angus.

10 **Rosse.** Al Ré 'l-é stè contéint ed savèr, Macbeth,
Al novi 'd al to sucés; e kvànd al-leṣ la to inpréṣa,
Int la batàja riscioṣa cònta i rivoltòṣ, al so meravéji
E al so lodi i-s'-la kvistiò'nen, se al-j-én de più,
Al meravéji ch' al-gh'-à o al lodi ch' al-t'-i-'n-fà:

15 Muti int al-ghvardèr al kvèder 'd la giornèda,
Al-t'-véd in mès a 'l fili resistéinti, 'd i Norvegès,
Per gninto inpresionè, 'd kòl che t'-fèv naser,
Viṣjòn mortèli mèi visti. Vòn e pò 'l èter,
Fis come 'na tinpestèda i-rivèven

20 Da 'na postasjòn a l' ètra, e tùt kvànt portèven,
Lodi ed la to gran difèṣa 'd al so ream,
E 'l-i-fèven piòver davànti a lù.

Angus. A-sòm stè mandè,

A dìret da perta 'd al noster Siòr Reèl, grasia;

25 Per anunsieràt a la so vista, mìa per ripaghèret.

3) 'òm – contraz. di avòm

3/1) raìsa mata – radice tossica .

7) e'- n'-ér-la mìa 'ndèda aksé ?- non era andata così ?

18) vòn ... tinpestèda - in rapida successione come uno scroscio di grandine.

20) postasjòn – postazione militare. Vedansi Note a pag. 27.

- Rosse.** E come anticip 'd un onòr più grand,
Lù in persò'na 'l-'m-à dè incaregh ed ciamèret,
Cap 'd al Ginti ed Cawdor: E per sunta,
- 5 Onòr a té, ch' et-sé al più degn d' i Cap!
Perché al-te-spéta.
- Ban.** Come pòl-el dir la verité al Djèvel?
- Macb.** Al Cap 'd al Ginti 'd Cawdor 'l-é viv;
Perché vistis-et mé con robì toti 'n prést?
- 10 **Ang.** Kòl che 'l-éra al Cap ed Cawdor 'l-é ancòra in vità,
Mo sòta al péig 'd una sentéinsa greva,
Al-sostén 'na vità ch' al-merita ed perder.
Se sia perché 'l-éra in conbùta con al Norvègia;
Osia per avér fianchè al ribél, con al déregh ajùt
- 15 D' ascòs e con vantàg; osia perché casva tùt du i motiv,
'L-à lavorè a la rovina 'd al so Paès, mé-'n-al-sò mìa;
Mo tradiméint mortèj confesè e dimostrè, i-'l-àn rovinè.
- Macb.** Glamis e Cap ed Cawdor:
Al più al-gh'-vén adrè. ____ Grasia per esròv disturbè. ____
- 20 Vòt mìa sperèr che i to fjò dvintaràn ré,
Se kvìli ch' j-àn-dè Cawdor a mé,
Even gnint meno ed kòl tant lé,
Promis a lòr.
- Ban.** Kòsta portèda a cà,
- 25 La-pol anca fèret gnir voja 'd la corò'na,
Insem' a Cawdor. Mo 'l-é 'na coşa strana,
E despés a convìnsres per al noster dàn,
I servidòr 'd al Djevel i-dìsen 'd al verité;
I-s'-convìnsen con d' al bagatéli onésti,
- 30 Per pò tradìres, con al più grèvi conseghvéinsi. ____
Cuséin, 'na parola, per piesèr.

2) "greater" - un onor più grand- *un onore più grande (di questo)*. [un più grand onor significherebbe invece un grandissimo onore]____3) dè incaregh – dato incarico, comandato. ["to bade" passato obs. di "to bid" << ant. ingl."biddan" - pregare, chiedere; ma dipende da chi chiede, e perciò qui è dare incarico, comandare]____14) osia – ossia.____24) porteda a cà – accettata ingenuamente per vera. [l'id. in dial. è simile a quello ingl.]

Macb.

Do veritè al-j-én-diti

Come bè capè 'd la recita, che la-svilùpa 'l At ch' al-trata,

5 Ed 'l argomèint grandios. ____A -'v -ringrasji gentilòmi.

K'l intersaméint sovraturèl kì

Al-ne-pòl-mìa viser cativ; al-ne-pòl-mìa viser bòn:

____Se 'l-é cativ, perché 'm à-'l-dè anticipasjòn d' al sucés,

Int al comincèr con una veritè? ____Mé-al-sòn, al Cap ed Cawdor:

10 Se 'l-é bòn, perché ced-j-a mé a k'la sugestjòn lé,

Che al so visjòn orèndi, i-me-sciànchen via i cavi 'd in cò,

E i-fan bàter al mè cor férom, contra 'l costàji,

Contrariaméint al so naturèl? Al pavùri che a-s'-gh'-à 'd frunta,

Al-j-én da meno d' al j imaginasjòn oréndi.

15 Al mè pensér ch' al-contéinpla 'l asaséni,

Puraméint come 'na cosa 'd fantasja;

Al-skvàsa a tel punt la mè conplesjòn 'd omén,

Che la so funsjòn l'-é-foghèda da l' imaginasjòn,

E e'-ne-gh'-é gnint èter che kòl ch' e'-ne-gh'-é-mìa.

20 **Ban.** Ghvèrda come 'l-é incantè al noster amìgh.

Macb. Se la Sorta la-'m-vòl fèr ré, perché

La Sorta prìs-la miga incoronèrom,

Séinsa bisògn che 'm-mova mé?

Ban. Sòvra 'd lu j-én adrè piòver d' i et'r onòr,

25 Che damànde i noster vistì nòv,

I-s'-adàt'n a noster dos, mìa per fatùra,

Mo con l' abitudin a portèria.

4) capè - prologhi. ____5) "imperial" - nell' accezione di grandioso . ["imperial" è sin. di Reale e di grandioso, e il Regno di Scozia non è un Impero] ____12) cor férom - cuore fermo, saldo.

Macb. Ch' e'-sucéda pur kòl che sucéder pòl:

Al téinp e l' ora i-còren travers a 'l dì piú burascòs.

5 **Ban.** Macbeth dègn om', a-stòm, a to disposisjòn.

Macb. Voltèv a mé: ____

Al mé servél terd al-lavoreva-sù ciapè da così, ch' j-ò-scordè.

Bòn gentilòmi, al vostri curi al-j-én registredi là

Indo' tut i dì, mé-gir la pagina per leseria.

10 ____ Andòma da 'l Ré. ____

Pensòma prima a kòl ch' a-'s-é capitè,

E dopa 'd avér la bgeda int' al fratéinp,

Parlòmen con i cor liber, vòn con 'l èter.

Ban. Béin lontéra.

15 **Macb.** Fìn là, 'l-é asè. ____ Gni, amìgh.

I- vàn fora.

6) "give me your favour" - voltèv a mé – *considerate benevolmente la mia condizione.*

7) terd – *tardo, stupido.* 7/1) al-lavoreva-sù ... scordè - *pensava e ripensava preso (con disagio) da cose (improvvisamente) dimenticate* [*Macb. preferisce non dirle*] ____ 8) registrèdi ... leseria - *Sono registrate nella (pagina della) memoria che ogni giorno rinnovo.* ["to turn" oltre che voltare una pagina, significa anche "to revolve mentally" - *riandare con il pensiero*]

11) a-es-é - *(noi ci è) – ci è.* ____ 15) asè – *francese 'assez' – it. assai (quanto basta, abbastanza).* [<<< lat. ad sat(i)s]

IV Sena

*Fores 'na canbra int' al palàs. Sò'na 'd al tronbi.
Duncan, Malcom, Donalbain, Lennox, e i so Atendéint; i-vénen déinter.*

5

Dun. É- la-stèda portèda a fin, la sentéinsa su Cawdor?
Én-i-mìa 'ncora tornè, kvi ch' i-gh'-èven al cònpit 'd eseghvirla?

Mal. Sjormìo,

J-'n-én-mìa 'ncòra tornè indrè: Mo a-j-ò parlè con vòn,

10

Ch' al-'l-à-vist morìr; e 'l-à riportè che francaméint,
'L-à confesè i so tradiméint, 'l-à inplorè al perdòn da Vostra Altésa,
E mostrè gran pentiméint. Gninto 'd la so vita 'l-èva speciè chi 'l-éra
Come al perderla; 'l-é mort come vòn ch' al l-'isa preparèda con studi,
La so morta, per butèr via la còsa più chera ch' al-gh'-èva,

15

Come ch' la-fùs 'na còsa da gninto ch' la-ne-gh'-i-'nteresèva.

Dun. E'-ne-gh'-é mìa manéra da la facia,
Ed capìr come ragio'na 'na testa: 'l-éra un gentilòmen,
Che mé e'-gh-fèva cunt sovra, a-'m-fidèva 'd lù, in pìn.

____ Oh, al mè più che dégn cuséin!

20

Macbeth, Banquo, e Angus, i- vènen-déinter.

(al -'s-volta vers Macb.)

A-j-ò-portè al péis, 'd al pchè 'd ingratitudin fin adés:

Et-t'-è-portè aksì tant avànti e aksì lontàn,

Che l' èla 'd la pega più svelta l'-é léinta a rivèret.

25

Avìset meritè meno; aksiché la proporsjòn,

Fra 'l merit e la pega, la-fùs a vantàg mio!

A-'vrìs-vansè 'd avèr da dir: 'l-é più kòl che té-'t-avàns,

Ed tùt kòl che 'l-i-posa compensèr.

12) speciè – rispecchiato, mostrato. ____ 13) 'isa - contraz. di avisa – avesse. ____ 21) Non é sul testo.

24) rivèret – raggiungerti. ____ 27) a-'vrìs-vansè - io avrei fatto a meno. [dial. vansèr e tosc. avanzare - fare a meno] ____ 27/1) té-'t-avans – ti è dovuto. [it. avanzare]

I- iv

- Macb.** Al servisi e la lealtà, che mé Uv-dév,
 Lor stés i-dàn int' al fèria riconpéinsa.
 La pèrta 'd Vostra Altésa 'l-é ricéver,
 5 Kòl che da perta nostra 'l-é dovèr:
 I noster dovèr, j-én per al Voster stèt e dignitè
 Fjò, e servidor; ch' i-n'-fàn sol kòl ch' j-àn da fèr,
 Int' al fèr ogni lavòr ch' al-sia sicùr,
 P'r al Vost'r amòr e al Vost'r onòr.
- 10 **Dun.** Béinrivè kì, té:
 Mé-ò-comincè a inpiantèret, e farò in manéra,
 Che 't-crés completaméint. ____Nobil Banquo,
 Che 'n-'t-è-mìa meritè meno, e mìa meno,
 Dév éser conosù, kòl che 't-è-fàt. ____Lèsa ch' a-'t-brasa,
 15 E ch' a-'t-tégna insìma 'l cor.
Ban. Là, se carsarò; al recòld al-srà voster.
Dun. Al mè gran contintési, d' al tùt séinsa freno,
 Al-j-àn decìs ed loghères, dedréda 'l gosi 'd al dispièser.____
 Fjò, Paréint, Cap-'d al mè ginti, e vuèter che 'm-sì più aréint,
 20 Sajidi: A-gh-òm volontè 'd fidèr al Nòster Stèt a Màlcom,
 Al più véc di Noster fiò; che ciamaròm da kì avanti,
 Princip d' al Cùmberland: ____ Al so onòr al-ne-dovrà-mìa visér,
 Per lù sol; mo atestasjòn ed nobiltè, damànde stréli,
 Al-lusiràn sù tùt kvi ch' i-'n-àn mérit.
- 25 ____ Da kì andòm' a Invernèss, e ligòmes a té p'r i téinp a gnir.
Macb. Al rést 'l-é 'n lavor, ch' e-'n'-usa-mìa ch' al-sia Voster da fèr:
 A-srò-mé stés al mesagèr, ch' e-'gh-'l-andrà a dîr e a preparèr,
 E a-farò contéinta me mojèra, int' al sintîr che Vu-si-adrè rivèr:
 Aksé, in umiltè, a-V'-salùt e vagh.

7) kòl ... fèr – ciò che sono tenuti a fare. ____11) inpiantèr – mettere a dimora. [è il mondo-giardino del re-giardiniera] ____ 13) è - hai ____ 16) là... Voster – là se crescerò il raccolto sarà Vostro . 20) sajidi (anche savidi)- sappiate. ____ 25) Da Forres a Inverness, dove si trova il castello di Macbeth. ____26) Vedansi Note a pag. 27.

Dun. Al mè valoròs Cawdor !

- 5 Macb. (*da perta*) Al Princip 'd al Cùumberland!____
 Kòsta l'-é 'na péca, indòve bisognarà ch' a-càsca, o ch' a-scavàlca,
 Perché l'-é sovra la mè streda. Stréli loghè i voster fogh !
 Che la lus la-n'-véda-mìa, al mè voji più scuri e fondi:
 'L oc al se strìca, a la vista 'd la màn, purò sìa fàt,
 10 Kòl che 'l oc al-gh'-à pavùra 'd véder, 'na volta fàt.

Al-va fora.

- Dun. Veraméint, nobil Bankvo: 'L-é un tèl omen da valòr,
 Che a-'m-gh'-apàsti a sintìrel lodèr, 'l-é un festéin per mé.
 Andòm'gh adrè, che lu al-s'-é tot la cura d' andèr,
 15 Avanti a preparèr, per prères dèr al benrivè.
 'L-é un paréint che-n'-e'-gh'-n-é mìa 'd i ughvèj

'D al tronbi i-skvilen. I-vàn fora.

13) a-'m-gh'-apàsti – (*io mi ci appasto*) - *ne godo molto, (in it. la frase id. più vicina è 'ci vado a nozze')* .
 13/1) "banquet" - festéin – *il riunirsi nel pomeriggio fra amici, con musica dolci e vini. [può sembrare 'banchetto' o 'festino', ma in it. hanno altri significati]*

V Sena

Invernéss. 'Na canbra int'al castél.

E'- vén - déinter Lady Macbeth ch' la- lèss 'na létra.

5

Lady Macb. *I-'m-àn incontrè, int' al dì 'd al mè sucés:*

E a-j-ò capì da coḡi riportèdi, béin precisi,

Ch' e'-gh'-éra in lor, 'na conoséinsa sovrumàna.

Kvànd mé-brusèva da la voja, de dmandèreggh de più,

10 *I-s'-én fati___ aria, e int' l'aria al-j-én sparìdi.*

Méinter che a-stèva lé, incantè da 'l fat meraviljòs,

È- rivè 'd i mesagér da 'l Ré, che tût-i-'m-salutèven,

Come Cap ed Cawdor. Con kòl titol lé, prìma,

Kàl Soreli 'd al Destéin là, i-'m-èven salutè,

15 *E riferì anticipasjòn p'r i téinp a gnir,*

Con al dir, Onòr a té che 't-e'-srè ré!

Kòst, mé-ò pensè, fùs giùst fértel savèr,

Strachèra, la compàgna mia 'd grandésa,

Che n'-et-perdìs kòl ch' et-e'-spéta 'd contintésa

20 *Int' al-ne-savèr mia, la grandésa che 't-é promìsa*

Téntel in cor tùvo, e adìo.

Glamis et-'l-é, e Cawdor; e pò 't-e'-srè,

Kol che 't-é stè promìs:_____

Mé-gh'-ò purò pavùra 'd la to natùra;

25 *L'-é trop pina d' al lat ed la bontè umàna,*

Per tòr un scurtòn: Té -'t-vrìs vìser grand,

Ne-'t-manca-mia anbisjòn; mo ne-'t-vò-mìa,

Fèr mèli asjòn. Kòl ch'-et-vrìs masmaméint,

E-'t-al-vrìs santaméint; té ne-'t-vrìs-mìa gablèr,

30 *Purò et-vrìs vìnser ingiustaméint.*

'Na perta ed té, Gran Glamis la-protésta:

'L-é kostel ch'e'- 't-dèv fèr, se 't-e'-gh'-vò rivèr;

E l' ètra, per la pavura 'd fèrel,

La-'t-fà sperèr, che 'l- armagna lé da fèr.

15) téinp a gnir - in futuro. ____26) tòr un scurtòn- prendere una scorciatoia, (uccidere Duncan e diventare subito re). [con il v. dèr- 'dare' -tagliare corto, accorciare, dare rapida conclusione; (scurtòn è anche il nome di un serpente velenoso e di ogni cosa corta o accorciata)] ____28) masmaméint - sopra ogni cosa.

- Còra-kì-té,
 Che pòsa-mé-pasèret da l'orécia al mè intensjòn,
 5 E sliberèret grasia al valòr 'd la mè lingham,
 Da tüt kòl che da 'l serc d' or et-tén lontàn,
 Vist che 'l aiùt sovranaturèl e 'd al destéin,
 Parèven anca, per d' più, avér't incoronè. ___ Che novi port-et? ___
E'-vén déinter un atendeint.
- 10 **Atend.** Al Ré al-vén kì stanòt.
Lady Macb. Té-'t-sì mat, a dìrel.
 Al to padròn n'-é-'l-miga sègh? Che se la-fùs aksé,
 I-'s-avrisén informé, ch' a-'s-prisén preparèr.
Atend. La 'V-pièsa aksé, l'-é vera;
 15 Al noster Cap 'l-é kì ch' al-vén: Vòn 'd i mè conpagn,
 'L-é-stè da lù mandè kì 'd corsa, e kvèsi mort ed pantjòn,
 E'-gh'-é armès poch più fjè, ed kòl ch' e'-gh'-bastèva,
 Per dir al so mesàg.
Lady Macb. Toliven cura, Al-porta gran notisji.
 20 Anch a 'l cornaciòn e'- s'-ghe-sbàsa la voça,
 Int' al brangognèr a l' entrèda predestinèda ed Duncan
 Sota 'l muraji 'd al mè merladùri. Gnì, gnì, vuèter Spirit
 Che 'v-interesè 'd pensér mortèj, fè ch' a-ne-sia mìa 'na dòna;
 Linpìm, da testa a pè, colmèm a règ ed la più orenda crudeltè!
 25 Infisim al sangov, blochè l' entrèda e al pasàg 'd la conpasjòn;
 Che nisòn pentiméint da la Natùra véгна a smòver
 Al mè mortèl propòsit, né a metrès fra 'l propòsit e 'l efèt !

3) còra kì té - corri qui tu. ___ 4) che pòsa-mé - affinché io possa. ___ 5) sliberèr - "to chastise" - liberare (nell'accezione di ripulire, sgombrare). ___ 6) da 'l serc d' or - dal cerchio d'oro. (la corona) . ___ 8) per d' più - in aggiunta. [da non confondersi con per più - nella maggioranza dei casi] ___ 16) pantjòn- grande affanno [(pant-j-òn- affanno esso grande) < v. dial. pantjèr- respirare in modo affannoso e spasmodico < lat. tardo medv. 'pantasiare' > ant. francese 'pantoisier' > ingl. "to pant"- con lo stesso sign. di "to breath (hard and spasmodically)"] ___ 21) brangognèr - esprimere minacce, o accuse poco comprensibili con voce cupa. ___ 25) conpasjòn- ingl. ant. "remorse"- compassione, pietà.

I-v

- Gnà a 'l mè maméli 'd dòna, toli 'l mè lat per fela,
 Minìstradòr 'd asaséni, inviṣibij mo consistéint,
 Indò' ch' 'u-'v-sidi a tòrov cura, d' al malefàti 'd la Natùra !
- 5 Vén not fisa, lòghet int' al fùm più big 'd 'l Infèren !
 Che al me cortél puntì al-ne-véda, la frida ch' al-procùra,
 E gnàn che 'l cel al-pòsa, spjèr tràvèrs a la cortéina 'd l' orba,
 Per ḡbrajèr, *Ferma, ferma ! _____* Gràn Glamis ! Dégn Cawdor !
E' - vén- déinter Macbeth.
- 10 Più grànd ed tùt du, come 't-gnirè da tùt pò salutè!
 Al paroli ch' et-'m-è scrìt, i-'m-àn-fàt capìr,
 Kòl ch' a-ne-sajiva mìa al preséint, e adés a-séint,
 Kì sù 'l moméint, kòl ch'-e'-à da gnir.
Macb. Béin mio più chèr. Duncan stanòt al-vén kì.
- 15 **Lady Macb.** E kvànd và-'l-via?
Macb. Dmatéina; _____ secònd la so intensjòn.
Lady Macb. O, che mèi,
 La-véda 'l sol k'la matéina lé !
 La to facia sjormìo 'l-é un liber,
- 20 Indò' la ginta la-pòl-véder facèndi strani;
 _____ Per inganèr al téinp, a 'l téinp adàtet,
 Abjegh al béinrivè int' i oc, la màn, la linghva,
 Somilja a 'l fiòr, pìn 'd inocìnsa,
 Mo sia al serpeínt che gh' e'-stà-sòta.
- 25 Bisògna provéder, per kòl ch' e'-é drè rivèr,
 E té-'t-metrè int' al mè màn,
 Al grand afèri de stanòt; ch' al-'ḡ-darà
 Per tùt i noster dì e nòt a gnir,
 Conplèt potèr sovràn, e padronànsa.
- 30 **Macb.** A-i-'n parlaròm più avànti.
Lady Macb. Sol ghverda béin.
 Canbjèr aspét 'l-é seinp'r avér pavùra.
 P'r al rést lèsa fèr mé.

2) toli...fela - *prendete il mio latte e datemi in cambio fiele.* ____ 4) indò' ch' 'u-'v-sidi - *(dove che voi vi siate)-ovunque siate.* ____ 7) la cortéina 'd l' orba - *la cortina del buio.* ____ 10) più...salutè - *più grande dei due titoli con i quali ti ho salutato, perchè verrai poi da tutti salutato re.* ____ 11) al paroli ...scrìt - *le parole che mi hai scritto. ["letters" intese come lettere dell'alfabeto, parole scritte]* ____ 13) kòl ch' e'-à da gnir - *ciò che accadrà in futuro.* ____ 14) stràcher - *carissimo.* ____ 25) kòl che el-é-adrè rivèr - *colui che stà per arrivare.*

VI Sena

*L' istésa. Davànti al Castél. E'-s'séinta sonèr 'd j oboe .
Gh' é 'd i servidòr ed Macbéth ch' i-spéten. Duncan, Donalbain,
5 Bankvo, Lenox, Macduff, Rosse, Angus, e j atendéint; i-vènen déinter.*

Dun. Kòl castél kì 'l-é int' un bel sit:

L'aria dolsa la-s'-fà sintìr subìt,

Da i noster séins più féin.

- 10 **Ban.** K'l ospit kì ed 'l istè, al balestréin,
Ch' al-gira continvaméint datòrna 'l Sacri Costrusjòn,
Al-'s-dà la prova, int' al métreggh-sù cà e tor'gh afesjòn,
Che al fjè amoròs 'd al Cel, al-profùma kì datòrna:
Nisòn spuntòn, ornaméint, pilàster, prèda da spigh in fòra,
15 Indò k'l ogléin lé, al-n'-abja mìa tachè sota 'l so lèt, e fàt fjolànsa:
Int' i post indòv' i-girèn e s' inràsen, a-j-ò-notè che l' aria,
L'-é delichèda.

E'- vén fora Lady Macbeth.

Dun. Ghvardè, ghvardè! La nostra ospit onorèda! ____

- 20 'L amòr ch' a-'s-portòm 'drè, 'd al volti al-'s-dà da fèr,
Purò anch a- 'l-ringrasjòm, perché 'l-é amòr.
Con kòstel A-'v-vròm dìr che al vostri curi,
Al-sràn 'na sùplica a Dio 'd ricompensersen,
E anca la manera 'd ringrasiersèn.
25 **Lady Macb.** Tut i noster servìsi,
In kòl ch' e-'s-voja ches, anch fàt do volti e po' ardopiè,
I-srìsen 'na cosa sola e anca da poch, a 'l confrunt,
Ed j onòr grand e profònd, ch' j-én-stè carghè,
Da la Vostra Maestè , a la nostra cà. Per kvi ed véc,
30 E per kvi che da ùltom e'-gh'-avì vrù suntèr,
Séinper a-sòm per Vù kiksé a perghèr.

10) balestréin – balestruccio. Vedansi Note a pag.28. ____12) tòr afesion – affezionarsi. ____20) al-'s-dà da fèr – ci fa tribolare. ____21) purò – pur con ciò. [“still” (arcaico) – tuttavia]

22) “pains” nell’accez. di - cure assidue e faticose. ____29) kvi ed véc - quelli del passato. ____30) da ùltom ...sunter - ultimamente avete voluto aggiungervi. ____ 31) séinper...perghèr -siamo qui a pregare continuamente per Voi (alla lettera ‘siamo i vostri eremiti’).

Dun. Indòv' é-'l al Cap ed Cawdor ?
 A-gh'-som stè a i carcàgn, con al propòsit ed river per prim,
 5 A fèr manìr per lù: mo 'l-é brèv a caval, e al so gràn béin,
 Puntù come 'l so spròn; al 'l-à-portè prima 'd nuvèter a cà.
 Nòbila e béla ospit nostra: A-sòm i to ospit per stanòt.

Lady Macb. I Voster servidòr séinper,
 Tènen i so lor stés e kòl ch'-é sùvo, da cunt a la disposisjòn,
 10 'D al piesèr ed Vostra Altésa, al fin ch' i-pòsen tornèr a Vù,
 'Ché 'l-é da Vu ch' i-vénen.

Dun. Dàm la màn;
 Pòrtom da 'l mè ospit, a-gh'-vòi un gran béin,
 E a-continvarò a vìser generòs con segh,
 15 Se té-'t-al-vrè, ospit nostra.

5) fèr manìr per lù – essere il suo “purveyor”, (l’ ufficiale che si occupa di casa e tavola per il re (uno dei compiti dello “harbinger” una volta giunto a destinazione) . [Duncan insiste nel suo desiderio di inversione dei ruoli] — 11) 'ché – contraz. di perchè.

L'-é conpàgna: 'Na canbra int' al castél. E'-s'-séinta soner 'd j oboe, e'-s'-pià 'd al fiacoli. E'-vén-déinter e pasa in sim' a 'l pelch un asagiadòr, e tant servidòr con piat e portèdi. Pò Macbeth.

Macb. S'- al-gnìs fàt, kvànd al-vén fàt, e'-srìs béin,

5 Ch' al-fùs fàt a la svelta: Se 'l asaséni,

Al-prìs intramajèr-sù la conseghvéinsa,

E andèr a bòn fin, in manèra che,

Kol colp lé al-fusa al tût e tût finìsa lé. ____

Mo kì, in sìm' a 'l banch ed la raséina 'd al téinp. ____

10 A-'vrén scavalchè , al come la-srà la vità a gnir:

In ches 'd al gener, a-subirén per kòl kiksé sentéinsa,

Perché a-n'-farén èter, che dèr 'n eséinpi sanghvinàri,

Che 'na volta insgnè, al-s'-arvòlta contra chi 'l-à dè;

La Giustìsia da la màn che tût parégia, l'- arkmandarà,

15 Kòl che 'd vlenè a-j-òm mìs int' al bicèr, a i noster laber.

Lù 'l-é kì e al-s'-afida dopjaméint:

Vòn, perché mé-sòn so paréint e sùdit;

Così ch' i-contràsten fortaméint un asjòn conpàgna,

Pò perché da ospit a-dovré-sarèr la porta, contra 'l so asaséin,

20 Mìa 'vèreggh in màn al cortél mé stés. Sùntòmègh che,

Kòl Duncan kì al-s'-é mostrè aksì téner, int' al so prér,

E 'l-é-stè aksì pulì, int' al so gràn cònpit,

Che al so Virtù toràn perta per lù, come Angej,

Che con voji 'd tronba, protestaràn cònta,

25 La danasjòn profònda, 'd la so eliminajòn:

E la Pietè la-farà damànde un putéin apéina nasù,

Che nud ed colp al-pasa al sbulfer 'd gnir al mond,

O i Cherubéin 'd al Cél, montè a cavàla 'd i corér,

Invisìbij 'd l' aria, andràn in tut j oc al fat orìbil a sopjèr,

30 E al véint al-gnirà andghè, da 'l gòsi 'd al sighèr. ____

A-ne-gh'ò mìa spunciòn da prér sangièr,

I fianch 'd la mè intensjòn; sol anbisjòn,

che l' oltrapasa 'l so limìt suponéinta,

E la-s'-gh'-avéinta cònta.

35

Alora, kveli novi?

E'-vén-fòra Lady Macbeth.

3) portèdi – portate ("service" - cibo che si porta in tavola, come l' it. ant. 'servizio delle tavole').

6) Vedansi Note a fine Atto. ____ 9) raséina – secca. ____ 10) a-avrén...gnir – non avremmo considerato come sarà la nostra vita futura. ____ 27) sbulfer – bufera improvvisa. ____ 28) a cavàla – a cavalcioni. ____

31) -spunciòn– pungolo, stimolo. ____ 32 sangièr – pungero per stimolare. [In altri contesti dare una stoccata verbale, forare a scopo esplorativo, reperire informazioni] ____ 31- 34) V. Note fine Atto pag. 28.

Lady Macb. 'L-à-kvesi-f'nì de snèr, perché si-t'-andè fora?

Macb. À-'l-dmandè 'd mé ?

Lady Macb. E-'n'-al-sè-t'-mìa che 'l-t'-à-mandè a ciamèr?

- 5 Macb. Bisògna ch' a-n'-andòma mìa più avànti, in 'sta facènda;
Al-'m-à-onorè ultmaméint e a-j-ò-ghvadagnè 'na stìma granda,
Da perta d' ogni sorta 'd ginta. Mé-dovrìs-vistìrmen,
Int' al so nov splendòr; mìa butèrta via aksì prést.

Lady Macb. Er-la inberjèga la sperànsa?

- 10 Kvànd te-'t-sè-vistì, dormìv-la 'ncòra?
E adés s'-é-la-sveljèda, da parér 'ksì verda e smorta,
Ed frunt a kòl ch' l'-à-fàt liberaméint ?
D' ades avànti mé-stimarò 'ksé al to amòr.
Gh-'è-t' pavùra 'd vis'r al stés, int' al fèr e int' al valèr,
15 Come int' al to sperèr d' avèr? Vrìs-et kòl ch' et-considèr vìser,
'L ornaméint ed la vità, e vìser da té stés stimè un viljach?
E conportèret damànd al pover gat int' al provèrbi,
Ch' al-metèva al *ne-m'-asèrdi-mùà* davànti al *vrìs*.

Macb. Per piesèr, tèg:

- 20 Mé-gh'-ò corag a fèr, tùt kòl che a un omen partèn 'd fèr,
Ed kvi ch' i-gh'- àn coràg ed fèr de più, nisòn 'l-é omen.

Lady Macb. Che bestia ér-la-stèda alòra,

Kòla ch' la 't-èva-portè a confidèr meggh l'inprèsa?

Kvànd té-'t-è-asardè fèrel, alòra sé 't- ér 'n omen;

- 25 E per vìser de più ed kòl che 't-ér, bisognarìs che 't-fùs,
Adès omen de più. Ne téinp ne post j-éren adàt alòra,
E t'-avrìs-vru manìrti té: I-s'-én manì da sé,
E per al com' j- én fàt, adésa i-sfàn-sò té.

Mé-j-ò latè, e sò come 'l-é téner vrér béin a 'l putéin,

- 30 Ch' al-to_g al lat da té: Mé méinter ch' al-ridèva
Int' al ghvardèrom, avrìs tòt via 'l cavdéin
Da 'l so sònsij séins' os, per fracasèr'gh i servè,
Se a-'l-'is-surè, come té-'t-è-surè.

2) si-t' ...? - sei tu...? ____4) sè-t'...? - sai tu...?

5) 'sta - (kòsta) - questa ____18) metèva ... vrìs - metteva 'non mi azzardo' prima di 'vorrei' (la storiella del gatto che voleva mangiare il pesce, ma il timore di bagnarsi le zampe prevaleva sulla volontà).

21) nisòn 'l-é omen- nessuno è uomo (sono esseri sovrumani, Spiriti, Divinità).

24) té - et- è (tu ti hai) - ti sei. ____27) manìrti té - prepararteli tu. ____33) a- 'l-'is (a-al-avìs) io lo avessi.

I-vii

Macb. E s' a-falisen,____

Lady Macb. A-faliròm!

Mo té-màndegh-so a vida 'l to coràg infin a cò,

5 E a-ne-podròm-mìa falìr. Kvànd Duncan al-dormarà,

(Che kì, al viàs fadigòs 'd incò al 'l-i-portarà

A dormìr 'd la grosa), i so ghvardjàn ed canbra,

Con véin e likvòr spesiè, a-j-arduśirò a tèl punt,

Che la memòria, la ghvèrdia 'd al servél,

10 La-gh'-e'-svaporarà, e al vès ed la ragiòn,

Al-srà gnint' èter, che un distiladòr.

Kvànd int' un sòn da nimèj, i-sràn-sakvè

Damànd' ch' i-fùsen mort, i so fìsich mòj busè,

Cośa a-n'-prìsn-i mìa fèr té e mé, ed Duncan mìa ghvardè?

15 Ed cōśa a-n'-prìsn-i mìa incolpèr, kàl spugni di so uficèj;

Ch' i-portaràn al gran pèis, 'd al noster gran sasinaméint?

Macb. Che da té, pōsa naser sol 'd i masc!

Perché la to téinpra séinsa pavūra la pòl dèr sol 'd i masc.

Vo-'t ch' i-n'-crèden mìa, sporchè che avròm ed sangov,

20 K'i du dormjòn 'd la so canbra e drovè i so stés cortè,

Ch' j-én-stè lor a fèrel?

Lady Macb. Chi aśardarà créder èter,

Vìst che nuvèter faròm sintìr fort i noster skvès,

Ed dispiegér per la so morta.

25 Macb. A-sòn-deciś e téis,

Con tùti al fibri 'd al mè fìsich, a la tremènda inprèsa,

Vìa, inganòma 'l téinp con la piu béla recitasjòn;

La facia fèlsa l'-à-da-loghèr, kòl che al cor fèls al-sà.

30

I - vàn fora.

4) a vida - nel modo in cui si avvita una vite.____ 4/1) a co' - al capo, la testa della vite. [Lo "sticking place" è il punto di massimo avvitamento possibile. La metafora è molto usata anche in dialetto con lo stesso significato, di 'fermamente e profondamente'.

13) mòj busè - impregnati al massimo. [Dicesi di contenitori a doghe in legno, (qui per alcoolici) ai quali sia stata fatta assorbire la maggior quantità di liquido possibile, per garantirne la tenuta]

23) skvès - manifestazioni di meraviglia.____ 27) inganòma esort. -inganniamo.____ 28) la-à-da-loghèr - deve nascondere.

NOTE AL I ATTO

I-i Le streghe: Reginald Scott scrive nel 1584 *The Discovery of Witchcraft*, dove ne mette autorevolmente in dubbio la pericolosità e condanna come irragionevole e contraria alla religione la persecuzione di donne accusate di stregoneria. Con Re Giacomo VI e I (che nel 1597 in *Deamontology* sosteneva il contrario) ne furono perseguitate e condannate in gran numero; ma una parte non trascurabile della popolazione la pensava come Reginald Scott.

I-ii-4-21) I "Kernes" erano fanti armati alla leggera. Anche i "Gallowglasses" erano fanti, ma in cotta di maglia d'acciaio, muniti di elmo e armati di "poleaxe" (una grande lama in asta, con un uncino in punta nella parte opposta al tagliente; atta allo scopo di contrastare da terra la cavalleria).

Prima della Conquista Normanna si smontava da cavallo per combattere, perciò i "Gallowglasses" sono anacronistici, come anche lo sono gli orologi che (qui e nel Julius Caesar) battono le ore, i cannoni, i "dollars" ecc.. Certamente non si tratta di anacronismi involontari: è il modo di ottenere il massimo coinvolgimento emotivo nello spettatore, portando la scena al presente.

I-ii-6-8) "thane" - è l'equivalente del "thengh" nella vicina Inghilterra di Edoardo il Pio. In questo periodo storico significa 'barone', purché inteso nel senso arcaico di membro di un'accolta di guerrieri scelti direttamente dal re (di solito nella cerchia dei suoi parenti e affini), a ciascuno dei quali il re affida il governo di un settore del reame. Con la Conquista Normanna, 'barone' sarà un titolo intermedio fra "churl" - uomo libero e "earl" - conte. Con Riccardo III, nel 1484, verrà istituito lo *Heralds' College*, che darà nuove definizioni ai titoli nobiliari. In dial. e it. 'barone' ha anche un'accezione negativa. Abbiamo perciò preferito tradurre "thane" in Cap, Cap 'd al Ginti ed ... - Capo, Capo delle Genti di... .

I-iii-8-6) Una delle presunte attività delle streghe era quella di fare ammalare o morire i maiali.

I-iii-8-11) La bestiera ecc. - In questa frase "rump-fed" è fonte di numerosi dd.ss.

- i) Insultante: la donnaccia che si nutre dal posteriore. Giuoco di parole per 'con una faccia che sembra un culo (di bestia)'. ["ronyon" pur derivando da 'rognà' significa donnaccia]

-ii) Sarcastica: la donnaccia che si nutre con l'ottima carne di posteriore, (e sta mangiando castagne).

-iii) Sprezzante: la donnaccia che si nutre con frattaglie di posteriore, (le peggiori).

La (ii) e la (iii) sono le più accettate dagli studiosi Inglesi. La (i) è una nostra proposta, senza però escludere le altre due, che sono perfettamente compatibili con il contesto. ["rump" - genericamente è la parte posteriore del dorso di un animale, ma come definizione merceologica è la parte che si trova sopra e fra le coscie, dalla fine dei lombi alla coda]

Escludiamo che "rump-fed" possa significare 'culona', 'chiappona' e simili. Considerando i gusti allora prevalenti in fatto di bellezza muliebre, non sarebbero insulti, ma apprezzamenti favorevoli. Rifiutare cibo a una strega poteva solo provocare una sua ritorsione (così si credeva); certamente non un complimento, anche se volgare.

I-iii-8-14) Si credeva che una strega potesse trasformarsi in qualsivoglia animale, ma privo della coda.

[topòn séinsa la cova - 'ratto senza coda' in dialetto è ancora metaforico per strega]

I-iii-12-20) "post" - postasjon - postazioni militari di collegamento tra Forres, dove si trovava Duncan, e Fife. Normali stazioni di posta non avrebbero potuto, fornire cavalli in numero tale, da dare l'immagine di una grandinata di messaggeri al loro arrivo.

segue

I-iv- 17- 26) "the rest...you" - Ciò che resta da fare, (andare a Inverness con la funzione di "harbinger", l'ufficiale che precede il re e sovrintende ai preparativi per la sua accoglienza) non s'usa che sia compito Vostro.

Macb. si assumerà questo compito 'in umiltà', e così facendo seguirà l'usanza, ma non il volere del re.

I-iv-17-26 Dopo avere detto di non essere in grado di ricompensare Macbeth, Duncan vuole andare direttamente al castello di Inverness: come se fosse lui l'"harbinger" di Macbeth. Duncan si rammaricherà poi di non essere riuscito ad arrivare prima. Il suo comportamento non è conforme a quello di un monarca di quei tempi, al quale tutto è dovuto. Cfr. le affermazioni di *Macb.* **I-iv-17-4** e *Lady Macb.* **I-vi-23-8**.

I-vi- 22- 10) "(temple-hauntig) martlet " - balestruccio.

"martlet" è nome generico per alcuni uccelletti somiglianti fra loro.

Dal contesto si desume che si tratta del balestruccio perchè solo il balestruccio costruisce il nido nei luoghi e modi descritti.

___Escludiamo che si tratti del rondone: nidifica entro buchi fra le pietre o sotto i coppi dei tetti, il suo nido perciò non è attaccato a qualcosa, e neppure è visibile da terra.

___Escludiamo anche che si tratti della rondine: costruisce un nido simile a quello del balestruccio, ma lo attacca sotto le sporgenze di tetti bassi nelle vicinanze di letamai o dentro le stalle stesse, e lì non spira un profumato alito celeste e l'aria non è delicata.

I-vii-24-6 "trammel up"- intramajèr su - catturare intrappolando nel tramaglio. ["trammel" sin. di "toil"- tramaj-tramaglio] Cfr. J.C. II-i " Lions with toils and men with flatterers" e *Macb.* IV-i-67. "double, double toil and trouble".

___Escludiamo le altre due accezioni di "trammel up"- 1) impastoiare, sinonimo di impasturare (legare una gamba anteriore a quella opposta posteriore di un animale, per costringerlo a pascolare in ambito ristretto). 2) legare le gambe a un cavallo per insegnargli l'ambio.

I-vii-24-9) Troviamo giusto l'emendamento "banch and shoal" - banco e secca (banco sul quale l'acqua scorre bassa e lenta prima del salto)

I-vii-24-27 ecc.) La Pietè ...mond - La Pietà (piangerà) come un bambino appena nato "striding"- int' al scavalcher - compiendo il passo che supera "the blast" - al sbulfer - la bufera figurativa dell'improvviso sconvolgimento del nascere. Il bambino appena nato vagisce, piange come se fosse disperato. Cfr. *King Lear* IV-vi 'Quando nasciamo noi piangiamo, perché siamo capitati su questo grande palcoscenico di matti'.

I-vii -24-32-35) I have no spur...the other.

Può evocare una scena equestre, ma grottesca e incompatibile con il contesto.

A nostro parere i termini hanno i seguenti significati:

___"spur" - spunciòn- pungolo, stimolo.

___" vaulting " - ("unduly confident, presumptuous") - suponéinta - presuntuosamente sicura di sé.

___"that o'erleaps itself"- che scavalca i limiti che si è proposta.

["to overleap oneself < ant. ingl. "oferhleapan"- mancare il proprio proposito, andando troppo oltre]

La normale ambizione 'che non scavalca se stessa' non ricorre al tradimento e all'assassinio.

___"fall on"- si avventa , aggredisce. [" fall on" inteso come verbo frasale]

___"the other "- l'altra di due opposte. [la sua intenzione di non uccidere Duncan, (per le numerose ragioni espresse nel lungo soliloquio)]

II AT

I Sena

- 5 *L'é compàgna. Un cortil int' al Castèl.
I-vénen déinter Bankvo, Fleance e un servidòr davànti a lor, con 'na fiacola.*

Ban. Come và-la la not, omòn?

Fle. La luna l'-é-andèda-sò; a-n'- ò-mìa-sintù 'l arloj.

- 10 Ban. E la-va-sò a meşanòt.

Fle. A- i-'n-tragh che 'l-é più terdi, sjòr.

Ban. Tén, tò la mè spèda.

I-fàn economia in Cel, i-ne-gh'-àn gnanch' una candèila pièda.

_____ Tén, tò anca kòstel.

- 15 La pjònba ch' e'-a-gh'-ò 'dòs, la-'m-ciàma a lét,
E a-ne-vrìs mìa 'ncòra dormìr: Potéinsi misericordjòsi!
Tratgnìm i pensér maledét che int' 'l arpònş Natura dà fora.

_____ Dàm la mè spèda. _____

E'-vén déinter Macbeth, e un servidòr con 'na tòrcia.

- 20 Chi gh'-é-e- là?

Macb. 'N amìgh.

Ban. Come mèi sjòr, sì-v' ancòra in pè? Al Ré 'l-é a lét:

Al s'-é-godù, int' una manèra mìa comùna,

'L-à-compensè a la granda i voster servidòr,

- 25 Al manda kòl diamant kì a vostra mojèra,

Per salutèrła e dirla l' ospit più gentìla,

E sarèr-sù, in contintésa séinsa 'msura.

8) omòn - omone (appellativo affettuoso, da genitore o familiare adulto a giovane). ____ 11) tragh - traggo, deduco. ____ 13) i-fàn economia-- risparmiàno. ____ 13/1) gnanch'- neppure [elidendo la a di gnanca si aggiunge h per evitare la pronuncia dolce della c] ____ 15) pjònba - sonnolenza pesante. ____ 23) al s'-é-godù - si è trovato a suo agio, si è divertito, ha tratto godimento. ____ 24) a la granda - largamente. ____ 27) sarèr su ... séinsa 'msura - chiudere in grandissima (incommensurabile) letizia .

Macb. Int' al-n'-éser-mìa preparè, l' intensjòn nostra,
La- s'-é catèda serva ed la mancansa, se l'- éra libra,

5 L'-avrìs fat diversaméint.

Ban.

E'-và tùt béin.

A-'m-sòn insonjè, la nòt pasèda, d' al trei Soreli 'd al Destéin:
Gh'-éra 'd la veritè, in kòl ch' i-'t-àn cuntè.

Macb. A-n'-péinsi-mìgh' a lor ; mo kvànd a-podròm catèr

10 Un' ora adàta, a-j-avrìs cher, ed pasèr la in kvàter ciàcer,
Su k'la facenda lé, se 'l téinp 't-e'-gh'- 'l-è.

Ban. A-sòn a la to più che gentìl disposisjòn.

Macb. Se 't-sé dispòst, a seghvìr kòl che a-'t-propòn,___

Kvànd e'-srà vora, 't-i-'n gnirà onòr.

15 **Ban.** Basta ch' a-ne-gh'-en-arméta, a serchèr ch' al crésa;
E ch'-a-'m-'n-armagna liber al cor e fedeltè néta, gnirò a consìli.

Macb. Bon arpòns int' al fratéinp.

Ban. Grasia, sjòr, etertànt.

Banquo al-va fora

20 **Macb.** Và a dir a la to padrò'na
Che kvànd la mè bevànda l'-é prunta,
La sò'na 'l canpanéin. Té pòrtet a lét.

Al servidor al-va fora.

E-'l un cortél, kòl ch'-a-véd davanti a mé,

25 Al manegh vers la mè màn? Vén kì ch'-a-'t-branca:___

A-ne-'t-ò-mìa, e pùr a-'t-véd ancòra.

Visiòn 'd la Sorta, pò-'t- vìser vìa e mìa vìser tochèda?

O sé-'t gnint' èter che un cortél mentèl, 'na creasjòn fèlsa,

Deda-fora da 'l servél suriscaldè?

30 A-'t-véd ancòra, come ch' a-'t-prìs tochèr,

Come kòstel, che adés kì mé-sòn-'drè sfodrèr,

'T- em kmandi 'd tòr la via ch' a-j-éra-pér tòr;

E 'l-éra al stés atrés ch' a-j-éra-pér drovèr.

4) la-s'-é catèda – (la) si è trovata.

9) migh' – (miga) -mica.[elidendo la a di miga si aggiunge h per evitare la pronuncia dolce della g]

10) a- j-avrìs cher -(it.ant.-io esso avrei caro)- mi farebbe piacere.

26) a -ne-'t-ò-mìa - (io non ti ho) non riesco a prenderti .

32) a-j-éra-per – stavo per.

- O i mè oc j-én-cojonè da kjèter séins,
 O i-vèlen da per lor, tut kjèt'r insém: A-'t-véd ancòra:
- 5 E insim' a la lama e a 'l manegh; gòsi 'd sangòv,
 Che prìma i-n'-gh'-éren mìa. ____ E'-ne-s'-dà mìa còsa conpàgna:
 L'-é 'l inprèsa sanghvinària, che la-'m-la-manda a j oc. ____
 Adés, sù la metè 'd al mond, la Natùra la-pèr morta,
 E insòni maledét i-s'-aprofiten d' al son, de drè a 'l cortéini,
- 10 Adés int' al so fatùri al Strij i-fàn ofèrti , a la Luna Smorta:
 E al Delit, smunt ; mès sù 'l alèrmi da la so sentinèla al lov,
 Ch' al-manda 'l vurl ed ghvèrdia, méinter ch' al-và co' 'l pas alser:
 Al-s'-mov com' un fantàsma, con l' andadùra ed Tarkvini, al rapidòr,
 Ch' al-và adrè a 'l so diségn. ____ Te téra ferma e sélda,
- 15 Ne-ster-mìa-sintir i mè pas, indò i-vàn-vers, per pavùra
 Che i to stés sas, i-strémnen voga 'd indòv' a-sòn.
 E tò-via da 'l téinp 'l oròr, ch' e'-adés-gh' adis. ____
 Méinter che mé-minac, lù-'l-viv:
 Al fjè 'd al paròli, sù fat ch' i-scòten, 'l-é trop fréd.
- 20 *E'- sò'na 'na campana.*
 Mé-vàgh e l'-é fàta; la campana la-'m-ciàma,
 Ne-stèr-la-mìa sintir, Duncan; per té l'-é 'na sonèda,
 Ch' la-'t- ciàma in paradìs, osia a l'infèren.

25 *Exit.*

3) cojonè - presi in giro. ____3/1) kjèter - gli altri. (unione di kvi -quelli + èter – altri)

6) i-ne-ghe-éren-mìa – (esse) non c'erano (mica). [da non confondersi con i-ne-gh'-èren-mìa- non ci arano] 9) al cortéini - le cortine. ____11) lov- lupo. ____12) vurl – ululato. ____15) indò i-vàn-vers - in quale direzione vanno.

II Sena

L'-è ughvèla. E'-vén-déinter Lady Macbeth.

Lady Macb. Kòl-ch'-à-inberjaghè lor, 'm-à-dè baldànsa:

5 Kòl-ch'-à- gsmorsè lor, 'l-à infoghè mé:___

Scolta!___Tès!

L'-é-stèda la sivelta ch' la-sighèva, al canpanèr 'd la Sorta,

Che 'd al bonanòt 'l-à sonè l'ultma. Al-'l-é-'drè fèr:

Al porti al-j-én avèrti e i so ghvardjàn strapìn,

10 S'-i-n'-bùrlen ed 'l incaregh con al ronfèdi.

Al so bevàndi chèldi a-'l-j-ò talméint droghèdi,

Che morta e vità i-fan kvistiòn fra 'd lor,

S' i-scanp'n o moren.

Macb. (fora sena) Chi gh'-é-el là? _____ Cosa. Oh !

15 **Lady Macb.** O mé! A-gh'-ò pavùra ch'-i-s'-sien sveljè,

E che ne-sia-mia ancòr, stè-fàt al fat:___ 'L-é al tentatìv,

Mia al fàt conpì, ch' al-pòl mandères in rovina.

___Séinta mo!___A-j-ò-lasè, prunt i so cortè,

Al-dèv-avèrja vist, perfòrsa.

20 ___S' e'-ne-fùs-mia stè, ch' al-somiljèva mè pèder int' al dormìr,

A-'l-avris-fàt-mé:_____Mè mari?

E'-vén-déinter Macbeth.

Macb. A-j-ò fàt al fat. ___ E-t'-mìa-sintù 'n armòr?

Lady Macb. A-j-ò sintù sighèr la sivetla e i grij ch' i-s'-lamentèven.

25 N'-èv-et mìa dît kvél?

Macb. ?

Lady Macb. Adés.

Macb. Kvànd sòn-gnu-sò-mé?

Lady Macb. Sé.

7) la sivetla ... 'd la Sorta.- La voce della civetta si credeva annunciasse la morte di qualcuno conosciuto da chi l'udiva (come da noi). ___7/1) bellman -al canpanèr [Il suono di una campana nella notte annunciava la prossimità dell'esecuzione di una condanna a morte]___11) "posset" - bevandi cheldi – bevande calde a base alcoolica (con aggiunta di panna, rosso d'uovo o/e altro, che si bevevano prima di andare a dormire).

17) "confusion"- rovina – rovina. ___18) séinta mò – insomma basta (detto a sé stessa).

28) kvand sòn-gnu-so-mé?- quando io sono sceso?

- Macb.** Ascoltòma! ____
Chi é-'l-kòl ch' al-dorma int' la secònda canbra?
- 5 **Lady Macb.** Donalbain.
Macb. 'L-é un trist véder. *Al-s'-ghverda al màn.*
Lady Macb. 'Na pensèda da sjòch, dir ch' 'l-é 'n trist véder.
Macb. E'-gh'-n'-èra vòn,
Ch'-al-ridèva int' al sòn, e vòn ch'al-sbrajeva, *asaséni!*
- 10 **I-s'-én-sveljè** vòn con 'l'èter; a-'m-son-fermè a 'scoltèria:
Mo j-àn-dit al so orasjòn, po' i-s'-én-mis ancòr' a dormìr.
Lady Macb. E'-gh'-n'-é du ch' i-dòrmen insém.
Macb. Von 'l-à-sbrajè, *che Dio a-'s-bendisà! E amen* k'l'èter;
Come s'- i-'m-'isen vist, con kàl màn kì da boja.
- 15 **Méinter** ch' a-scoltèva 'l so paròli, a-n'-ò-mia-prù,
Dir amen, kvànd j- àn-dit, che Dio a-'s-bendisà.
Lady Macb. Ne-stéreggh-mia dèr un séins aksi péis.
Macb. Mo per kvèla ragiòn, 'n-ò-j-a-mia-prù dir amen?
Mé, gh'-èva più bisògn ed bendisjòn, e amen,
- 20 **Al-m'-é-armès** piantè int' la gola.
Lady Macb. La- n'- é-mia kòsta la manèra, 'd pensèr a 'sti fat kì,
Aksè la-finirà, ch' a-dvint'ròm mat.
Macb. 'M-é-stè divìs, d' avèr-sintù 'na voşa sbrajèr:
Dormì mèi più!
- 25 **Macbeth** al masa al Sòn, al Sòn, ch' al-ne-gh'-à-mia 'd colpi;
Al sòn ch' al-grùpa-sù la sèda grésa arvojèda, 'd i noster pensér.
La morta 'd la vità 'd ogni giornèda, al lavàcher 'd al pièghi 'd al lavòr,
Al bèlsem 'd i servé ofès. La secònda gran portèda, su la tevla 'd la Natura.
La principèla, int' la festa 'd la vità.

14) i-'m-'isen - (contraz. di i-'m-avìsen) – essi mi avessero . ____ 21) 'sti - (contraz. di kvìsti) – questi.
____ 23) m'-é stè divìs - mi é sembrato (it. dividersi). ____ 26) grupèr-sù - "to knit up" - annodare o
unire fili in altro modo, tessere, fare la maglia (ordinare e fissare dando forma utile). ["sleave silk" è il filo
di seta grezza e in dial. sèda è anche sin.di fil-filo] ____ 28) bèlsem o bèlsom - balsamo.

Lady Macb.

Cosa vò-'t -dir ?

Macb. Pò ancòra 'l-à gbrajè ____ Dormì mèi più! ____ Per tùt la cà:

- 5 *Glamis 'l-à-'sasinè al Sòn: E per kòl Cawdor, al -ne- dormirà mèi più!*
Macbeth, al-ne-dormirà mèi più!

Lady Macb.

Chi é-'l-stè kòl ch' à-gbrajè k'la roba lé?

A- 'm- meravij, degn Cap, che te-'t-e'-smol la to nobila forsa,

Int' al pensèr 'sì da mentecàt sù 'sti lavòr: ____ Và, cata 'd l' akva,

- 10 E lèva-via da 'l màn la sporchisia che 't-e'-smaca. ____

Perché è-'t -portè i cortè da là? 'L-é là ch' i-déven stèr:

Và, porti là: E sporca 'd sangov i servidòr ch' i-dormen.

Macb.

Mèi più a-gh'-andrò:

A-gh'-ò pavùra 'd pensèr a kòl ch' j-ò-fat;

- 15 Ed ghvardèrel ancòr, a-ne-'m-atéinti-mìa.

Lady Macb.

Omen séinsa caràter!

Dàm i cortè: Al dormìr e al vìser mort, j-én sol figùri:

'L-é 'l oc 'd i ragàs cich, ch' al- tém un djèvel piturè.

Int' al méinter s' al-sangò'na, stablirò 'd ròs al faci 'd i servidòr,

- 20 Perché la-déva parèr colpa sùva.

La-và-fòra e int'al fratéinp e'-s'-séinta picèr a 'l ùs.

Macb.

Da indo' vèn-el kòl picer kì?

Cos' em-sucéda che tùt j armòr i-me-spavéinten?

Che màn én-i kvìsti? An? I-'m-chèven-fora j oc !

- 25 Pran-i 'd al gran Netùno tùt i mèr,

Lavèr, kòl sangov kì via da la màn?

No; e'-srà a casva piutòst ed la mè màn,

Che i tant mèr tùt ed ròs i-s'-tensaràn ,

E la i-farà dvintèr, da verd, ____ tùt ròs.

8) 'si -(aksì)- così 8/1) 'stì (kòsti) – questi.

9) 'sta - contrazione di kòsta – questa.

18) stablirò 'd ros -“to gild” - dorare , è stato reso con tingere di rosso. [oro e rosso indicavano in molti casi (insegne araldiche, bandiere, ecc.) lo stesso colore. Forse perchè l'oro in lega con molto rame è rossastro]

E'-vèn-déinter ancòra Lady Macb.

Lady Macb. Al mè màn al- j-én d' al stés colòr d' al tuvi,

5 Mo mé-j-arès vergògna d' aver'gh un cor 'sì bjànch.

Un pic.

A-séinti picèr a l' entrèda a mesdì:

Ritiròmes int' la nostra canbra.

Un po d' akva la-'s-pulirà da kòl fat kì.

10 Vèd-et dònca come 'l-è facil?

La to téinpra ferma la t'-à- molè____

E'-s'-séint picèr.

Scolta! E'-s'-séint ancòra picèr:

Métet adòs la vestàlja, per téma che int' al chés,

15 Ch'-i-'s ciàmen, e'-se-skvacisa ch' a- sòm svéli;____

Stèr mìa 'ksì pers misèraméint int' i to pensér.

Macb. A savèr kòl ch' a-j-ò fàt,____ 'l-éra 'dmej conòsrom mìa.

Un pic.

Svelja Duncan con al to picèr. Sé, vris-j-a che té 't-pris?

20

Exeunt.

5) Cor 'sì bjànch – cuore così codardo.

14) per téma - per timore.

17) 'l-éra 'dmej conòsrom mìa – id. per 'era meglio se non esisteva'.

19) sé, vris-j-a che té 't-pris ? - figuriamoci , vorrei che tu (ti) potessi ? (Così è sul nostro testo, su altri é - Sì, vorrei che tu potessi!).

III Sena

L'istésa. E'-vén-déinter un portinari.

E'-s' séint picèr a 'l us.

- 5 **Portér.** Kì e'-s'-séint picèr dabòn,
 Se vòn, al-füs al portér 'd la boca 'd 'l inferèn,
 Al-srìs andè sa mò da un pès, a girèr la cèva. *E'-s'- séint picèr.*
Toch, toch, toch. Chi gh'-é-e', in nom ed Belsebù?
 Kì -e'-gh'-é un resdòr ch' al-s'-é inpichè,
- 10 In previsjòn 'd bondànsa: Et-riv a téinp;
 Véda d' avèregghen asè 'd i fasolèt con tegh,
 Kì per kòl che 't-è-fàt, et-sudarè. *E'-s'-séint picer a 'l us.*
Toch, toch. Chi gh'-é-e' in nòm ed k'l èter nom d' al Djèvel?
 In feda, kì e'-gh'-é un ekvivocadòr, che al-prìs-surèr,
- 15 Su i piàt ed la balànsa, vòn cònta klèter,
 E klèter cònta 'l prim insém. Che 'l-à inganè asè,
 Per 'l amor 'd Dio, mo con al paradìs gninto da fèr,
 Al-ne -gh'-l-à-mìa cavèda a ekvivochèr.
 Oh, vén-déinter ekvivocadòr. *E'-s'- séint picèr.*
- 20 **Toch, toch, toch.** Chi gh'-é-e' ?
 In feda, kì e'-gh'-é un sèrt inglès,
 Per avèr rostì kvél, da du bragòn francés,
 Vén-déinter sèrt, kì et-prè rostìr, al manegh
 D' al to fèr da stir. *E'-s'-séint picèr. Toch, toch.*
- 25 A-ne-'s-pòl mèi stèr in pès! __ Chi si-'t?
 Mo kòl post kì 'l-é trop fréd per 'l infèren:
 A-ne-vòj-mìa-più feregh al portér d' al djèvel, da kì avànti,
 A-'m-èva pensè ed tòren déinter sokvàn, ch'-i-fàn profesjòn,
 Pò i-togen la via fiorida de pchè, ch' la porta a i fogh 'd Avtòn,
- 30 Ch' i-duren séinp'r apjè.
E'-s'-seint picer.
 Subìt, subìt. Per piesér, avidi righvèrd 'd al portér. *Al-vira 'l us.*
I-vénen-déinter Macduff e Lemmox.

7) sa mò - *di già*. ____22-23) rostìr - *Vedansi Note a pag. 45.*

28) i-fàn profesjòn - *promettono solennemente di aderire alle regole di un Ordine. Vedansi Note.*

30) apjè - *accesi.*

Macdf. Er-'l aksi tèrdi amigh kvànd 't-ér andè a lét,
Che 't-ér ancòr sakvè 'ksi tèrdi?

- 5 **Portér.** In feda sjòr,
A-sòn-stè in baràca, fin al secònd cant d' al gal,
E al béver, sjòr, 'l-é un gran provocadòr per tri lavòr.
Macdf. Kvèi tri lavòr pròvoch-el al béver in particulèr?
Portér. Per la Madòsca, sjòr, neş ròs, sòn, e pisa.

- 10 La voja 'd ranpèr, sjòr, al-'l-i-provoca sé e nò:
La voja al-'l-i-fa-rivèr, purò, al-smaris al fèr,
Aksé che al béver dimòndi, al-prisen dir,
Un ekvivocadòr circa 'l ranpèr.
Al-'l-i-fà créser, e pò al-'l-i-fà calèr,
15 Al-'l-i-mét in pè, e pò al-'l-i-fà caschèr,
Al-'l-i-'ncoràgia, e pò al-'l-i-fa smintìr,
Al-'l-i-fà andèr sù, mo al-ne-gh-'l-i-fà mìa stèr;
Per sarèr-sù, al-gh-'l-i-canbja in voja 'd dormìr,
Al-'l-i-'nsùlta, come da manvèl, al -'l-gh-'dà la scùfia,
20 E al 'l-i-scarvòlta-go.
Macdf. A-créd che al béver al-'l-abja dèda a té la scùfia,
La not pasèda.
Portér. 'L-é kòl ch' 'l-à-fàt, sjòr, e 'l-m'-à ciapè,
Per al mè stés canalùs: Mo a-ghe-'m-sòn arvoltè,
25 E a-gh-'l-'ò deda indrè. A-créd ed viser trop fort per lù,
E sibéin 'na kvèlca volta, lù-'m-ciapis al ganbi,
A-j-ò catè manéra ed trèrel via.

6) secònd cant d'al gal – circa le tre di notte. [Il gallo ha tre canti, un primo appena udibile a metà della notte, un secondo, più forte, tra il mezzo della notte e l'alba, e un terzo molto forte e ripetuto all'alba]___9) Madòsca - corruzione del nome Madonna in dial. che corrisponde alla corruzione del nome di Maria in inglese -"Marry", (qui espressione di meraviglia). ___[Segue una serie di giuochi di parole e doppi sensi] ___10) la voja 'd ranpèr - il desiderio di darsi alla lussuria.___11) smarìs – scaccia.___16) smintìr-sgomentare.___19) "to give the lie" -i) lanciare la sfida, (dando del bugiardo). -ii) mandare a terra (fare scuffiare). ___21) dèr la scùfia -i) fare scuffiare -ii) fare ubriacare. [Dopo l'insulto, come in ogni sfida 'da manuale' (Vedansi Note a fine Atto) inizia la lotta fra il bere, che è anche un lottatore, e il portiere] ___23) al 'm-à-ciapè...canalùs – i) mi ha preso per causa della mia golosità.-ii) mi ha fatto una presa alla gola (il lottatore)___26) lù-'m-ciapis al gambi – mi facesse una presa (di lotta) alle gambe -ii) lù 'm-ciapis a 'l ganbi id.- facesse sentire i suoi effetti alle gambe. [la pronuncia è uguale, nelle due frasi] ___27) ed trèrel via -i) di spingerlo via da me (il lottatore) - ii) di vomitarlo (il bere).

Macdf. E-'l-alvé al to padròn? ____

Al noster picèr a la porta al 'l-à sveljè; 'l-é kì ch' al-vén.

5 *E'-vén-deinter Macbeth.*

Len. Bò'na matéina, nobilsjòr!

Macb. Bò'na, a tùt du!

Macdf. E-'l in pè al Ré, degn Cap?

Macb. Ancòr no.

10 Macdf. Al-m'-à dè ordin de sveljèrel per téinp.

A-sòn kvèsi fora orari.

Macb. A-'t portarò da lù.

Macdf. A-'l-sò che 'l-é un inpègn che 't-tò lontèra,

Mo 'l-é pur séinper un inpègn.

15 Macb. Al lavor ch' a-'s-pièg da fèr, 'l-é la medséina,

'D la péina ch' al-conpòrta. L'-é kì la porta.

A-'m-i-n'-fagh un punt d' orgòj, ed ciamèrel-sù,

Per kòl poch ch' a-pòs fèr per servìrel.

Macduff al-va fora

20 Len. V-à-'l via incò, de 'd kì al Ré ?

Macb. Sé : ____ 'L-èva-decis aksé.

Len. Stanòt pasèda l'-é stèda 'na notèda sghvàsta,

Indò' dormìven nuvèter al véint 'l-à -butè-sò i caméin:

I-disen ch' e-'s-é sintù di laméint int' l' aria,

25 'D i sighèr stràn da mort; ch' i-profetisèven,

Con voçi tremèndi de spavintòsi agitasjòn,

E aveniméint confùs, ch' i-scòsten la porta,

A i téinp 'd al dolòr. 'L oslas 'd la nòt ,

Per tuta la notèda, 'l-à fàt armòr; i-disen,

30 Che la téra, la-gh'-èva la fréva, e la termèva.

21) sé-si ____ 22) notèda sghvàsta - nottata piena di fatti e situazioni negative. ____ 26) "combustion"-tumulti, agitazioni politiche. ____ 28) l'oslas 'd la not - qualsiasi grosso uccello strigiforme; gufo, allocco o barbagianni. [lo schiamazzo di questi predatori notturni, è ancora interpretato come presagio di sventura] 29) i-disen - dicono.

II-iii

Macb. L'-é-stèda 'na mèla not.

Len. Stand a la me memòria ch' l'-é sovna,
Ne gh'-n'-é mèi stè vuna conpàgna.

5

Macduff al-torna déinter.

Macdf. Oh oròr! oròr! oròr! Ne linghva ne còr,
I-pòlen-crédret, ne nominèret!

Macb. e Len. Ed cos' e'-s'-trata?

Macdf. La devastasjòn l'-à conpì al so caplavor!

10

Al più sacrilegh ed j asaséni l'-à- 'vért so 'na gata,
Int' la Sacra Cà Consacrèda d' al nòster Sjòr,
E al-n'-à portè via la vita.

Macb. Cos' è-'t dèt? La vita.

Len. Vò-'t-dìr ed So Maestè?

15

Macdf. Aşvinèv a la so canbra e orbìv, per kòl ch' e'-vdì;
Monstruòs, mèi vist, armagnrì 'd sas: ___ Fèm mìa parlèr;
Ghvardè, e pò dgil vuèter. ___ Sveljèv! sveljèv! ___ *Macb. e Len. i-vàn fora.*
Sonè la canpana 'd alèrmi: ___ Asaséni! e tradiméint!
Banquo e Donalbain! Malcom! Sveljèv!

20

Skvasè via al son péis, che l'-é 'na morta finta.
E ghvardè la vera morta ! Sù, sù, e ghvardè,
La gran parvéinsa 'd al Giudisi Universel ___ Malcom! Banquo!
Damànd' 'u-'v-gnisòv fora da 'l vostri tonbi, gnì come 'd i spirit,
Per fèr frunt' a k'l oròr kì. *Sò'na 'na canpana.*

25

E'-vén déinter Lady Macb.

Lady Macb. Cosa sucèda; perché, 'na tronba 'ksì fastidiòsa,
Ciàm-la a riunìon koj ch' i-dòrmen int' la cà? Dgi sù, dgi sù. ___

Macdf. Oo gentildòna, e'-n'-è-mìa per vù scoltèr, kòl ch' a- pòs dir:
Dìt a 'n orécia 'd dòna, come la-'l- séinta al-la-prìs asasinèr. ___

30

Oo Banquo! Banquo! *E'- vén-déinter Banquo.*

Ban. Al noster Reèl Padròn l'-é stè asasinè.

10) vert so – aperto con violenza. ___ 10/1 gata - grande ferita, breccia, passaggio, via, apertura d'ingresso o uscita. [< gat, gata; nelle lingue germaniche] Qui, con il verbo frasale virèr-so - aprire una grande ferita colpendo dall'alto in basso e/o in profondità. [in altri contesti, con il verbo frasale dèr-so - scuffiare, cadere in avanti con il corpo rigido, di taglio]

16) monstruòs... sas - mostruoso, mai visto, rimarrete impietriti. [in it. sarebbe traducibile alla lettera, con 'una nuova Gorgone']

23) damande vu-uv-gnisov – come (voi vi) veniste. ___ 24) fer frunta a – affrontare, far fronte a.

Lady Macb. O mé, che disgrasia!

Come, in cà nostra?

5 **Ban.** L'-é trop cruda, in kvèl ch' e'-sìa post. ____

Cher al mè Duff, per piegèr contradìset:

E dì che la-n'-é-mìa aksé.

Macb. e Len. i-tornén déinter.

Macb. Fùsja sol mort, un' ora prima 'd kòl fat kì,

10 Mé-j-arvis-vivù un téinp bendét, perché d' alòra,

E'-ne-gh'-é-mìa più gninto 'd séri, int' la vità mortèla:

Al-j-én tùti bagatéli e basta:

J-én mort la bò'na nomina e al vrèr béin,

'L-é stè svudè via 'l véin 'd la vità, e al fisùm sol,

15 'L-é stè lasè a sbraglères sota la volta 'd la cantéina.

I- vénen - déinter Malcom e Donalbain.

Don. Coşa gh'-é ch' e'-ne-và-mìa?

Macb. 'T-é kì e ne-'t-al-sè-mìa:

La sorgìnta, 'l inìsi, la fontàna 'd al to sangov;

20 L'-é-schèda:

La so pròpria sorsìja, l'-é-schèda.

Macdf. Al to pèder Reèl, 'l-é stè asasinè.

Mal. O, chi é-stè?

Len. Pèra, koj-ch'-j-éren a ghvèrdia 'd la so canbra:

25 Al so faci e al màn al-j-erén tùti macèdi 'd sàngov,

Damànd i so cortè, ch' a-j-'om catè ancòra mìa sgrondè,

Su i so cuséin: I-gh'-èven i oc in sband, perdù lontàn,

A lilor 'n-éra mìa da 'fidèr vità 'd nisòn .

Macb. O mé, a-'m-pentìs ancòr ed la mè furia;

30 Che a-j-ò-masè.

Macdf. Perché 'l-è-t'-fàt?

5) kvèl ... sia -*quale che sia, qualsiasi*. [*da non confondersi con kvél -qualcosa*] ____9) fusja - [fus+j+a -(fossi +esso+ io)] -*foss'io*. ____9/1 sol - *semplicemente, soltanto*. ____14) fisùm - *feccia*. ____15) sbraglères - *spandere il proprio brago* . [<'brako'- *fango* (in gallico)] ____23) koj- *coloro*. ____27) in sband-spalancati. ____28) a lilor - *a quelli lì*.

II-iii

Macb. Chi pòl vîser ekvilibrè, smintì, moderè e infuriè,
Leèl e neutrel, int' un stés téinp. Nisòn:

La furia d' al mè amòr violéint, l' -à-scavalchè la ragiòn,

5 Ch' la-fa rifléter. _____ Kì gh' -é Duncan,

La so péla argintèda righèda da 'l so sangov dorè;

I gran taj 'd al cortlèd' i-parèven 'na gata int' la Natura,

Per l'entrèda devastànta 'd la rovina:

Là, j asaséin, insupè int' al colòr d' al lavòr ch' -j-evèn fat,

10 I so cortè ingromè 'd sàngov fora 'd manéra:

Chi e' -s' -prèva tgnir, ch' -avis' -vu 'n cor p' r al sentiméint,

E in kòl cor lé coràg, per dimostrèrel?

Lady Macb. Jutèm kì, oè!

Macdf. Badè a la Lady.

15 **Mal.** Perché tgnom-j-a damès' a i déint al linghvi,

Che più ed k' j èter a-dovrîsen preténder,

Ed discùter fra 'd nuvèter 'l argoméint?

Don. Ed cog' a-prîsn-i-parlèr kì,

Indo' la Sorta, loghèda int' al buş 'd un tervél,

20 La-pòl saltèr-fòra e branchères? Andòma via;

Al-ne-finîsa-mîa kì, al téinp 'd al sighèr.

Mal. Nè 'l nòster dispiesér, sù 'l pé 'd 'l agir.

Ban. Badè a la Lady.

E' - vén portè fora Lady Macbeth.

25 Kvànd, a-'vròm-loghè, al nostri nudi fragilitè,

Che kì skvacèd' i-patîsen, catòmes, discutòma,

Su la perta più sanghvinòsa 'd kòl fat kì,

Per conòserla 'd mej. Pavùri e scrùpej i-'s-fàn trémer:

Mé-sòn int' la màn granda ed Dio, e da 'd lé;

30 Contra al secrèti 'ntensjòn, 'd la melvoléinsa tradidòra,

A-'m-bàt.

6) argintèda – che ha la luminosità fredda dell'argento. ____ 6/1 dorè – Vedasi Nota 18 a pag. 34.

7) "gash'd stab" - gran taj 'd al cortlèdi - tagli lunghi e profondi dei colpi di pugnale. ["ghash" sin. "slash"- lunga e profonda ferita da taglio ____ 7) gata – Vedasi Nota 10/1 a pag. 39. ____ 10) ingromè - ricoperti di gromma. [in it. il termine riguarda solo le incrostazioni del vino, mentre in dial. gròma indica anche le incrostazioni lasciate da altri liquidi evaporati] ____ 10/1) fòra 'd manéra - in modo esagerato e insolito. ____ 11) tgnir- trattenersi. ____ 19) la Sorta ... tervél - la Sorte nascosta nel buco di un trivello da legno. [In dial. abbiamo la stessa frase con la sola variante di pigàs - 'picchio' al posto di trivello da legno]

26) catòmes – esort. troviamoci, riuniamoci. ____ 26/1 discutòma- esort.- discutiamo.

30) "pretence" ingl. ant.- intensjòn -intenzioni.

Macb. E aksé mé, ànca.

Tùt. Aksé nuvèter, tùt.

- 5 **Macb.** Butòmes-sù al necesàri p'r esér prunt,
E catòmes tùt kvànt, int' la sèla granda.

Tùt. Béin lontèra.

I-vàn-fora tùt, mìa purò Malcom e Donalbain.

Mal. Cosa gh'-è-t'-intensìon 'd fèr? Fòmegh mìa trega sègh:

- 10 Bjasèr un dispiesèr e mìa sintìrel, 'l-é un lavòr che 'l omen fels,
Al-ne-fà-mìa fadiga a ferel: Mé-j-ò-decìs d' andèr in Inghiltéra.

Don. Mé in Irlanda: al nostri sorti divìsi,

A- 's-mantgniràn più int' al sicùr tùt du: kì indov' a-sòm,

E'-gh'-é d' i cortè, int' al bo'ni ceri ch' i-'t-fàn:

- 15 Più aréinta l'- é la parintéla 'd sangov,
Più aréint 'l-é al catèr's insangonè.

Mal. La frécia 'saséina ch'-é-stè-trat;

La n'-é-mìa ancòra calèda-so; la nostra via 'd salvésa,

L'-é schivèr al tir. Per kòl, a i cavàj, filòma vìa,

- 20 E séinsa salutèr per bò'na 'ducasjòn:

Robères 'l-é un robèr avtorisè,

Kvànd ne-gh'-é-più 'd pietè.

5) butomés...prunt - *indossiamo alla svelta le nostre armi.* ____18) frécia ... calèda so - [Evoca il tiro in parabola alta dei famosi "long-bow"]

21) robères - 'rubarsi'. [nel gergo venatorio è il fuggire della selvaggina dal covo, di nascosto, prima che cani e cacciatori la trovino] ____21/1) 'l-é un robèr - è un rubare.

IV Sena

Séinsa Castel (Fora d' al Castel). E'- vén déinter Rosse e un Véc.

Véc. Trèi vintéini 'd an, più des, a-pòs ricordèrmel béin:

- 5 Da 'l téinp 'd alora fin adés, a-j-ò-vìst ori spavintosi,
E strani còsi, mo k'la not kì aksì grèva la i-pasa tùti.

Rosse.

- I Céi come ch'-i- fusén-stè disturbè da 'l agìr 'd 'l omen,
J-àn-minacè al sò teàter sangonéint: Per 'l arloj 'l-è dī,
10 E ancòra la not scura, la-tén p'r al col al lus ch' e'-viàsa,
E-la la not ch' la-pervèl, o la vergògna 'd al dī,
A fèr 'sì che l' orba, la-kvacia la facia 'd la téra,
Méinter che la viva lus, la-i-dovrìs basèr?

Véc. 'L-é contra Natùra,

- 15 Damànde kòl che martedì pasè, 'l-é-capitè: Un falcòn
Che 'l-andèva-sù orgoljòs, a la so masma posisjòn,
'L-é-stè, da 'n gufo magnasòregh, asaltè e masè.

- Rosse. E i cavàj ed Duncan, (còsa più che strana e strasicùra),
Bèj e svelti, i favorì 'd la rasa, i-s'-én insalvadghì, j-àn-ròt i staléin,
20 J-én scapè: I-ne-fevén-mia 'méint a nisòn; damànde che,
I-gh-'l'-avìsen-sù con al gén'r umàn.

Véc. I-disen ch' i-s'-én magnè vòn con 'l èter.

Rosse. I-'l-àn fàt, davànti a i me oc meraviljè ch' i ghvardèven.

'L-é kì ch' e'-vén al bon Macduff: _____ *E'- vén déinter Macd.*

- 25 Come và-'l al mond, adésa, sjòr?

Macdf. Come, 'n-al-véd-et mia?

Rosse. Al-s'-sa-'l chi é-stè a fèr kòl fat kì, più che sanghvinòs?

Macdf. Kvi ch' j-én-stè masè da Macbéth.

Rosse. Oja, la mèla giornèda! _____ Còsa gh-'n'-avrìs'n-i prù cavèr?

- 30 Macdf. E-gh-'l-à fàt fèr kvelchidòn èter:

Malcom e Donalbain i du fiò 'd al Ré; i-s'-én robè,

Al so sparìr i-mét sota sospét, p'r al fat.

7) la i-pasa tùti – *supera tutte le altre.*

21) avìsen-sù con – *avessero in odio.*

29) oja ... giornèda! – *it. ant. aimé il mal giorno!*

29/1) còsa... cavèr? – *cosa ne avrebbero potuto ricavare?*

31) robè – *fuggiti di nascosto. Cfr. Nota 21 a pag. 42.*

Rosse. In più, contra Natùra:
Ambisjòn séinsa scrùpej, ch' la riva al pùnt ed divorèr,
5 Kòl che 't-dà vità! ____ La coşa più probàbila l'-é alòra,
Che la sovranità la-tòca a Macbeth.

Macdf. 'L-é béle stè nominè; e 'l-é andè a Scòn,
Per l' ivestidura.

Rosse. Al corp ed Duncan, indov' é-'l?

10 Macdf. Portè a Kolmes-kill;
Al Sacher Fabrichè, indo' j-én supli i ré 'd i téinp pasè,
A ghverdia 'd i so os.

Rosse. Andrè-'t a Scòn?

Macdf. No, cugéin, a-'ndarò a Fife.

15 Rosse. Va béin, mé-andarò là.

Macdf. Bòn, che là 't-pòs véder 'd i lavòr béin fàt!
____Adìo!____

I noster vistì véc, i-'s- andèv'n edméj 'd k'i nov!

Rosse. Stà béin, Pèder.

20 Véc. Che al bendisjòn ed Dio al-sien con vuèter,
E con kvi ch' i-vrén cavèr 'd al bon da 'l cativ,
E fèr da 'd i nemigh 'd j amigh.

I- vàn fora.

7) "Scone" - Scòn - [A Scone si incoronavano i re di Scozia, e la 'Pietra di Scone' sulla quale sedevano per l'incoronazione è detta anche Pietra del Destino]

10) "Kolmes-kill" - Il monastero di San Columba, santuario e luogo di sepoltura dei re Scozzesi sull'isola di Iona.

19) Pèder - padre. [appellativo da giovane a vecchio degno di stima, da non confondersi con Péder - Pietro]

21) i-vrén - contrazione di i-vrìsen - (essi) vorrebbero.

NOTE al II ATTO

II-iii-36- - Inizia una serie di giuochi di parole.

9)___ "farmer"- resdòr - coltivatore e anche amministratore di azienda agricola.

Per Alcuni si sarebbe impiccato aspettandosi un buon raccolto, che avrebbe fatto abbassare il prezzo, avendo nascosto grano per speculare sul rialzo. Il grano doveva essere messo tutto sul mercato, al prezzo più basso, subito dopo la raccolta, per legge. Per Altri c'è un rif. a Padre Garnet 'l'equivocatore' (soprannominato "farmer"- coltivatore diretto).

14)___ "equivocator" - ekvivocadòr- equivocatore – il gesuita Padre Garnet, accusato di partecipazione alla Congiura delle Polveri (5 Nov. 1605) e condannato a morte per impiccagione. Durante il processo dissertò sul proprio diritto ad avvalersi dell'anfibologia -"equivocation".

22)___ rostì kvél...francès – d.s. i) rubato stoffa da braghe alla francese (larghe), riducendole a braghe all'inglese (strette). ii) 'rubato' da braghe alla francese, il 'mal francese'.

23)___ rostìr al manegh - arrostito al fuoco il manico ["goose"- oca – oca, è il nome del ferro da stiro professionale, sia in ingl. che in it. e dialetto; ma in ingl. è anche quello della malattia venerea, e in dial. sia oca che manico sono termini metaforici per organo sessuale maschile]

28)___ "profession" nell'accezione di "end and purpose of coming" – fine che si mette davanti a sé stessi, promettendo di aderire a regole professionali o di fede.

29)___ "primrose way" - via delle primule [come "primrose path" e "flowery way", sottintende "of dalliance tread"- dei piaceri mondani e sensuali.

[Cfr. Amleto I-iii. "the primrose path of dalliance tread" - il sentiero delle primule del libertinaggio, seguito con leggerezza da certi Pastori; che ad Ofelia indicano l'erto e spinoso sentiero per il Cielo, e non si comportano come consigliano]

II-iii-36-27) "bonfire"- grandi fuochi rituali che si accendevano all'aperto in Novembre, qui metafora per fuoco dell' Inferno. [<"bone-fire" - pira]

II-iii-37-22) A parere di Alcuni c'è un rif. ironico alla seconda parte del manuale Practise di Vincentio Saviolo, maestro di scherma del Conte di Essex; che tratta del comportamento corretto (onorevole) nelle sfide.

A parere di Altri, SH come in As You Like It, sembra ironizzare sulla moda dell'attaccare lite servendosi di nuove complicate formule prese da manuali, e anche inventate o volutamente malintese, allo scopo di procrastinare lo scontro fisico e possibilmente evitarlo.

III AT

I Sena

Fores . Na canbra int'al palàs. E'-vén déinter Banquo.

Ban. 'T-e'-gh'-l'-è cavèda, adés; Ré, Cawdor, Glamis, tùt,
Còme al Soréli 'd al Destéin èven-promìs;

A-tém purò che t' abji sughè sporch, per rivèreggh;

Mo 'l-éra anca stè-dìt, ch' la-ne-durèva-mìa per al futùr;

10 Perché srìs e'-stè-mé, la soca medra d' i tant ré, int' i téinp a gnir.

Se da lor i-n'-vén 'd al verité, (vìst che su té Macbéth

Lusìs kòl che j-àn dīt); perché al còsi andèdi béin per té

Dovrìs'n-i-miga vìser 'n oràcol anca per mé, e portèr'm a sperèr?

Mo via, mèi più.

15 *Sò'na dal tronbi. Vén déinter Macbeth, come Ré; Lady Macbeth come Regina;
Lenox e Rosse, d' i Lord d' al Lady e d' j atendéint.*

Macb. 'L-é kì, 'l ospit noster più inportànt.

Lady Macb. S'- a'-s-fùsen scordè 'd lù,

Ghe srìs e'-stè un vod, int' la nostra gran festa.

20 E gnint e'-sris-andè béin.

Macb. Stasìra, a-fòm 'na séina 'd inportànsa, sjòr,

A-pretendarìs la to preséinsa.

Ban. Che Vostra Altesa la-me-kmanda;

Che vers ed Vu i mè obligh j-én-lighè per séinper,

25 Con un ligàm che 'l-é, al più inposìbil da slighèr.

Macb. Incò dopmesdì vè-'t a cavàl?

Ban. Sé, al mè bonsjòr.

Macb. A-'vrisén anch' avù bisogn 'd al to parér,

(che 'l-é stè séinper inportànt, e 'l-à-dè bòn risutèt)

30 Int' la riunjòn 'd incò, mo a-i-n'-parlaròm edmàn.

Ve-'t lontàn?

Ban. Kòl tant che al téinp permét fra adés e séina:

Se al mè caval al-n'-é-mìa int' la forma mjòra,

A-'m-tocarà de dmandèr un' ora o do 'd orba,

35 A spéta da la not.

10) soca medra – ceppo d' origine.

35) a spéta ...not - a prestito dalla notte.

III-i

Macb. Ne-stèr-mìa manchèr, a la nostra festa.

Ban. A-ne-vòj-mìa manchèr, Sjormìo.

Macb. A-j-'òm savù che i noster cuséin sanghvinàri, i-s'-én loghè

- 5 In Irlanda e in Inghiltéra; séinsa confesèr al crudèl omicìdi d' al pèder;
E ch' i-linpìsen chi 'l-i-'scolta, de strani 'nvensjòn: Mo a-i-n'-parlaròm edmàn,
Indòve a-'s-ocuparòm fra 'l èter, ed kvistjòn de Stet ch' i-scòten, per tût du.
Còra a 'l cavàl. Adìo. Che-ne-'t-tornis-mìa a not. Fleance vèn-el tègh?

Ban. Sé al mè bonsjòr; al téinp al ciàma.

- 10 **Macb.** A- 'v- avgur svelt i cavàj e sicùr 'd pé; a-'v-arkmànd a 'l so gropi.

Banquo al -va -fora.

Adìo. _____

Che scadavòn sia liber d' al so téinp, fin a sét or 'd la sira.

Per fer 'na più bèla 'coljìnsa, a tùta kvànta la compagnia,

- 15 Nuvét'r-es-ritiròm fin a ora 'd séina: Intànt stè béin.

I- van- fora : Lady Macb., i Lord, al Lady, ecc.

Sjorté ! 'Na paròla: ghvait'n-i per servires k'i omi là?

Atend. Per kòl j- èn là, Sjòrmio, a l'entrèda 'd al palàs.

Macb. Portja in preséinsa Nostra. _____

- 20 *'L atendéint al -va-fora.*

Vìser kòl ch'-a sòm 'l-é gnìnto; vísrel e stèr sicùr la canbia.

Al nostri pavùri circa Banquo, al j-én béin fondèdi,

Int' la so natura reèla, régna kòl ch' e-'-s-dovrìsa spavintèr.

Al-s'-atéinta dimòndi; e insém a 'l so tenperaméint mentèl

- 25 De n' avilires mèi, al-gh'-à un giudìsi ch' al ghvìda al so valòr,

A stér int' al sicùr. E' -'n-gh-é nisòn fora che lù al mond,

Ch' e-'-m-pòsa, fèr pavùra: al-và sota bravèda da perta ed lù,

Al mè génì; come e-'-s-diṣ ch' e-'-gh'-fusa 'ndè kòl 'd Mercantòni,

Da perta 'd Cèser. 'L-èva-ranpognè al Soréli, kvànd da prima,

- 30 I-m'-èven-dè a nòm Ré, e al-gh'-èva-dìt ed parlèr con ségh;

Dopa, come se-al-profetisìsen, i-'l-àn-salutè come pèder,

'D una fila 'd ré.

17) ghvait'n-i – aspettano (essi)? [“attend” ingl. ant.]____18) per kòl j-én là– é per ciò che essi sono la.

19) portja esort.- portali.____22) la canbia – è un'altra faccenda.____25) giudìsi (sin. cunisjòn) – giudizio nell'accezione di senno, capacità di discernimento.

27) andèr sota bravèda – subire una reprimenda.____ 28) “genius” - génì – indole, natura che caratterizza la persona. [Cfr. qui I-iii, dove Ban., dopo aver cercato di fare dubitare Macb., ne reprime la natura credulona]

[Per il termine “genius” nella sua accez. di natura Cfr. anche Twelfth Night III-iv (Sir Toby Belch - ‘His very genius hath taken the infection of the device, man.’)]

I-'m-àn-mìs sovra la testa, 'na corò'na séinsa frut,

I-'m-àn-dè in màn da strichèr, un bastòn séch,

Ch' al-gnirà tortjè via, da màn d' ètra famija;

5 Perché nison d' i mè fjo 'm-sucedarà. Se la-fùs aksé,

'L-é per la stirpa 'd Banquo, che mé-ò-sforsè al mè vrér,

'L-é per lor che mé-j-ò-'sasinè Duncan, al generòs,

Vudè rancòr int' al ves ed la mè pes, sol per lor,

E dè la mè alma per séinper, a 'l Nemigh surè

10 Ed tùta kvànta l' umanità, per fèria-dvintèr ré lor!

La sméinta 'd Banquo ré ! Piutòst ch'- la-vaga 'ksé,

Vén in contèsa, Sorta, con meg, fin a la morta! __Chi é-'l 'à ?__

E'- vén déinter ancòra 'l atendéint con du Asaséin.

Adés, a la porta, e stà là fin che A-'t-ciamòm.

15 *'L atendéint al-va fora.*

En- é-mia-stè jer che 'n-'òm-a-parlè?

1°Asaséin. Sé, la-pièsa a Vostra Altésa.

Macb. Bòn, alòra, donca: Avì-v'-considerè kòl ch' A-'v-èva-dit?

Savìdi ch'-l-é-stè propria lù, a mérov in disgrasia;

20 Méinter ch' 'u-'v-pensèvov ch' la-fùsa 'na colpa Nostra,

Ch' A-ne-gh-'òm-mia: Kòstel A-'v-'l-ò-spieghè béin,

L'ultma volta ch' a-'s-sòm-catè a parlèren, per conòsres.

Come si-stè-inganè; come contrasté; i mès che 'l-à-drovè,

Per fèrov dàn, e tùti al j ètri così ancòra, ch' i-farèn dir,

25 A vòn ch' al-ne-gh'-fùs mìa tùt e fora 'd comprendòni:

“ 'L-é kòstel che 'l-à-fàt, Banquo !”

1°Asasein. Vu-'ì-fàt in manèra ch' a-'l-savìsen.

Macb. A-'l-ò fàt. I-n-'sèghvìs po', kòl che adésa 'l-é al punt,

Da tratèr int' al secònd incùnter. Caté-v' che la paséinsia,

30 Int' la vostra natùra la-sia tanta, da pasèreg, per sovra?

Sì-v' aksi indotrinè da perghèr, per un tèl bonòm' e la so rasa,

Che con màn péisa 'l-uv-cùcia a la tonba e al-manda i voster,

Per séinper, a la limògna?

4) tortjè via - estorto. 12) chi é-el-la - chi è là. __16) 'n-'òm -a- contrazione di en-avòm-a? ne abbiamo (noi)?18) bòn -bene. __25) al -ne -gh'-fùs mìa tùt - che non fosse del tutto in grado di ragionare. __25/1) e fora 'd conpredòni - e incapace di capire. __27) 'ì -contrazione di avì- avete __29) catè -v' ?- voi trovate, pensate?

31) indotrinè - educati (al perdono) dalla dottrina cristiana . __32) 'l- uv-cùcia - (egli) vi spinge.

III-i

1°Asaséin. A-sòm omi, al mè Siòr.

Macb. Sicùra, int' la categoria 'u-'v-pasè per omi;

Come i segùgio da volpa, i levrèr, i càn bastèrd, i spaniel,

- 5 I cagnàs, kvi da ripòrt, kvi da padùm da 'l pèil rufè,
E i càn lovéin, vènen ciamè tût càn. La lista 'd al valutasjòn
La- i-diferéinsia: Al svelt, al furob, kòl da ghvèrdia a la cà,
Kòl da casa; secònd a 'l dòn, che la Natùra generòsa
La- gh'-à-dè. Bisògna métreggh kvél 'd particulèr da sunta,
10 A la categoria che la-i-considra tût conpàgn:
Aksé la-vèl anca per j òmi.

Dìt kòstel, se vuèter-sì int' una posisjòn 'd la lista,

E miga int' la riga di pès òmi, dgìl; e Mé-'v-darò

'L incàreggh ed tòr a cor 'l afèri, che 'na volta fàt,

- 15 Al tòs d' ed lé al voster nemìgh, e 'l v'-unìs a 'l Nostér béin,
E a 'l Noster cor, ch' al-god salùt; purò risciosà,
Caşva lù viv, méinter lù mort, al-srìs trakvìl.

2° Asaséin. Mé-sòn vòn, al mè Sjòr,

Che al batùdi e i şbutòn viljach 'd al mond,

- 20 I-'l-àn tant infumanè, ch' e-'n'-gh'-i-'nbarasa-mìa
Kòl ch' al-fà per insultèrel.

1°Asaséin. E mé-a-sòn 'n èter,

Aksì fiachè da i dişàster, strabisè da la Sorta,

Ch' a-sugarìs la vità su kvèla ch' e-'sia posibiltè,

- 25 Per justermia, o visren şbarasè.

Macb. Tùt du al-sajì ch' el-èra Banquo al voster nemìgh.

2° Asaséin. L'-é vera, Siormìo.

3) sicura – certamente __3/1) 'u-'v-pasè per - siete considerati come (voi vi passate per).

5) da padùm da 'l pèil rufè - da palude, con il pelo arruffato.

15) al-tòs de 'd lé - nell'accez. fig. di elimina fisicamente.

19) al batùdi - il ripetersi delle serie di botte ('na batùda – una sola serie di botte).

19/1) i şbutòn - gli spintoni.

20) infumanè - esasperato, fatto arrabbiare ["incensed" (< lat. incensus < incendio) - infiammato (d'ira)]

23/1) strabisè – stratonato e lacerato. [< strabìs – straccio inutilizzabile]

26) al-sajì (anche savì) – lo sapete.

27) l'-é vera (la é vera) - è vero

Macb. E 'l-é anch al mio; e 'l-m'-é aksì maledetaméint aréint,
Che ogni minùt ed la so vîta, al-trama contra kòl dopa 'd la mia,
E sibéin ch' a-prîs, a facia skvèrta tòrmel da la vista,

- 5 E drovèr la mè posisjòn per garansia, a-'n-al-dèv-mia fèr:
Per casva 'd sért amigh ch' j-én so e mè, e ch' a-n'-pòs-mia
Fèr séinsa 'd al so apòg; e a-'m tocarà 'd lamentèren,
La fin ch' e'-gh'-farò-fèr mé stés.

Aksé a-sòn-mìs e a-'m-volti a vuèter, perché 'm jutèdi,

- 10 Int' al mascarèr l' afèri a j oc 'd la ginta;
Per tanti ragiòn grevi, e diferéinti.

2°Asaséin. A-faròm, Sjòrmio, kòl ch' al-se-kmandarà.

1°Asaséin. A cost d' al nostri vîti. ____

Macb. Vuèter-mostrè 'd avéregh un ànim spléndid,

- 15 Einter a k'st' ora kì al màsom, a-'v-avisarò indo' pjasèrov.
Con la precisa oservasjòn d' al téinp, a-'v-informarò
Kvèl sìa 'l moméint; perchè bisògna ch' al-sia fàt stanòt,
Un po' lontàn d' al palàs; tgnom séinp'r in méint,
Ch' a-vòj un lavòr pulì. E con lù (per ne lasèr gnanch' un risòl,
20 Né d' i pastìs int' al lavòr), so fiòl Fleance, ch' al-gh'-tèn conpania.
'L-é fundamentèl per mé, ch' al-sparisa, damànd so pèder,
Bisògna che anca lù, al-brasa la sorta ed k'l' ora scura lé.
Decidìv da perta: Mé da kì a poch gnirò.

2°Asaséin. A-sòm decìs, Sjormìo.

- 25 **Macb.** A-'v ciamarò mé diretaméint; portè paséinsia int' al fratéinp.
L'-é fàta: ____ Banquo, al vol ed la to alma, s'- al-cata al Cel,
Al-'l-i-dèv catèr stanòt.

I-vàn fora.

2) aréint – (sin. asvéin)- vicino. ____14) anim – it arc. animosità (disposizione all' ardimento).

15) k'st' - contrazione di kòsta -questa. ____19) ne ... risòl – non lasciare neppure un piccolo gradino, o sbavatura (fare un lavoro liscio, pulito).

II Sena

L'-é compagna. 'N ètra canbra. I-vénén déinter Lady Macbeth e 'na Serva.

Lady Macb. Banquo é-'l-andè via da la corta?

5 **Serva .** Sé, la mè sjòra, mo 'l-torna indrè stanòt.

Lady Macb. Dìgh a 'l Ré, che kvànd 'l-à téinp,
J-avrìs-a-chèr de scanbjèr segh 'na kvèlch paròla.

Serva. A-'l-farò, la mè sjòra.

Lady Macb. Gnint s'-é avù e tüt s'-é spéis,
10 Kvànd s'-é avù kòl ch' a-s'-vrèva, séinsa avèren sodisfasjòn,
'L-é edméj viser kòl ch'-a- distrugiòm, che per la distrusjòn,
Ch' a-'òm fàt; catères int' una contintésa pìna 'd dubit.

E'-vén déinter Macbeth.

Come mèi, sjormìo, perché stè-'t lé da té,

15 Con al piú tristi fantasj per compania?
Con 'd i pensér che propriaméint dovrisen,
Viser mort insém a 'l ginti ch' i-rìghvèrden?
Così séinsa rimédi ne-g-déven-mìa considerèr:
Kòl-ch'-é fàt 'l-é fàt.

20 **Macb.** A-'l-'òm- sgarblè, a-ne-'l -'òm- mìa masè, al serpéint.
Al-suntarà la frida, e al-srà precis ancòr' kòl ch' el-era,
Méinter la povra nostra melvoléinsa, l' armàgn int' al perìcol,
'D i déint ch' al-gh'-èva.
Mo sia.

25 S'-e'- sfaga-sò l' inpalcadùra 'd 'l Univèrs, i-n'-patìsa Cel e Téra;
Da che a-g-dovòm nodrìr int' i spavéint, e dormir int' i torméint,
De k'stj insòni terìbij kì, Che tütì 'l not i-'s-fàn skvasèr:
E'-srìs edméj viser insém a 'l mort, ch' 'òm mandè a stèr in pès,
Per avéregh la nostra posisjòn, che stèr a la tortùra ed 'na fisasjòn,
30 Ch' la-ne-finìsa mèi. Duncan 'l-é int' la so tonba;
Pasè al frevòr ed 'na vìa movimentèda al-dòrma béin;
Al tradiméint 'l-à fàt al pès ch' al-prèva fèr: Né asàr né vléin,
Malignità a 'l intèren, esèrcit forastèr, gnint 'l-i-pol piú tochèr!

7) j-avrìs-a-cher - *mi farebbe piacere* [it. ant. *esso avrei io caro*].

20) 'òm *contrazione di avòm- abbiamo* ____ 20/1) sgarblè - "scotch'd" - *tagliato superficialmente*.

21) al-suntarà - *rimarginerà*.

Lady Macb. Sù recita, sjormìo gentil,
Lìsa 'l to ocèdi ruféinti; sia brilànt e alègher,
In més a i to ospit de stasìra.

- 5 **Macb.** A-'l-s'rò al mè béin, e a-'m-arkmànd sia 'ksé anca té:
Scordèret mìa ed Banquo, fa capìr che per nuvèter,
Al-gh'-à la masma reputasjòn; sia con j oc che int' al parlèr.
A-ne-som mìa a 'l sicùr, int' al méinter ch' a-dovòm lavèr,
Al nost'r onòr in 'stal j akvi coréinti kì, 'd aduladòr;
10 E fèr che al nostri faci al-sien prestigiadòr d' i noster còr,
Per camuflèr kòl ch' j-én.

Lady Macb. Bisògna che 't-e'-gh'-mol.

Macb. Oo, l'-é pina de scorpjòn la mè tésta, mojèra chera
E-'t'-al-sè che Banquo e so fjòl Fleance j-én viv.

- 15 **Lady Macb.** Kol che Natura concéd, al-n'-é mìa per séinper.

Macb. E'-gh'-é ancòra un confort, i-s'-pòlen asaltàr;
Stà alègra, alòra. Da che al popastrél, al-se spicarà a volèr,
Datorna in skvèder, da che arciamè, da la Luna Persa,
Al magioléin da l' èla dura, con 'l armòr nojos,

- 20 'D al so pjonbèr-sò a téra, 'l-avrà sonè a distesa,
Al canpanéin sord ed la Nòt ch' al-fa indormìr.
Un fat terìbil e inportant al-gnirà fàt.

Lady Macb. Còsa-gh'-é-e' da fer?

Macb. Stà fora da 'l savèrel cochìna mìa stràchera,

- 25 Fin kvànd te-t'-srè contéinta 'd kòl ch' 'l-é fàt,
Vén not che tût et-logh, e kvàcia sù 'l oc téner 'd al dì pjetos
Con la to màn invisébla e sanghvinària, manda in frantùm,
E sgasa, la gran limitasjòn che 'm fa smortìr!__ La lus la cala;
E vers al bosch d' i cornàc, al cornaciòn al-'s-inèla:
30 Al bò'ni cògi 'd al dì, i-comìncen a pigosèr e socadìr,
Mèinter kvi che 'd not i-s'-moven, nigher, i-s'-léven su 'l so predi.
Té-'t-si meraviljèda 'd kòl ch'-j-ò dit: Purò tratén't ancòra;
Al cògi mèl comincèdi, con al mèl s'-arfòrsen:
Per kòl, a-'t-prégh, vén mégh.

2) su, recita - "come on" non come 'avvicinati' ma 'vieni su' (la chiamata per gli attori sul palcoscenico).

3) ocèdi ruféinti - sguardi con le sopracciglia aggrottate. [fer la rùfa-aggrottare le sopracciglia]

15) kòl ... séinper - 'la loro vita ha un limite'.__17) volèr intorna in skvèder -"cloister'd flight"- volo con improvvise variazioni ad angolo retto e ritorno al punto di partenza, come se seguisse il percorso di un chiostro.__18-20) Vedansi Note a fine Atto, pag.65.__20) fa indormìr - porta sonnolenza.__27) "bond"-limitasjòn- limitazione. [l'esclusione dei suoi discendenti dal trono] __27/1 smortìr - impallidire. __28) pigosèr - piegare la testa per sonnolenza.__28/1 socadìr - addormentarsi come un ceppo. [< soca-ceppo]

III Sena

*Un perch o pursia 'na verta, con un pasàg ch' al porta a l' entreda d' al palàs.
I tri asaséin i-venén déinter.*

- 5
1°Asas. Mo chi-'t-à-dè 'l incàregh ed gnir nosch?
3°Asas. Macbeth.
2°Asas. E'-n'-é-mìa 'l ches d' e'-n'-crédregh mìa;
Da ch' e'- al-gh-'à al noster stés incàregh, e al-sa,
10 Kòl ch' a-'vòm da fèr, giust come da instrusjòn.
1°Asas. Alòra resta nosch.
A sira lusìs ancòra d' al venadùri 'd di:
Adés al viasàdòr ritardatàri al-sprò'na,
In présia per rivèr per téinp a la locanda,
15 E ormèi s'-asvéina 'l objetiv 'd la nostra ghvàita.
3°Asas. 'Scolta! A-séinti 'd i cavaj.
Banquo. (fora scena) Vuèter là, fès lus, Oo!
2°Asas. Donca 'l-é lù:
K'jeter, ch' j-éren con lù in lista 'd atèsa,
20 J-én béle int' la corta.
1°Asas. I so cavàj i-vàn in gir liber.
3°Asas. Per kvèsi un mij; mo al-'l-i-fà d' abitudin,
I-fàn tùt aksé, da kì a l'entrèda d' al palàs,
Per fèr ch' i-tornèn a 'l so pas.
25 *I-vénen déinter Banquo e Fleance con 'na torcia.*
2°Asas. 'Na lus, 'na lus!
3°Asas. 'L- é lù.
1°Asas. Stagh adòs.

15) ghvàita - attesa (it. ant. guaita) [<< franco 'wahta' – attesa] [fer la ghvàita - tendere un agguato]
23-24) al-'l-i-fà...pas. – lo fa abitualmente, fanno tutti così, (smontano dai cavalli e li lasciano andare liberi) da qui all'entrata del palazzo, per far sì che (dopo la corsa) tornino (gradualmente) alla loro normale andatura.

Ban. Farà akva stanòt.

1° Asaséin. Ch' la-végna so.

5 (*Al-'l -asèlta*)

Ban. O, tradiméint! Scapa bòn Fleance, scapa, scapa, scapa;

Che té-'t-pòs-avèr vendéta. ____ O bòn da gninto!

Al-mòr, Fleance e al servidòr i-scapien.

3° Asaséin. Chi-é-'l-stè a smorsèr al lus?

10 1° " En-andèv-el mìa fàt?

3° " A téra e'-gh'-n'-é armès vòn sol: Al ffol 'l-é scapè.

2° " La metè perta più inportànta d'al nost'r afèri, a-l-'òm persa.

1° " Bòn, andòma-vìa, e dgiòm' kòl ch' a-'vòm-fàt.

15 *I-vàn fora.*

9) al lus - *il lume*.

12) a-l-'òm (a -la -avòm) - *noi la abbiamo*.

13) dgiòm'- (dgiòma) *esort.* - *diciamo*.

13/1) a-'vòm - (a-avòm)- *noi abbiamo*.

IV Sena

Un salòn de Stet int' al palàs, un festéin manì.

5 *Vén déinter Macbeth, Rosse, Lenox, 'd i Lord e 'd j atendéint.*

Macb. Vùeter conosì la vostra po_sisjòn in ordin d' inportànsa:
Sdiv, da 'l prim a l'ultom a-v'-dagh ed cor al béinrivè.

I Lord. Grasia, Vostra Maestè.

10 **Macb.** Nuvèter stés 's-armesciaròm con tût la compania,
E a-'s-portaròm modestaméint da ospit.
La nostra ospit la-s'- mantèn-là a 'l so post;
Mo a téinp adàt a-pretendròm ch' la- végnà ,
A dèr's al béinrivè.

15 **Lady Macb.** Dìl per mé, Siòr, a tut i nost'r amìgh,
Perché al-'m-vén da 'l cor, al beinrivè per lor.

E'-vén déinter, a la porta, al prìm Asaséin.

Macb. Ghverda, j-én contéint 'd incontrèret e i-'t ringràsien 'd cor:___

Da 'na perta e da klètra 'l-é 'l istés: Mé -'m-sedrò kì int' al mès:

20 Sìa 'd bòn umòr dimòndi segh; prest a-faròm un gir de dbuda,
Con tût kvi 'd la tavlèda.___

(Al-và vers 'l Asaséin)

E'-gh'-é 'd al sangov su la to facia.

Asaséin. 'L-é kòl ed Banquo, alòra.

25 **Macb.** Edmej de 'd fora su té , che déint'r a lù. E-'l spaciè?

Asaséin. Siòr mio, la gola l-é tajèda, a-'l-ò-fàt mé.

Macb. Ed tût i tajagòla, té-'t-é al 'dméj:

Mo brèv 'l-é stè anca kòl , ch' al-'l-à-fàt a Fleance,

Se 't-sì-stè té a fèrel, e'-ne-gh-'n'-é-mìa 'd j ughvèj.

30 **Asaséin.** Al mè più gran Siòr Reèl,
Fleance 'l-é scapè.

11) a-'s-portaròm – (it. *desueto* 'portarsi' -comportarsi) - ci comporteremo.

20) fèr un gir de dbuda - *passarsi l' un l'altro intorno una coppa alla quale tutti bevono. [rimasto come modo di dire, con il significato di fare un brindisi; anche se ciascuno beve dal proprio bicchiere]*

22) *Non é sul testo* Ndt. ___ 25) edméj – meglio (tosc. dimeglio) ___ 27) al 'dmej – il migliore (tosc. il dimeglio). ___ 29) se -et- sì- stè -té - se sei stato tu (se ti sei stato tu).___ 30) al mè più gran – mio grandissimo.

- Macb.** Aksé i mè atàch i-'m-tornen, diversaméint a-srisa-stè trankvìl;
 Conpàt damànd' al mèrmel, stàbil damànd' 'na ròcia,
 5 Liber in leregh e dapertùt come l'-é l'aria, a tùt insìma e intòrna:
 Mo adés a-sòn déint'r a 'n gabjòt, sarè su strich, confinè, lighè sù,
 In k'i dubit fjadòr kì e int' al pavùri. Mo é-'l sicùr Banquo?
Asaséin. Sé al mè bon Sjòr;
 Al stà sicùr in t' un fos, con 'na vintéina 'd taj trancè-go in cò,
 10 Al più picìn, mortèl per 'n omen.
Macb. Per kòl tant lè a 't ringrasji: ____
 Kì 'l-é stéig al serpeint véc; kòl picìn che 'l-é scapè,
 Al gh'-à natùra che con al téinp, al darà fora vléin.
 P'r al moméint 'l-é séinsa déint ____ Tòt d' ed kì;
 15 Edmàn a-s'-sintròm ancòra. *'L Asaséin al-va fora.*
Lady Macb. Sjormìo Reèl,
 Se ne-'t-lév-mìa al bicèr 'd al benrivè con lor,
 La festa 'l-é tradida, despès 'n-é-mìa sicùr,
 Kvànd a-s'-và a 'n riceviméint, ch' i-'t-ricèven lontèra,
 20 Per magnèr, e-'s'-magna dmej scadavòn a cà suva,
 Al sugh d' al magnèr fora, 'l-é int' la cerimònia,
 Riunires séinsa, al-srìs properiaméint riunir's e basta.
Macb. 'T-sì-caréina, a ricordèrmel!
 Adés, la bò'na digestjòn la và a séghvit ed l'aptit,
 25 E la salùt a séghvit e tùt du!
Len. Vol-la fères la grasia 'd sédres, Vostr'Altésa?
E'-s'-leva-su al fantasma 'd Banquo.
Macb. A-gh'-arén kì sota i noster còp, tut 'l onòr 'd al noster Paes,
 Se la-fùsa kì, k'la béla persò'na 'd al noster Banquo;
 30 *Al Fantasma ed Banquo al-vén déinter, e al-s'-sed int' al post ed Macbeth.*
 Che-pòsa-mé arciamèrel per mancànsa 'd gentilésa,
 Piutòst che avèrel da compasionèr, per 'na disgràsia!

3) atàch – attacco, accesso. ____7) fjadòr - che vince la resistenza di una parte del corpo (< it ant. 'fiaccare' il collo, un braccio, la mente). ____18) "sold" - nel linguaggio fam. é 'venduto', nell'accezione di tradito. [festa tradita perchè mancando la cerimonia ne é tradita la sua caratteristica fondamentale (Cfr. qui, righe 21-22)] ____28) arén- contraz. di avrisén- avremmo. ____29) "grac'ed" - béla –bella nell'accez. di stimata e gradevole). ____31) che pòsa mé - possa io.

- Rosse.** La so mancànsa, Siòr,
La-macia 'd colpa la promisa fata. Vòl-la l'Altésa Vostra,
- 5 **Fères** grasia 'd la so Reèla companìa?
- Macb.** La tevla l'-é al complèt.
- Len.** Kì e'-gh'-é 'n post riservè, Sjòr.
- Macb.** Indòve?
- Len.** Kì, Sjormìo. Cos'-é-'l ch' e'-turba Vostr'Altésa?
- 10 **Macb.** Chi é-'l-stè 'd vuèter a ferel?
- I Lord .** Coşa, al mè bon Lord?
- Macb.** Té-ne -'t-al-po mìa dir che 'l-ò-fàt mé: Stèr-miga-skvasèr
Vers ed mé, al to ciòchi 'd cavi insangonè.
- Rosse.** Gentilòmi, in pè; so Altésa al-ne-stà-mìa béin.
- 15 **Lady Macb.** Sdìv, nobij amìgh:___ Al mè sjòr 'l-é aksé despés,
'L-é da kvànd 'l-éra soven ch' e'-gh'-sucéda.
Per piesèr, sdìv; 'l atàch al dura un gninto,
Int' un moméint, al-tornarà a stèr béin;
Se e'-gh'-badè, 'l-ofendi e al-fè stèr mèl de più;
- 20 **Magnè,** e ne ghvardèl mìa.____ Sità-t' un omen?
- Macb.** Sé, e sicùr 'd sé stés tant ch' al-s'-atintaris,
A ghvardèr così ch' i-spavintaris'n al Djèvel.
- Lady Macb.** O vera stupidèda!
Kòstel kì 'l-é al vèr ritràt 'd la to pavùra: Kòstel 'l-é al cortél
- 25 **Sfodrè** int' l' aria, che té-et-dgìv ch' al t'-èva portè da Duncan.
O! 'Stì tremlòn e 'stal ventèdi (inpostòr, per la pavùra vera).
I-starisen giust béin int' 'na fola contèda da 'na dona,
Davanti a un fogh d'invèren e confermèda da sò nona.
La vergògna properiaméint! Perché fè-'t aksifàti faci?
- 30 **Kvànd** tùt 'l-é finì, té-ne-'t-fè èter che ghvardèr un scràn.

25) 'stal – contraz. di kstal -queste. ___25/1 té-et-dgìv – (tu ti dicevi) tu dicevi. ___ 30) aksifàti – siffatte.
31) té-ne-'t- fè èter - (tu non ti fai altro) non fai altro ___31/1) scràn - sgabello .

III-iv

Macb. Per pièger, ghvèrda là! Ghvèrda béin! Ghvèrda! Lé!
Coga-i-n'-dìt té?

Perchè 'm- i-n'- tògh-j-a? Se ne-'t-pò-mia fèr sign,

- 5 E gnan parlèr. ____ Se j osàri e al nostri tonbi,
Dovìsen mandèr's indrè kvi ch' a-gh'-avòm -suplì,
I noster monuméint i-srìsen i magòn 'd i oślàs.

Lady Macb. Coga! Fora 'dal tùt ed té, matì?

Macb. Da stèr d' ed kì a-'l-vediva.

- 10 **Lady Macb.** Vergògna!

Macb. 'L-é-stè stremnè 'd al sangov prim' d' adés, dakindrè,
Prìma che da statùt umàn al viver civil al-gnìsa regolè;
O mé, anca dop é-stè-fàt ed i asaséni, trop terìbij da 'scoltèr.
Téinp gh'-é-stè, che 'na volta 'vert al servél, la ginta la morìva,

- 15 E l' éra finìda lé; adés purò i-s'-léven ancòr sù,
Con vint colp asaséin in cò, e i-'s-cùcen-sò, da i noster scràn,
'L-é un fat più straordinàri, d'un asaséni damànde kvi 'd alòra.

Lady Macb. Al mè degnsjòr.

I to nobij amìgh i-séinten la to mancànsa.

- 20 **Macb.** A-'m-era scordè. ____

Stè mìa pensèr a mé, amìgh più che degn mè,
A-gh'-ò 'na strana infermitè, che la-n'-é gninto
Per k'i 'm-conòsa. Gni kì dèj, salùt e béin, a tùt.
Donca a-'m-sedrò. ____ Dàm d' al véin, linpìs d' al tùt. ____

- 25 A-bév a la contintésa ed tùta la tavlèda. *Al Fantasma al -s'-léva su.*

E a Banquo, noster chèr amìgh ch' a-'l-s-manca;

Fùsel kì! A tùt e a lù alvòm al bicér, e tùt a tùt.

Tùt I Lord. A i noster dovèr e a 'l inpégn.

Macb. Va via! E tòt da la mè vista! Che la téra la-'t-gorna!

- 30 I to os j-én smarolè, al to sangov fréd: i-n'-rifléten mìa ragiòn,
I to oc luséint ch' i-'m-ghvèrden 'd traversòn.

7) magòn – magone, ventriglio.

7/1) i oślàs – gli uccellacci ["kites"- 'nibbi' qui è genrico per uccelli predatori 'uccellacci' (questi uccelli rigurgitano, appallottolate, le parti non digeribili degli animali predati, che per forma e composizione sembrano i loro fantasmi)] ____23) dèj - deh, suvvia.

28) Questo brindisi dei Lords é un "toast", un brindisi solenne, (si alzano i bicchieri e il pane tostato) e qui ha valore di riconoscimento del potere e promessa di fedeltà a Macb. ____ 30) smarolè - privi di midollo osseo.

30/1) ragiòn – ragione (nell'accez. di capacità di ragionamento).

Lady Macb. Pensè 'd kòstel, nobij nostèr pèra,
Che l'-é 'na coşa solita: gnintèter;
Sol, la-toş vìa al pieşèr d' al téinp ch' la-dura.

- 5 **Macb.** Tut kòl che 'n omen al- s'-atéinta,
A-gh'-ò al corag ed fèrel: fàt avanti,
Damande 'l ors dur 'd péil 'd la Rusia,
Al rinocerunt armè o la tигра d' al desert,
To sù la forma che 't-vò, fora che kòsta,
10 E i mè nerov férom mèi termaràn. O torna in vìa,
Aşèdet a sfidèrom lontàn da tût, con la to speda,
Se a-scapis a cà mia in termaria, et-pré-dir ch' a-sòn,
Al banbolot 'd una putéina. ____Tòt dè 'd lé onbra orénda!
Cojonadùra fèlsa, sparisa! ____Aksé 'na volta 'ndeda vìa,
15 Mé-torni un omen. ____ Per pieşèr restè şdù ancòra.

Lady Macb. 'T-è-parè-vìa la contintésa,
E mandè in tochej la bò'na riunjòn.
Con al più strabiljant d' i turbaméint.

- Macb.** Pol'n-i viser, coşi 'd al géner,
20 E capitèr's adòs damànde un nuvalòn d' istè,
Séinsa ch' a-'s-i-n'-meraviljòma particolarméint?
Te-'m-fè parér più strànbèl ed kòl ch' a-son.
Kvàn d-a-péinsi che té-'t-pò ghvardèr vişjòn 'ksifàti,
E mantgnìr su la to facia al to colòr, ròs ed natùra,
25 Méinter la mia l'-é şbjanchida, per pavùra.

Rosse. Kvèli vişjòn Sjormiò?

- Lady Macb.** 'V- in-prégh, stèn-mìa parlèr;
Al-và da mèl a pés. Al dmandi al-mand'n in bestia,
Presti bonanòt: ____ Badè mìa a 'l ordin ed partéinsa,
30 Mo andè vìa subìt.

Len. Bonanòt, e che So Maestè al-pòsa stèr 'dmej 'd salùt!

Lady Macb. 'Na bonanòt ed cor a tût.

11) "to the desert" - lontàn da tût – in un luogo solitario. [qui "desert" ha lo stesso significato di luogo lontano e nascosto che ha 'deserto' nella Caccia col Falcone di Lorenzo il Magnifico ('la volpe ritornava alla sua tana, e il lupo ritornava al suo deserto')] ____ 12) in termaria – tremebondo. ____ 16) parè via – mandato via in malo modo. ____ 17) tochej – pezzi, tocchi. ____ 29) badè mìa ... partéinsa - non seguite l'ordine di partenza. [L'etichetta prevedeva un ordine di arrivo e di partenza]

III-iv

Macb. E'-gh'-vrà 'd al sàngov, i-diſen che sàngov ciàma sàngov;
A-s'-é-savù che 'd al roci al-s'-én spostèdi, e d' i elber j-àn-parlè;
Predisiòn e profesij ch' i-gh'-àn avù efét dabòn,

- 5 Per meſ ed gaſi covlò'ni, tàcoj e cornaciòn; j-àn-dè-fora,
Al più gornè e al più sanghvinàri 'd j asaséin.

_____ A che punt é-la la not?

Lady Macb. Kvèſi a contràst con la matéina, vùna per l' ètra.

Macb. Coſ'- i-n'- dît-té, d' al fat che Macduff al -s'-rifiùta,

- 10 Ed gnir a 'l noster gran ricevimeint?

Lady Macb. 'L-è-t'-mandè a ciamèr?

Macb. A-'l-ò sintù dir insém a èter lavòr; mo al-mandarò a ciamèr.

Ne-gh'-n'-é-mia vòn 'd lor, ch' al-ne-gh'-abja in cà sùva un servidòr,
Asoldè da mé. A gh'-ò intensjòn 'dmatéina, (e a-vòj ferèl bonora),

- 15 'D andèr d' al Soreli 'd al Destéin: I-n'-diràn de più; perché,
A-son deciſ 'd savér, con i péſ méſ al péſ. Per al mè interés,
Tùti al j etri ragiòn i-déven scanseres: a-sòn in méſ a 'l sàngov,
A-gh'-sòn déint'r in tèl manéra, ch' a-n'-prò-mèi gniren fora;
Perché al tornèr indrè al-srìsa tant brigòſ, come 'l andèr avànti.

- 20 A-gh'-ò in méint d' al coſi mìa comùni, ch'-a-gh'-vòj méter màn;
Al-déven-vìser-fàti, prima 'd pensèregħ sù.

Lady Macb. E-'t'- manca 'l arpòs d'ogni coſa in Natùra, al sòn.

Macb. Vèn, andòm' a dormìr: Al stràn ingàn ch' a-m-fagh da mé;
'L-é la pavùra d' al novìsi, e'-gh'-é biſògn 'd pratica dura: _____

- 25 Righvèrd al fèr a-sòm sol a 'l inìsi.

I-van fora.

5) tàcoj – *taccole*. ____ 5/1) "brought forth" - dè fora - *generato, dato come risultato*. ____ 9) coſa- i-n'- dît té? (*cosa esso ne dici tu?*) - *tu cosa ne dici?*

11) 'l-è-t' ? - *lo hai (tu)?* ____ 12) a-'l-ò sintù dir ... - *mi é stato riferito insieme ad altre cose*.

14) asoldè - *assoldato (per spiare)*. ____ 18) ètri ragiòn – *altri motivi*. ____ 19) brigòſ - *it. arc. brigoso (difficile e faticoso da farsi, che richiede sforzo)*. [*<< gallico 'briga' - forza*]

V Sena

La Stirpèra. Troneda. Vén déinter Ecàte da un co', al trei Striji da k'l eter e i-s'incòntren.

1°Strija. Cos' e'-sucéda, perchè Ecàte? E'-t'- pèr instisèda.

- 5 Ecàte E'-n'-ò-j-a-mìa ragiòn, brùti vciàsi che n' si-èter,
 Sprudintèdi e suponeinti? Come 'v-sì-v'-atintèdi,
 A negosièr e trafichèr con Macbeth,
 Ed lavòr enigmàtich, e d'afèri mortéi?
 E mé, la padrò'na di voster incantèsom,
 10 La secrèta manidòra et tùt i dàn,
 Son-j-a-mèi stèda-ciamèda a fèr la mè perta,
 O a dimostrèr la gloria ed la nostr' erta?
 E kòl ch' é pésg tùt kòl che v'-avì-fàt, 'l-é-stè-fàt sol,
 Per un seltafòs inghignòs 'd un fjòl rabjòs.
 15 Che come i-fàn anch' èter, al-péinsa a 'l so interés,
 Mig' a vuèter. Fè menda adés: Tolìv sù e 'ndè-via,
 Gnim a catèr 'dmatéina a la fosa 'd 'l Acherònte;
 'L-é là che lù al-gnirà, per savèr al so destéin.
 Preparè al vostri parléti, e al paròli che 'u-'v-dirì,
 20 I voster incantèsom, e kvantèt'r e'-vòl-manì:
 Mé-sòn per l'aria; a-vòi-spènder la notèda,
 Per una diastròsa melafin predestinèda.
 Dovrà-n-vìser-ordì prìma 'd meşdì, d' i grand afèri:
 In punta a 'l spigh de 'd sot 'd la luna, spincàja 'n gosòn,
 25 Car'gh ed vapòr strichè. A-'l-ciaparò prima ch' al-toca téra,
 'Na volta distilè con magich truch, al-carsarà,
 E al-darà-fora 'na sorta de Spirit , che con erta fina,
 Per potéinsa 'd iluşiòn, al-mandaràn in rovina.
 Al-spresarà al destéin, al-ridrà-'drè a la morta,
 30 Al-darà a 'l so sperànsi più inportànsa,
 'D al giudisi, 'd la grasìa, e 'd la pavùra;
 E tùti al-savì che d' i nemìgh, al principèl,
 'L-é al sintìres trop sicùr, per un mortèl.

6) sprudintèdi – insolenti. ____ 6/1) suponeinti – presuntuose. ____ 10) manidòra – (colei che prepara) ammanitrice. [<< gotico manwjan – preparare] ____ 19) parléti – pentole. ____ 19/1) paròli- parole (sottinteso magiche). ____ 20) manì - ammannito ____ 21) per l'aria- intorno nell'aria. ____ 24) spincàja - pèncola, pende in procinto di cadere. ____ 26) 'na volta - dopo che sia stato. ____ 27) "artificial sprites" - Spiriti (folletti) che usano artifici, inganni. ____ 28) "confusion"- rovina, sconfitta. ____ 33) "security" -al sintìres trop sicùr – Vedansi Note a pag. 65.

____ *Canteda* -(da déinter). *Vén vìa, vén vìa, & cetera.*

- 5 Ecàte. 'Scolta! I-'m-ciàmen; al mè Spirtléin, ghvèrda,
Sdù sovra 'n balòn 'd fumàna, ch' al-mé-'spéta.

La -và fora.

- Strìja. Gnì, fòma prest: Prest la-tornarà indrè.

I-vàn fora.

3) Qui ne abbiamo solo l'inizio, la canzone completa si trova in "The Witch" di Thomas Middleton (Atto III scena iii). ____8) fòma esort.- facciamo.

5) Lo Spiritello, è la gatta Greymalkin Cfr. la nota 16 I-i pag. 3 ["Malkin"- Mima]. In "The Witch" Ecàte la chiama 'dolce mima'.

VI Sena

Fores. 'Na canbra int'al palàs.

Len. Kòl ch' j-ò dît infin adés 'l-à sol dè 'l via a i voster pensér,

5 Ch' i-pòlen andèr più avànti da per lor, int' al capìr:

Sol, dìgh-mé, al còsi al-s'-én portèdi avànti stranaméint:

Duncan al generòs, 'l-é-stè-conpasionè da Macbeth:

___Per la Madòsca, 'l-éra mort:_____ e Banquo,

Omen giùst e valoròs, 'l-andèva in gir trop terdi;

10 Prisòv-dir (se 'v-parìs) che 'l-é-stè Fleance a masèrel,

Vìst che Fleance 'l-é scapè. La ginta la-ne-dév-mìa,

Andèr in gir trop terdi.

Chi- ne pris-mìa pensér, come 'l-é monstròs,

Per Malcom e Donalbain, masèr al so bòn pèder? Fat danè!

15 Kvànt al-dev-éser-dispiegù a Macbeth!

En-à-'l-mìa diretaméint, con santa furia sbugi 'd taj

Tùt du i delinkvéint, serov 'd al béver e perşonèr 'd al son.

N'-é-'l-mìa stè fàt nobilméint? Sicùra, però anca studjèda;

Perchè ogni cor vivéint, al-'n-avrìs patì sgoméint,

20 A sintirja negher 'd viser stè lor: aksé, dìgh mé,

'L-à porté-avànti ogni coşa p'r al so vers:

E a-péinsi propri, che s' al-gh-'is i fjò 'd Duncan

Sota ceva (e se la-piès a 'l Cel, al-n'- j-avrà mìa),

I-dovrìsen-inparèr coşa vòl dîr masèr un pèder;

25 E aksé dovrìs Fleance, anca. Mo taşòma !_____

Perchè per via 'd paròli scéti diti, e per viser

Manchè a la festa 'd al tiràn, a-séinti dîr,

Che Macduff al-viv in disgràsia: Vuèter, sjòr,

Pris-ov dirom indòve 'l-é-andè a catèr ripèr?

30 Lord. Al ffol ed Duncan,

Che a lù al tiràn 'l-à tot, kòl che per nascita 'l-é 'd dirìt.

Al-viv in Inghiltèra, a corta, da 'l più che Pio Dovèrd,

Ospitè con tanta benvoléinsa, che la malevoléinsa

'D la so sorta, per gnint la-gminuvìs la so inportànsa.

18) sicùra...studjèda – è cosa certa ma fatta con astuzia.

35) più che Pio Dovèrd - Piissimo Edoardo (Edoardo il Confessore).

- Laksé Macduff 'l-é-andè a perghèr al Ré Sant,
 Per avèren ajùt, e fèr mover al Northumberland
- 5 E Siward al Ghverésch; ché con 'l ajùt ed kvìsti,
 (e Kòl Lasù a garantìr l'asjòn), a-podròm ancòr,
 Dèr cherna al nostri tèvli, arpòns al nostri noti,
 E liberèr al fésti e i festéin noster, da i cortè insangonè;
 Portèr omag sincèr, liberaméint avèr 'd i onòr:
- 10 Tut kòl che adés patòm ch' a-'s-manca. Kòl tant kì,
 Riportè al ré, al 'l-à-mandè aksitànt in béstia,
 Che 'l-é-'drè-fèr sokvàn preparativ ed ghvéra.
 Len. À-'l- mandè kvelchidòn per Macduff?
 Lord. Al 'l-à fàt: E a un séch *Mé nò, sjòr.*
- 15 Al mesagèr arljè 'l-à-voltè la schina,
 E 'l-à-brangognè-sù come ch' al-dgìs:
*Te-'t -rinpiansarè 'd avèrom mès in difìcoltè,
 Con al dovéer riportèr, la rispòsta che 't-'m-è-dè.*
 Len. Kòl tant lé 'l-é asè,
- 20 Per consiljéreggh la prudéinsa, 'd mantgnìr k'la distansa,
 Che la so cunisjòn la pol feregh béin capìr.
 Che 'd j angej sant i-vòlen a la Corta 'd Inghiltéra,
 E ancora prima ch' e-'riva al so mesàg béin cer,
 Che 'na présta bendisjòn la-pòsa prést torner,
- 25 Sù kòl Paès noster kì; ch' 'l-é adrè a patìr,
 Sota 'na maledéta màn!
 Lord. Al-sien segh al mè orasjòn.

I-vàn fora.

3) Ré Sant - Edoardo il Confessore. ____ 5) Seward - conte del Northumberland. ____ 7) arpòns - riposo. ____
 16) al-dgìs- dicesse. ____ 18) che 't-'m-è-dè - che mi hai dato. ____ 21) cunisjòn - senno.
 22) "(holy) angels"- angej sant - d.s. -i) angeli santi. -ii) monete d'oro.
 [Per questo doppio senso Cfr. King Jonh, II-i "(fair) angels" e III-iii "(imprisoned) angels". Cfr. anche -
 The Alchemist di Ben Jonson I-ii, e vedansi anche Note a pag. 65]
 24)"swift blessing" - presta bendisjòn - d.s. i) rapida benedizione. - ii) rapido intervento militare. [der
 'na bendisjòn - fig. - colpire per una buona ragione]

NOTE al III ATTO

III-ii-52 -18-20) *Nelle notti calde di maggio i maggiolini si spostano in volo numerosissimi, e atterrando su superfici dure, producono un suono sordo, un tambureggiare noioso e diffuso; simile quello di campanelli rotti.*

Il fenomeno non è raro da osservare anche da noi.

III-v-61-33) *al sintires trop sicùr -“security” - il comportamento sprezzante e noncurante di chi crede di essere invulnerabile. [La nuova accezione del termine sia qui che nel Julius Caesar è ricavabile dal contesto]*

III-vi-64-22) *La moneta aurea inglese “noble angel” detta poi comunemente “angel”, portava impressa l’immagine dell’Arcangelo Michele nell’atto di colpire il drago. Era moneta in corso, perchè con piccole variazioni di valore fu coniata dal 1470 al 1634.*

IV AT

I Sena

Na grotta scura, in mes un caldaròn ch' al-bòj.

5 *Tronèdi. ___Al trei Striji al-vénen fora.*

1° Strija. Trei volti 'l-à-sgnanglè al gat epsè.

2° " Trei volti e 'n ètra, al rìs 'l-à-sighè.

3° " 'L Arpista 'l sbràja: ___ l'-é vora, l'-é vora.

10 2° " Girè datorna a 'l caldaròn;

Butè-sò al budlàn vlenè. ___

Rosp che sot' a 'l sas più fréd,

Treintòn di e treintùna nòt ,

Int' al dormìr al vléin 't-è-trasudè,

15 Bòj-té prìm int' al cald'ròn incantè.

Tùti. Dòpja, dòpja 'l redi e inbròja:

Bruša, fogh; e caldaròn, barbòja.

2° Strija. Filét ed 'na bisa da akva,

Bòja e còsa int' al cald'ròn;

20 Oc ed melisàndra e cova 'd rana,

Lana 'd popastrél e linghva 'd càn,

Linghva dòpja de scurtòn, e bsij d' orbséin,

Ganba 'd aršintéla, èla d' un guféin,

Per 'na fatùra, ch' la-liga dabò'n béin,

25 Come 'n brodùm infernèl, bòja e barbòja.

Tùti. Dòpja, dòpja 'l redi e inbròja:

Bruša, fogh; e caldaròn, barbòja.

5) Al Stréji – Vedansi Note a pag. 86.

9) Arpista - Spirito che suona l'arpa, dando inizio al rito. Vedansi Note.

16) dòpia al redi e inbròja - doppia le reti e aggroviglia, imbrogli, inganna. Vedansi Note.

18) da akva - che vive nell'acqua [la a di da , anche incontrando quella di akva , non viene elisa; altrimenti si pronuncerebbe come 'd akva - di acqua]

20) melisàndra - salmandra. ___21) popastrél o popalstrél - pipistrello [ormai italianizzato in pipistrel]

22) scurtòn - nell' accezione di - marasso palustre. Vedansi Note . ___ 22/1) bsij – pungiglione.

22/2) orbséin - orbettino . Vedansi Note.

3° Strija. Scàja 'd un dragòn, déint 'd un lov,
 Mùmja de Strija, ganàsi e stomegh,
 'D al glovè pescàn maréin; raìsa d' erba 'd fos,
 5 Vlinòsa, cavèda a l'orba; fidegh,
 'D un Ebreo biastumadòr; fela,
 'D un cavròn e scorsadùri 'd tàs,
 Scianchèdi via con la luna in eclìs,
 Laber d' un Tartar e nes d' un Turch,
 10 Di 'd un putèin nasù stranglè e spedì,
 Da 'na melnéta int' 'na foséta,
 Fa la sbrodàja smolédga e fisa:
 Pò suntegh déinter 'na corèda 'd Tigra,
 Per kòl ch' e'-gh'-vòl int' l' armesciànsa. ____

15 Tùti. Dòpja, dòpja 'l redi e inbròja:
 Bruşa, fogh; e caldaròn, barbòja.

1° Strija. Intevdìsel con al sàngov d' un simjòn,
 Dop 'l incantésgom 'l-é sicùr e bòn.

E'-vén déinter Ecàte.

Ecàte. Béin fàt dabòn! Mé-lod al vost'r in pégn;
 E scadavòn godrà la sùva, d' al perti.
 E adés kì atàch al caldaròn cantè,
 In serc damànd' i-fàn fati e folét,
 25 Per incantèr kòl che déint'r 'u-v'-gh'-'i-butè.

*Cantèda ____ Spirit biànch e nigher
 Spirit ros e gris
 Armescè, armescè, armescè,
 Vuèter che, 'd armescèr v'-é-dè.*

30 2° Strija. Da 'l spiurìr d' i di mamlòn, a-dirìs ch' e'-gh'-é,
 Kvél 'd incantè, adré gnir d' al noster lè: ____
 Carnàs, viré, kòl ch' e'-se-sia ch' abja picè.

E'-vén déinter Mach.

3) mùmia - mummia (la polvere di...). ____ 4) slovè- [< lov- lupo] che mangia più di un lupo.

4/1) raìsa...fos -(mancando cicuta acquatica in dial.). ____ 7) scorsadùri- striscioline di corteccia.

7/1) tàs - tasso (*taxus baccata*). ____ 10) spedì - "delivered" - gettato. ____ 11) melnéta - "drab"-
 sporcacciona, (euff. per puttana). ____ 11/1 "ditch"- foséta- fossetta (fosso di scola stretto e profondo).

13) corèda - cuore polmoni e fegato insieme. ____ 24) 'ì - avete (contraz. di avì). ____ 25-26) [Queste due righe
 si trovano anche in "The Witch" di Thomas Middleton I- i)] ____ 28) v'-é dè -vi è data facoltà.

29) spiurìr - prudere. ____ 30) kvél ...lè - qualcosa di stregato che sta venendo da noi. [noster lè - nostra
 parte, lato. (da non confondersi con lé-lì, oppure le-lei)] ____ Per le pagg. 66-67. Vedansi Note a pag. 86.

IV-i

Macb. Alòra, vuètri secrèti e scuri Striji 'd la meğanòt!

Coş' e'-si-v'-adrè fèr?

Tùti. Un lavòr ch' al-ne-s'-pòl miga nominèr.

5 **Macb.** A-'v- ciàm in caşva, per kòl che vuètri profesè,

(Come ch' e'-s'-sia che a savèrel 'u-'v-sìdi gnudi),

Rispondim: ____ Se anca vuètri-slighè i véint,

E i-fè-conbàter contra al ceşi: se anca al j ondi sciuméinti

Sconfònden e ingògnen, tut kòl ch' i-gh'-àn per sovra a gara;

10 Anca se al forméint in erba al-vén scaravoltè, e j èlber sbatù-so;

Anca se i castè i-cròden in cò al so ghverdji 'd sentinéla;

Anca se piràmidi e palàs i-se-sfan-gò, da sim' a fond;

Anca se al teşòr ed tùti kvànti al sméinti ed la Natùra,

Al-scarbontis, fin a dèr naşva a la stésa Distrusjòn,

15 Rispondi a kòl ch' a-v'-edmàndi.

1° Strija. Pérla.

2° " Dmànda.

3° " A-'t-rispondròm.

1° " Dì, è-t'-e'-cher de più, 'd savèrel da 'l nostri bochi,

20 O da kvìli 'd i noster superiòr?

Macb. Ciamèja, ch'-a-j-véda.

1° Strija. Fa fondér int' al sangov 'd 'na nimèla,

Che l'- abja magnè i so nov nimaléin:

Gras colè-gò da la forca 'd 'l asaséin,

25 Bùtel, int' al fogh viv.

Tùti. Vén, èlt o bas;

Te medègom a oficèr la cerimònia con destrésa.

Tròn. ____ aparisiòn 'd 'na testa che la-s'-leva-su con 'l elom in cò.

Macb. Dìm, potéinsa ch' a-n'-conòs mìa. ____

30 1° Strija. Lù-al-conòs i to pensér:

'Scolta kòl ch' al-dis-lù, té-mìa-dìr gninto.

3) e'-si-v' adrè fèr?— state facendo? (egli siete voi dietro fare?) ____ 5) a-v'-ciàm in cavsa - vi invito (autorevolmente) a rispondere. ____ 6) come...gnudi - non importa in quale modo ne siate giunte a conoscenza.

9) sconfonden - mettono sottosopra mescolando in disordine. 9/1) a gara - che galleggia. ____ 10) in erba - ancora verde e senza spiga. ____ 14) scarbontir - [dicesi della pianticella appena germogliata che muore piegandosi e annerendo (usato anche in largo senso fig. per fallire all'inizio o immediatamente dopo)] ____ 19) è-t'-e' cher ? (it. ant. - hai tu egli caro?) - preferisci ? ____ 29) conòs - conosco (anche kgnòs, cognòs, knòs).

Apar. Macbeth! Macbeth! Macbeth! Ghvèrdet da Macduff.
Ghvèrdet da 'l Cap ed Fife. ___ Lèsom andèr. ___ 'L-é asè *Al-va sò.*

5 **Macb.** Fora da cosa e'-t-sij, a-'t-ringrasji 'd al to bòn avìs:
'T-è-tochè 'na corda ch' la-svelja la mè pavùra: ___

___ Mo 'na paròla, ancòra: ___

1° **Strija.** Al-ne-vòl mìa viser kmandè: Kì e'-gh'-n'-é 'n èter,
Più potéint d' al prìm.

10 **Tròn.** ___ E'-s ' -leva-su l'aparisiòn d' un putéin insangonè.

Apar. Macbeth! Macbeth! Macbeth!

Macb. A-gh'-avìsia trei oréci, con trei a-'t-ascoltarìs.

Apar. Sia sanghvinàri, ardì,
E resolù; tò in gir e riden 'd al prér umàn,

15 **Perché** nisòn ch' e'-sia-stè da dònà partorì,
A Macbeth ne-prà-mìa mèi fèr d' al dàn.

Al-va so.

Macb. Scanpa pùr Macduff; che bişògn gh'-é-el, 'd avér pavùra 'd té ?
Purò ancòra, mé-voj-fèr la sicurèsa dopjaméint sicura,
E avéregh da 'l destéin 'na garansia: Té-'t-morirè;

20 **Aksé** ch'-a-pòsa dîr a la pavùra d' al cor smort, ch' l'-é felsa,
E dormîr, a dispét d' al tròn. ___ Cos'-é-'l kòstel kî?

Tròn. ___ L'aparisiòn d'un Putéin, con la corò'na e 'n elber int' una màn la-'s-leva su.
Mò kòstel kî ch' al-s'-léva-sù con stanp da Ré;

Port-el sovra la so frunta da putéin,

25 **Al serc** ch' el-é al colom 'd la sovranitè?

Tùti kvànti. 'Scolta, mo n'-parlèr mìa.

5) fora da cosa -t-sij – indipendentemente dalla tua importanza. ___ 23) stanp - portamento e/o atteggiamento.

IV-i

Apar. Abjégh l' anim d'un léon, orgoljòs;
Ster mìa badèr a kvi ch' e'- s'-i-'n-tòs,
A kvi ch' i- s'-àgiten, indo' 'l-é ch' i-tramen,

- 5 Macbeth mèi vint al-srà, fin che al gran bosch ed Birnam,
Vers l' elta coléina ed Dunsinàn, contra 'd lù, 'l-andrà.

La -sparis-go.

Macb. Kòstel ne prà mèi viser,
Chi pòl-el kmandèr a la foresta 'd movres? Fèr 'ksì che j èlber,
10 I-stachen al so raìsi piantèdi-sò int' la tera? Beli previsjòn! Bò'ni!
Ne stèret mìa mover esèrcit ribél, fin kvànd al bosch ed Birnam,
Al-ne-s'-movrà, e al noster Macbeth int' la so elta posisjòn,
Al-vivrà al so cors ed Natura e 'l pagarà, a 'l téinp,
Come l'-é costumànsa d' i morteì, al fjè ch' e'-gh-é stè-dè.

- 15 ___Mo 'd più, 'd savèr 'na còsa 'm-tréma 'l cor.
Dgim, (se kòl tant lé la-i-pol dir, la vostra erta):
Prà-la mèi in kòl reàm kì, regnèr 'd Banquo la stirpa?

Tùti. Serca ed savèren miga d' più.

Macb. A-voj ch' em-contintèdi: neghèmel,

- 20 E sìdi-maledìdi per l'eternità! Fèmel savèr.____
Perchè sparisel-sò kòl caldròn là! E che armòr é-'l kòstel?

Oboj.

I Strija. Fèghel véder!

II Strija. Fèghel-véder!

- 25 **III Strija.** Fèghel-véder!

Tùti. Metìghel davànti a j oc, e intristìgh al cor;
Gnì come onbri, e come onbri andè.

Ot Re i-vénen fora e pàsen al lòngh a 'l pelch 'd al Teàter, in fila; 'l ultòm con un spéc in màn.

Banquo al-gh'-vén adrè.

- 30 **Macb.** Té-'t-somìlji trop a 'l spir't ed Banquo;
Va sò!

La to corò'na la-mé-scunìs al bali 'd j oc: e la to complesjòn,
Té èter da la frunta coronèda d' or, l'-é conpàgna kòla 'd al prìm:____
Un ters che 'l-é anca lu conpàgn a 'l prìm:____ Sporchi Strìji!
35 Perchè 'm-fè-v'-véder kòl tant kì?____ Un kvert?____ Fora,
Oc da la testa!

21) sparisel-go - scomparire sprofondando.

32) scunìs - prosciuga. ____33-34) conpàgna f.- conpagn m. - uguale.

35) 'm-fè-v'-véder ? - contraz. di em-fè-vu véder ? - mi fate (voi) vedere?

35/1) kòl tant kì - tutto questo.

Cosa! La linja se slongh-la fin al dì 'd al Giudìsi Universèl?

Ancòr' un èter? ___ Kòl 'd i sét? ___ A-ne-voj-mìa véd'r èter: ___

E ancòr' e'-vén-fòra 'l otèv, ch' al-porta in màn un spéc,

5 Ch' al-mostra ancòr' de più; e a-i-n'-véd sokvàn,

Ch' i-port'n in màn du globo e tri bastòn Reèj:

Oribila visjòn! ___ O-mé, ades' a-véd ch' l'-é vera;

Perchè ingromè da 'l so sangov, Banquo 'm-rìd-adrè;

Al-'l-i-sìgna a di, per dir ch' j-én so: Come, é-la 'ksé?

10 1°Strìja. Sé, sjòr, aksé completaméint: ___ Mo perché,

Macbeth armàgn-el aksé in smintiméint? ___

Gnì, soréli, tiròmegh sù i spirit;

E fòmegh vedér al delisji nostri mjòri;

Mé-incantarò perchè ch' la-sò'na, l'aria;

15 Méinter che al voster bal antìgh, vuètri-balè:

Che kòl gran Ré kì al-posa dir con bò'na grasia,

Ch' a-'l-òm béin ricevù e mantgnù 'l in pégn.

Musica ___ Al Streji al-balen e i-sparisen.

Macb. Indòv' én-i? Andèd-i? ___ Che k'l' ora kì, disprèda,

20 La-sia su 'l calendàri maledìda!

Vén-déinter, té lé fora.

E'-vén-déinter Lenox.

Len. Kvel é-'l al vrér ed Vostra Grasia?

Macb. È-t'-vìst al Soreli 'd al Destéin?

25 Len. Nò, Sjormìo.

Macb. Ér'n-i miga pasèdi da té?

Len. Nò propria, Sjormìo.

Macb. Sia inpestè l' aria in do' i-cavàlchen;

E danè tut kòj ch' i-s'-fid'n ed lor! ___ Prìma

30 A-j-ò sintù galopèr d' i cavaj; chi én-i kvi ch' é-rivè?

5) sokvàn - alcuni. 6) ch' i-porten ...Reèj - Giacomo VI e I (che si vuole fare discendere da Banquo) e i suoi discendenti. ___ 7) o -mé - aimé. ___ 8) ingromè - incrostato dei residui di un liquido denso evaporato. ___ 9) é-la ? - é ella, é essa ? ___ 29) koj - coloro.

IV-i

Len. J-én du o tri, Sjormio, ch' i-'v-pòrten paròla,
Macduff 'l-é scapè in Inghiltéra.

Macb. Scapè in Inghiltéra?

5 Len. Sé bòn Siòrmio

Macb. Téinp, te 't-è anticipè al mè tremendi asjòn.

'L intéint escapadòr, al-ne-s'-pol mèi rivèr,

Se a l' intensjòn , a-ne-'s-gh' afiànca al fèr.

Da kì avanti al prim pensér, ch' a-m'-nas da 'l cor,

10 Al-srà al prim fat ch' e'-nas da la mè màn. E anca adés,

Per coronèr al mè intensjòn con j at, sia pensè e fàt:

A-'ndarò ed sorpréa al castèl 'd Macduff;

Puntarò su Fife, pasarò a fil de spèda,

So mojera e i so putéin, e tut k'i disgrasiè

15 D' i so paréint.

Séinsa fer bacàn, damand' un mat, a- farò 'l fat,

Prima ch' em-végna fréda l' intensjòn.

Mo basta, più visjòn! _____ Andov' én-i k'i sjòr lé?

Gni kì, portèm là.

20

I-vàn fora.

2) portèr parola , come "to bring word" - riferire un messaggio.

7) l' intéint escapadòr - l'intenzione, che tende a sfuggire. ____7/1) rivèr – raggiungere, realizzare.

18) mo basta più - ma basta, mai più.

II Sena

*Fife. — Na canbra int'al castél ed Macduff.
Lady Macduff, so Fjol e Rosse i-venen déinter.*

- 5 Lady Macdf. Coşa èv-el fàt da féregh bandonèr kòl post kì?
Rosse. Dovì portèr paséinsia, la mè sjòra.
Lady Macdf. Lù al ne gh' n'-à-'vù gnanca 'n pò,
Al so scapèr 'l-é ste un lavòr da mat:
- 10 Kvànd e'-n-é-mìa kòl ch' a-fòm,
Al-j-én al nostri pavùri a fères tradidòr.
Rosse. E'-n'-al- savì-mìa, se 'l-é-stè 'l giudìsi o la pavùra.
Lady Macdf. Giudìsi! Lasèr so mojèra lasèr i so putéin,
Al so castèl e i so tìtoj, int' un post da indò' lù stés al scapa?
- 15 Al-ne-'s-vòl-mìa béin: 'l-é snaturè:
Perché la povra forasèva, al più picìn ed tut j osléin,
La-conbat al gufo, se int' al nì la-gh-'à i nudéin.
La pavùra l'-é tut, e gninto 'l-é al vrér béin:
'L-é béin poch al giudìsi, kvànd contra ogni ragiòn,
- 20 E'-se-scapa 'd corsa a 'sta manèra.
Rosse. Cuséina mia, più chèra,
Contròlet per piesér: mo per kòl che righvèrda to mari,
L-é nobil, 'l-é prudéint e giudisjòs, e al-conos' a perfesjòn,
J atàch ed k'la stagiòn agitèda kì. A-ne-'m-atéinti-mìa,
- 25 D' andèr più avànti int' al discòrs: Mo j-én téinp crudèj,
Kvànd a-sòm tradidòr, e a-ne-'s-riconosòm-mìa per tèj;
Kvànd a-cherdòm a vogi, ch' i-vènen da kòl ch'-a-'s-espavéinta;
E ancòr' a-n-sajòm-mìa, ed coşa 'l-é che a-gh-'òm pavùra.
Mo sdondàla sovra un mer salvàdeggh e violéint,
- 30 Ogni ròta e ogni moviméint.____ Con al to permés, a-vagh:
E'-n'- pasarà-mìa gran téinp, che a-srò kì ancòra:
Al coşi a la pès finisèn, diversamèint i-s'-arpìjen vers kòl,
Ch' j-éren da prìma._____ Cuséina béla mia.
Che Dio 't bendìsa!

13) giudìsi - *senno*.

14) tìtoj - *averi e diritti*.

17) nì (o né) *nido*.____ 17/1) nudéin - *uccellini implumi*.

18) al vrér béin - *il voler bene, l'amore*.____ 28) sajòm (anche savòm) – *sappiamo*.

29) sdondàla - *oscilla malamente*. [v. dondalèr – *dondolare*, con anteposta la esse *peggiorativa*]

Lady Macdf. Un pèder al gh'-l-à, mo 'l-é anca orfen.

Rosse. A-sòn properiaméint un sjòch, s' a-restìs kì de più,
Al-dvintarìs un dan per mé, e per té un sconfòrt.

5 A-'m-togh de 'd kì subìt.

Lady Macdf. Sjorté, to pèder 'l-é mort,
Coşa farè-'t adesa? Come vivr-et?

Al fjòl ed L.Macdf. Damànd i-fan j osè mama.

Lady Macdf. Come, con moschi e onbrìs?

10 So fjòl. Con kòl ch' a-cat, vòj dir, aksé come i-fàn-lor.

Lady Macdf. Pover osléin! Che n' t'-abji mèi da témer,
Ne la reda ne al visc, ne la trapla ne la piàstra.

So fjòl. Perché dovrìs-j-a mama?

I-n'-vènen-mìa mìsi sù, per 'd i osléin da poch,

15 Mè pèder al-n'-é-mìa mort, da tùt kòl ch' e-'t-è-dìt.

Lady Macdf. Sé ch' 'l-é mort;

Mo coşa farìs-et per avér'gh un pèder?

So fjòl. Nah, coşa 't-farèt-té per avér'gh un marì?

Lady Macdf. Coşa dit, a-pòs conprèrmen vint,

20 In kolchesìa marchè.

So fjòl. Int' al ches 't-i-conprarìs per vénderia .

Lady Macdf. Et- perli con tùt al spirit ch' et-gh'-è ;

E in feda, con spirit asè, per la to etè.

6) "Sirrah" (corruzione di "Sir" come Sjorté lo é di Sjòr. [Appellativi normalmente usati in modo burbero o sprezzante da padrone a servitore, ma anche in modo affettuoso fra amici o, come in questo caso, da madre a figlio. La differenza è data dal tono di voce e dal contesto]

12) piastra – o buşeta - piastra, o buchetta. [Un tipo di trappola a caduta per uccelli, fatta di bastoncini che reggono in precario equilibrio una pietra piatta, su una buchetta nel terreno che contiene cibo]

13) dovrìs-j-a? dovrei (esso) io? ____14) mìsi su - poste in loco e innescate. ____17) "nay"- nah – no (con il sign. di macché).

20) kolchesìa - qualsiasi. ____ 21) 't- i-conprarìs – d.s. i) li compreresti. ii) te li ingrazieresti.

21/1) vénderia – d.s. i) venderli. ii) nel linguaggio fam.- tradirli. ____22) spirit – spirito (nell'accezione di argutezza).

Al fjòl ed L. Macdf. Er-el un tradidòr mè pèder, mama?

Lady Macdf. Sé al-'l-era.

5 So fjòl. Cos' é-'l un tradidòr?

Lady Macdf. 'L-é vòn ch' al-sura e 'l-dis busia.

So fjòl. E fàn-i tùt aksé i tradidòr?

Lady Macdf. Tùt kòj ch' i-fan aksé j-én tradidòr;

E i-dèven viser inpichè.

10 So fjòl. Donca dev'n-i-viser inpichè, tùt kòj che sura fels?

Lady Macdf. Tùt kvànt.

So fjòl. E chi dèv inpichèr-i?

Lady Macdf. Obéin; al ginti onèsti.

So fjòl. Alòra i suradòr busièder j-én 'd i sjòch,

15 Perché e'-gh'-é asè busièder suradòr da bàter j onestòmi,
E inpichèr lor.

Lady Macdf. Che Dio 't-ajùta adésa povra simja!

Mo cosa vrìs-et fèr, p'r avèr'gh un pèder?

So fjòl. Se al-fusa mort, té-'t-al-sigarìs:

20 Se té-ne-'t-al sighìs mìa , al-sris bòn sign,

Ch'-a-gh'-'n- avrìs 'n èter a la svelta.

Lady Macdf. Pover ciciaréin! Come 't- perli!

E'-vén déinter un mesagér.

IV-ii

Mes. Sidi bendida, dama béla! Da vù a-ne-son-mìa knosù,
Sibéin ch' a-'v-sapja, perfetaméint dégna e onorèda.

Tém che per vù, sia kì ch' arìva 'd i perìcoj:

- 5 Se 'u-v'-vrì tòren avìs, da 'n omèn da famija,
Stèv-mìa restèr kìksé; via de 'd kì, con i voster ragàs.
A spavintèr'v aksé, a-son trop sgarbè vers vù, mé-créd;
Mo a fèr'v ed pès la-srìs la crudeltè bestièla,
Che ormèi v'-é trop asvéin. Che 'd vù al Cel 'l-abja cura!
10 A-ne-m'-asèrdi-mìa a restèr de più.

Al mesagèr al-va fora.

Lady Macdf. Perchè dovrìsja-mé scaper de 'd kì?

A-'n-ò-fàt gninto 'd mèl. Purò adés a-'m-ricòrdi,

Ed viser su la téra; indò' fèr mèl, despés al-vén lodè;

- 15 Fèr béin 'd al volti al-vén considerè, un lavòr pericolòs da mat:
Perché donca, ajomé! Tir-j-a fora k'la difèsa kì da dona,
Con al dir, mé-'n-ò fàt gninto 'd mèl ?__ Cosa én-i k'sti faci ?

J asaséin i-vénen déinter.

Asaséin. Indòv' é-'l to mari?

- 20 **Lady Macdf.** A-sper in nìsòn post 'sì sconsacrè,
Indò' ginta come té, al-prìsen catèr.

Asaséin. 'L-é un tradidòr.

Al fjòl ed L.Macdf. 'T-è-dìt busjà, canàja d' un èsen.

Asaséin. Cos' è-'t-dìt cochìn ? *Int'al méinter al-gh'-dà 'na cortlèda.*

- 25 Fritùra fresca 'd tradiméint!

Al fjòl ed L.Macdf. Al-m'-à masè mama:

Còra via a-'t-i-n'-prègh.

Al-mòr.

Lady Macduff la-va-fora e la-sbraja asaséni.

- 30 *I asaséin i-gh'-còren 'drè.*

2) sidi - siate.

5) se vu uv vrì - se (voi vi) volete. ____5/1) da famija - modesto e affidabile.

23) canaja d' un èsen - [alla lettera, canaglia con orecchie di pelo ispido]

24) cos' è-'t-dìt cochìn ? - cosa hai detto (cosa ti sei permesso di dire) cocchino, (ovetto)?

III Sena

Inghiltéra. 'Na canbra int'al palàs d'al Ré.

I-vénen déinter Malcom e Macduff.

- 5 **Mal.** Catòma un kvélch post in onbra,
E là piangòma, per svudèr i noster còr da la tristisia.
- Macdf.** Piutòst brancòma sù presti la speda, ch' la-dà la morta,
E da brèvi ginti, andom' a tor domini, caval' a 'l noster Paès dè 'd bas,
- 10 Ogni matéina novi védvi i-s'-laméinten; orfen nov i-sighen;
Dispiegèr nov j-ofénden in facia al Cel, ch' al rinbonba,
Come ch' al-patis' inséma con la Scosia, e al-mandisa fora,
Al so stési voçi doloròsi.
- Mal.** A-sigarò per kòl ch' a-cherdarò,
- 15 A-cherdarò kòl ch' a-conosarò, la menda ch'a-prò-fèr,
Giùst caté 'l téinp, per justèr al tort a l'amigh, la farò.
Kòl che e'-t-dì al-pòl viser vèr, e'-gh'-é anca 'l chès,
Kòl tiràn kì, che sol al nominèrel al-'s-fa psighèr al linghamvi,
A-pensèven ch'-al-füs onést: giustaméint et-gh'-è-vru béin
- 20 'Na volta. Té 'l-ne-'t-à-mìa ancòr' tochè. A-sòn soven,
Mo a-péinsi che a mè dan, té-et-pris cavèrghen kvél da lù.
L'-é logich sacrificchèr un pover pegréin, débel e séinsa colpa,
Per calmèr un dìo furiòs.
- Macd.** Mé ne-son mìa gleèl.
- 25 **Mal.** Mo Macbeth sé.
La natùra d'un omen bò'n e pìn 'd virtù, la podrìs arculèr,
Davanti a 'n ordin dè da la masma avtoritè. Mo perdo'nom:
Kòl ch' e'-péins-mé, al-ne-pòl-mìa spostèr kòl ch' e'-t-si-té.
J Angej lusìs'n ancòra, anca se al più luséint 'l-é caschè sò:
- 30 Pur se tuti al mèli coçi, al-s'-metisen-sù la facia 'd la virtù,
La virtù la-dév-ancora parér kòl ch' l'-é.

6) catoma esort. -troviamo. __6/1 in onbra - nascosto alla vista. __9) "bestride" - tòr domini caval' a- (indicano il dominare per tutta la larghezza o l'estensione). __9/1 dè 'd bàs- "down fal"en (fallen)"- 'caduto in basso', caduto in disgrazia. __20) soven - ingenuo. __22) pegréin -agnello. __28) spostèr - 'spostare' fig. per cambiare, come "transpose". __30) metisen-sù- indossassero, si mascherassero dietro. __30/1) "grace" qui- aspetto virtuoso (apparenza). __31) "grace" qui -natura virtuosa della persona (qualità personale).

IV-iii

Macdf. A-j-ò pers al mè sperànsi.

Mal. E'-s'-dà 'l chès,
Int' al stés post indòve, a-j-ò catè i mè dubit.

- 5 Perché è-t'- lasè a la skvèrta to mojera e i to ragàs,
(sentiméint presios, ligàm fort 'd afesjòn),
Séinsa gnan salutèria? _____ A-'t-i-n'-prégh,
Fa in manèra che i mè timòr, righvèrd a lor,
Sien mìa dovù al to digonòr, mo sol a la prudéinsia:

- 10 Te-'t-pò béin vèser giùst, fora da kòl,
Che mé-pòsa pensèr.

Macdf. Sangò'na, sangò'na, pover Paès,
Gran tirania, renda i to fondaméint sicùr,
Che la bontè, la-ne-s'-atéinta-mìa bravèret!

- 15 Métet adòs e và vistì con kòl che 't- è-robè,
Che chi e'-gh-'n-èva dirìt, 'l-é spavintè ____ Adìo, Lord:
A-ne-vrìs-miga vèser, al farabùt che 't-è-pensè,
Per tuti 'l téri ch' j-én sota 'l j ungi d' al tiràn,
E al richési 'd al Levànt, mìsi da guntà.

- 20 **Mal.** Stérten mìa tòr;
A-n'-perli mìa asolutaméint per 'na sfidùcia vers ed té,
A-péinsi che al noster Paès al foga sota al gòv;
Al-piànṡ e al-sangò'na; e che ogni dì a 'l so fridi,
E'-gh'-vén guntè un eter taj: Int' al stés téinp a-péinsi,

- 25 Ch' e'-gh'-dovrìs vèser, 'd al màn ch' al-'s-léven-sù,
P'r al mè ragiòn; e kì da 'l Ré pìn 'd grasia 'd Inghiltéra,
'M-i-n'-vén ṡibì d' al mīla e mīla, ed kòli bò'ni dabòn,
Mo con tūt kòstel, kvànd a-pistarò la testa 'd al tiràn,
O a-la-portarò su la mè speda, al mè pover Paès 'l-avrà,
30 Più vīsì ch' al-gh'-èva, e più che prìma, patiméint e divisiòn
Per caṡva 'd kòl ch' e'-gh'-suced'rà.

Macdf. Chi podr-el vèser?

Mal. Mé stés-voj-dìr: Che a-'m-riconòs tut i particulèr 'd i vīsì,
Talméint tachè che kvand gniràn a la skvèrta, al nìgher Macbeth,

- 35 Al-parà biànch come la néiva; e la povra ginta la-'l-considrará,
Un pegreïn; mīs a confrunt di dàn séinsa conféin, che mé-farò.

5) a la skvèrta - *allo scoperto (nell'accez. di senza difesa).* __7) a-'t-i-n' prégh (anche a-'t-'n-i) - *te ne prego.*

14) bravèret - *sgridarti.* ____27) ṡibì d' al mīla e mīla - *offerte a migliaia. [it. ant. le mille e mille]*

34) gniràn...skvèrta - *si paleseranno.* __35) parà - *parrà, sembrerà.*

Macdf.

Gnanch da 'l legiòn

'D 'l infer'n orìbil, e'-pòl gnir fora un djèvel più danè,
Ch' al-pòsa int' al diavlerij, sorpasèr Macbeth.

- 5 **Mal.** A-t'-al-garantis sanghvinàri, donlér, vojòs 'd avér,
Fels, inganadòr, violéint e malisiòs; ch' al-sbavéla,
Per ogni cosa pecaminòsa ch'-la-gh'-abja 'n nom.
Mo la mè voja 'd godùrji l'-é séinsa fond:

- Al vostri mojeri, al vostri fjòli, al vostri doni e ragàsi,
10 Al-ne-prisen-mìa linpir la cistèrna 'd la mè inclinasjòn,
Al mè vòji scavalcarén tùt j inpediméint ed la continéinsa,
Ch' i-s'-oponìsen, a la mè intensiòn: 'L-é 'dmej Macbeth,
Che un 'sifàt indivìdov, a regnér.

Macdf. La sregolèda mancànsa 'd limit,

- 15 Per so natura l'-é 'na tiranija; e l'-é stèda la casva,
Che ansitéimp l'-à vudè i trono, ed reàm contéint,
E butè-sò tant ré: Mo té-n'-avér-mìa téma 'd tòr al tuvo,
Per té. Et-prè-fèr i to sogh e godren destraméint,
A la granda e pienaméint; e parér anca fréd int' al méinter
20 Che 'd nascos et-e'-strich ed 'l oc. E'-gh'-é asè doni ch'-i-n'-àn voja,
N'-e'-gh-pòl-mìa vìser k'l avoltoj in té, da divoreren tanti
Come tanti e'-gh'-n'-é ch'-i- s'-vràn da lor, dèr a la to grandésa,
Int' al catèret con k'la tendéinsa lé.

Mal. Insém e'-cres, int' la mè mèla constitusjòn 'd natura,

- 25 'Na voja tèla d' avér mèi sasia, che s'-a-fùs ré,
Portarè via al téri a i nobij, a-vrìs i so gioje,
'D èter a-vrìs al cà: E al mè avér de più al-srìs 'na sèlsa,
Per fèrom gnir ancòr più fam; e contra 'l leèli e bò'ni ginti,
A-inventaris kvistjòn fèlsi da rovinèria, per i so aver.

- 30 **Macdf.** K'la smania kì 'd avér,
La-và ancòr più fonda, con la ràisa stranocìva,
Ed la semnèda estiva, ch' la-magna-so de spinta,
E l'-é stèda la speda, d' i noster ré masè.

Mo ancòr n'-e'-stèr-mìa témer, che la Scosia

- 35 La-gh'-à recòld bondànt asè, da prér sasièr
Al to voji d' avér, anca sol con kòl ch' 'l-é tùvo:
La-pòl portèr'n al péis, se insém e'-gh'-vén mis sù,
Etri virtù.

5) "luxurious" *arc.*-[< luxury *arc.*- lascivia] – donlér – *lussurioso*. ____32) magna-so de spinta – *che mangia avidamente (le risorse del terreno)*. ["lust" nell' accez. di avidità. Vedansi Note a pag. 86]

IV-iii

Mal. Mo ne-gh'-n'-ò-nisùna mé:

D' al virtù ch' s'-adis'n a un Ré. Come giustisia, verité,
Moderasiòn, ekvilibri, bontè, costànsa, grasia,

5 Umiltè, devosjòn, paséinsia, coràg e forsa.

A-ne-gh'-n'-ò-mìa 'na brisa; mo a-sòn béin fornì,
De scadavùna d' al tanti variasjòn d' al malefàti,
Per avéria in tanti manéri, mé medésgom fàti.

Nah, a-gh'-n'-avisia al prér, vudarìs gò int' 'l infèren,

10 Al lat dols ed la concòrdia, a-scarvoltarìs la pès universèla,
A-sfarìs gò tùt kòl-ch'-é unì sovra laTéra.

Macdf. O Scosia! Scosia!

Mal. Se un indivìdov tèl 'l-é adat a governèr, pèrla:
Mé-son kòl, ch'-j-ò dèt ed viser.

15 **Macdf.** Adat a governèr!

Nah, gnanch a vèver. _____ O Nasjòn misèràbla!

Con un tiràn séinsa dirèt da la corò'na insangonèda,
Kvànd prè-'t-mèi-véder ancòra i to ver dèt?

Se la più vera continvasjòn d' al to reàm l'-é kì,

20 La-s'-acùsa le stésa, e la bjastùma la so stirpa? ____

Al to reèl pèder, 'l-éra un più santifichè di ré,

La regina che al mond la t'-à portè; più in snoc che in pè,

La-s'-é mortifichèda ogni giornèda ch' l'-à scampè.

Adio! K'stal malvagità kì, che da té stés et-t'-è dèt 'drè;

25 I-m'-àn - eslontanè da la Scosia: ____

O cor mio! Kì finìs la to sperànsa!

9) nah – un no con il senso di macché.

9/1) a - gh'-n'-avisja al prér- ne avessi il potere, la possibilità.

IV-iii

Mal.

Macduff, kòl to nobil patir kì,

Fjòl 'd la to integritè, al-'m-à-spasè via da l' alma i scrupéj nigher,

E 'l-à-arportè al mè pensér, su la to bò'na feda e su 'l to onòr,

5 Al djabolich Macbeth, con tant truch al-gh-'à provè a convìnsrom,

Per avérom in so màn, mo la mè modésta prudéinsa la m'-à-salvè,

Da la présia che la bév tût: Che Dio 'd la sù al preséinsia,

A kòl che sucéd' adésa fra té e mé! Perché a-m'-afid a la to ghvìda,

E a-dìgh paròla torna indrè, su kòl che da mé stés a-'m-sòn dît 'drè:

10 Kì mé-ritràt al maci e al colpi, che da mé stés a-m'-sòn tachè,

Come lontàni da la mè natùra. A-ne-conòs-mìa ancòr dona,

A-ne-sòn-mèi stè spersùr, a-j-ò-dè poca inportànsa,

Anch a kòl che 'l-éra mio, a-'n-ò mèi manchè 'd paròla:

A-ne-tradirés gnanch al djèvel con vòn conpàgn a lù;

15 La veritè la-n-'e-'m'-pies mìa 'd meno che la vità:

Kol ch' a-j-ò dît prima, 'l-é-stè al mè prìm discòrs fèls,

E a-'l-ò fàt parland ed mé. Kòl ch' a-sòn veraméint,

A-'l-mét a to disposisjòn, e 'd al mè pover Paés.

P'r andèr laksé indo' al Vec Seward, prima che 't-rivìs,

20 'L-éra p'r andèr, con desmil' omi preparè a la ghvéra e prunt.

Partiròm segh; e che la fortuna 'd la bontè, la sia tanta kvànta 'l-é,

La giustésa 'd la nostra casva. _____ Perché tèss-et?

Macdf.

L'-é dura mét'r insém,

Così 'si béin e 'si mèl acéti int' un stés téinp.

25

E'- vén déinter un dottor.

Mal.

Va béin, a- i-n'-parlaròm dapò. _____

Dgim per piesèr, al Ré é-'l kì adrè gnir?

Dot. Sé, sjòr; e-'gh-é 'na mùcia ed ginti disgrasièdi,

Ch' i-spéten al so curi: La malatìa ch' i-gh-'àn,

30 La sfida i sfors ed l'erta 'd la medséina, mo a 'l so toch,

Per 'na particulèra santitè, che 'l Cel a la so màn 'l-à-dè,

Subìt ghvarìsen.

Mal.

Grasia dotòr.

*Al dotòr al va fora.*7) la présia ...tût – *id.* – (*la fretta che beve qualsiasi cosa*). – *la fretta credulona*.9) a- digh parola torna indré – *id.* – (*dico parola torna indietro*). – *ritiro ciò che ho detto*.26) dapò – (*tosc. e it. desueto 'dipoi'*) – *dopo*.

IV-iii

Macdf. Ed kvèla malatìa perl-el?

Mal. I-la-ciamèn la Maligna:

Kòl bòn Ré kì al fa un stramiracolòs lavòr,

- 5 Che despés, da kvànd a-son restè kì in Inghiltéra,
 A-gh'-l-ò vist fèr. In che manéra al-faga per dmandèr,
 'L intervéint 'd al Cel, al-'l-i-sa-lù; mo ginti ch' j-àn-ciapè-sù,
 K'la strana malatìa lé, tùti kvànti 'nfièdi e piaghèdi,
 Che a véderia i-fàn péina; vera desperasjòn per la medgéina,
 10 Lù al-'l-i-cura; con al dir santi orasjòn, int' al méinter
 Ch' al-gh'-méta al col, 'na 'mdaja d' or. E a-s'-séinta dír:
 Ch'-al-lasarà al Ré ch' e'-gh'-sucedrà, al dòn 'd ghvarìr.
 Inséma con k'la vitù lé, che la-'n-é-mìa comùna,
 Al gh'-à anca al dòn divìn 'd la profesìa; e lighèdi al so trono,
 15 Tanti ètri celestièli bendisjòn, ch' i-diḡ'n al kvànt 'l-é pìn,
 'D grasia divina.

Macdf. Ghverda, chi é-'l kòl ch' e'-vén kì ?

Mal. 'L-é vòn 'd al mè Paès, mo a-n-'l arknòs mìa.

Macdf. O cugéin cher, che 't-sij al beinrivè kiksé.

- 20 **Mal.** Adés a-'l-arnòs. Bon Dio tòj via subìt
 I motiv ch' i-'s-àn fàt eslontanèr, vòn da 'l èter.

Rosse. Amen, sjòr.

Macdf. É -la séinper mìsa a k'la manéra la Scosia?

Rosse. Aj o mé, pover Paès!

- 25 L'-à kvèsi pavùra ed savér in che condisjòn la-s'-cata!
 A-ne-prom-mìa dirla nostra medra, mo nostra tonba,
 Sol chi 'l-é properiaméint un ignorànt complèt,
 Pol capìter ed védrel fèr ancòra, boca da rìder;
 Indo' sospìr, laméint, e ḡbràj ch' i-sciànchen l' aria,
 30 Vénen-fàt, e mìa sintù ; e al disgràsji più grevi,
 Così da mat, al-j-én comuni. 'L-é rèr sintìr dmandèr,
 Per chi la sò'na la canpana a mort, e al viti 'd al brèvi ginti,
 Al-dùren meno 'd al fior ch' i-porten, su 'l capél.
 I-mòren prìma 'd malères.

3) la Maligna - "the Evil" [Si tratta della scrofola, la malattia che solo i re guariscono, per dono divino, nel modo descritto a riga 10]

4) un stramiracolòs - un miracolosissimo. ____ 28) fèr ancòra boca da rìder - sorridere ancora.

31) così da mat...comuni - "modern extasy" - follia comune, diffusa fra i più.

33) [si desume fosse un'abitudine scozzese, portare un fiore fresco sul cappello]

Macdf. O, relasjon,
Trop precisa e anca trop vera.

Mal. Kvel é-la kòla dopa d' al disgràsij ?

5 Rosse. Kòla 'd un ora fa, la-fa-ssito a chi la dis.
Ogni minut 'l-i-n'-manda-fora un' etra.

Macdf. Come stà-la mè mojèra?

Rosse. Coşa? La-stà béin.

Macdf. E tût i mè putéin?

10 Rosse. Anca lor béin.

Macdf. Al tiràn n'-à-'l-mìa-tochè la so trankvilitè?

Rosse. No; j-èren properiaméint trakvij kvànd a-j-ò-lasè.

Macdf. N'- éser-mìa strich int' al parlèr:
Come stan-i 'l coşi?

15 Rosse. Kvànd mé-son gnù da là, a portèr notìsji,
Ch' al-j-én-stèdi péigi da portèr, corèva voşa,
Da tanti brèvi ginti ch' i-s'-éren portè fora,
E ch' j-éren a créder mio piutòst fidàbij, perché a-'l-ò vist:
Che al forsi 'd al tiràn j-én in asjòn.

20 Kost 'l-é al moméint per 'l aiùt: Al to oc in Scosia,
Al-pol fèr naser soldè, doni combàter, per tores via
Da l' angùstia crudèla, indòv' i-s'-caten.

Mal. Che 'l-sia 'd confòrt per lor,
A-som-adre andèr là. Al Ré pìn 'd grasji d'Inghiltéra,

25 Al-'s-à inprestè al bon Seward, e desmil' omi,
Un più vec, e al mjour 'd tût i soldè,
Dè fora da la Cristianitè.

Rosse. A-vrìs s'-a-prìs,
Risponder al confòrt che té-'t-em-dè, con vòn compàgn!

30 Mo a-gh-'ò da dir paròli, ch' i-dovrìsen vìser vurlèdi fora,
Int' l' aria avèrta, indo' al scoltèr al-posa-mìa tratgniria,
Con al sarèr-sù la porta.

3) precisa - *dettagliata*. __5) la-fa-ssito - "hiss" - *fa tacere* (zittisce pronunciando una lunga esse).

13) cosa? - *come?* __20) tores via da ecc.- *liberarsi dalla ecc.* __25) un ... Cristianitè - *un*

espertissimo soldato, il migliore che la Cristianità abbia dato. __28) vurlèdi - *ululate*. __32) "to latch"
- *sarer-sù la porta* - *'chiudere la porta'* (non ascoltare altro e chiudersi nel proprio dolore).

- Macdf.** Coşa righvèrd'n-i?
La casva generèla, o é-'l un dispiegèr particulèr,
5 Ch' al tòca da paghèr a un singol còr?
Rosse. Nisòn' alma onesta,
La-n'-pol restèren mìa colpida, sibéin,
La più gran perta l'-é per té sol.
Macdf. Se a mé la-toca,
10 Da mé mìa slontanèr-la, damla a la svelta.
Rosse. Che al to oreci i-n'-pòsen mìa portèr rancòr per séinper,
A la mè linghva; ch' la-j-osesionarà con al più grèv 'd i armòr,
Che mèi abjen sintù.
Macdf. Aimò! A-la-glumìs.
15 **Rosse.** Al to castél 'l-é-stè-sorprè; to mojèra e i to putéin,
Masacrè salvadgaméint. Riporter't in che manèra,
La-sris come; in sima 'l mùc d' i cerbiatéin asasinè,
Suntèreggh la to morta.
Mal. Cel mizericordiòs. _____
20 Coşa om'! Mèi tirèr-so al capél in sim' a j òc;
Dà voşa a 'l dispiegèr; al patìr séinsa al parlèr,
Al susùra a 'l cor stracàreggh, e al 'l i-fà-scianchèr.
Macdf. Anca i mè putéin?
Rosse. Mojèra, putéin, servidòr, e tùt kvànt kvi,
25 Ch'-j-àn-prù catèr.
Macdf. E mé, dovìva-vìser via da là!
Mè mojèra masèda anca lè?
Rosse. A-'l-ò dèt.

14) a-la-slumìs - *la intravedo*.

20) om' - *contrazione di omen* ____20/1) mèi tirèr ...oc. - (*frase idiomatica identica in ingl. e in dial.*) - alla lettera: 'mai abbassare il cappello sugli occhi' - non chiuderti in te stesso ____22) scianchèr - *lacerare*.

Mal. Abjél per confòrt:
Fòmes medséina ed la nostra gran vendéta,
Per curér, kòl dolòr kì mortèl.

- 5 Macdf. Lù-al-ne-gh'-à-mìa 'd putéin. __ Tùt i mè picìn caréin?
Et dît, tùt? _____ O, nìbi 'nfernèl! _____ Tùt?
A tùt i mè bè polséin e a la so ciòsa insém,
'L-é pjonbè 'dos e j-én-stè tut kvànt ungè?

Mal. Pérlen da om'.

- 10 Macdf. Aksé a-farò;
Bisognarà pur ch' a-la-séinta anca da om',
A-n'-pos-mìa stèr de n' ricordèr kòl ch' j-éren.
Perché j-éren masmaméint presiòs per mé. __
Al Cel ch' al-vdèva, 'n-à-'l-mìa vrù tòr perta?

- 15 Macbeth danè! Tut kvànt lor j-én-stè colpì,
Per casva tua! Meschìn ch' a-sòn, mìa per d' al colpi 'd lor,
Mo per mè colpa, al masàcher 'l-é pjonbè sovra 'l so almi:
Adés ch' j-àbjen arpòs in Paradis!

Mal. La-sìa kòsta la preda, per dèr al fil a la to speda:

- 20 Fà in manéra che 'l to dolòr, al-s'-cambia in rabia;
Fà ch'-al-ne smorsa-mìa 'l to còr, mo ch'-al-'l-infùria.

Macdf. O, a-prìs anca sighèr come 'na dona,
E bacajèr con la linghva! _____ Mo Cel Gentìl,
Sgonbra via, tùt kòl che e'-s'-inframéta; facia a facia,

- 25 Fà ch' a-'s-catòma, mé e kòl djèvel de Scosia lé,
Pòrtel a la portèda 'd la me speda, e s'-al-la-scanpa da mé,
Ch' e'-gh-la-perdò'na anca 'l Cel.

Mal. Stavòlta 'l -é un parlèr da om'.

Vén, andòma da 'l Ré; al noster esèrcit 'l-é prunt,

- 30 A-'s-mànca sol 'd partir: Macbeth 'l-é un frut madùr,
'L-é prunt da skvasèr sò; al Potéinsi la sù i-méten in ovra,
I so struméint. Métegh tùt al corag ch' e'-t-pò catèr,
L'-é longa la nòt che la-ne-cata mèi matéina.

I-vàn fora.

6) nìbi 'nfernèl – nibbio infernale [“kite”- qui indica precisamente il Nibbio Reale , un Acciprinide predatore abituale di animali da cortile, chioce comprese]

19) preda nell’accez. di – cote, pietra portatile; che bagnata, si passa a mano sulle lame per affilarle.

26-27) e s'-al-la scanpa ... Cel - [“to escape” nell’accez. di “to enjoy immunity from harm”] - e se la scampa da me (impossibile), che anche il Cielo lo perdoni (assurdo). Da me non la scamperà e sarà dannato.

NOTE al IV ATTO

IV- I Scena.__Le streghe : Si potrebbero anche considerare le streghe come ragazzine, che giuocano alle streghe, fanno la pappa con il fango, e beffano Macbeth. Parte degli spettatori non credeva alla stregoneria. Alcuni pittori e incisori le raffigurano giovani, e fra loro Francesco Zuccelli 1702-1788 che fu Membro Fondatore della Accademy of Arts e soggiornò a lungo in Inghilterra, (16 anni). I balli in tondo possono essere visti come girotondi (Cfr. I-iii-9-25 __IV-i-66-10__IV-i-67 -23 __IV-i-71-15) e il linguaggio può essere inteso come quello dei giuochi infantili.

IV-I-66-9__Sul nostro testo abbiamo "Harper" -colui che suona l'arpa (non "Harpier" come su altri testi).

IV-I- 66-16 _Dòpja, dòpja al redi e inbroja - "double, double toil and trouble".

____ "toil" sin. di "trammel"- tramaglio (rete-inganno composta di due reti che chiudendosi su una terza, più fine e meno tesa, inducono la preda a intrappolarsi da sola).

____ "to trouble"- ha tra i molti signn.: confondere, avviluppare, intricare, mettere nei guai; che corrispondono al dial. inbrojèr.

IV-I-66-22__ In altre sue Opere, SH usa "viper" ; mentre qui come nel Timone d' Atene, e nel Giulio Cesare usa "adder" -scurtòn -marasso palustre, detto anche vipera di palude. Nel Timone d' Atene atto IV scena III SH lo definisce "blue": Il suo colore infatti varia da blu scuro a nero, con una linea zigzagante rossastra sulla schiena, ed è perciò detto anche bisòn da la grèsta - biscione crestato [tosc.- scorcione, dial.- scurtòn, catalano -escorzon <<< latino curtio-onis]. [Altre accezioni del termine scurtòn : scorciatoia e qualsiasi altra cosa corta, accorciata o che accorcia]

IV -I-66-22__bsij 'd orbsèin – pungiglione di orbettino. Si credeva a torto anche da noi che l'orbettino fosse munito di un pungiglione velenoso. [orbsèin - 'orbicino'(per i piccolissimi occhi) e sin. giasòl - ghiacciolo (per i suoi colori freddi iridescenti e perchè si spezza in due al minimo urto)]

IV-I-67-7/1__Il tasso è pianta velenosa mortale in ogni sua parte, eccezion fatta per l'arillo, ma solo per i merli e alcuni altri uccelli; che riescono a non subire danno, cibandosene, dal seme velenosissimo in esso parzialmente inglobato.

Il seme non viene scalfito né digerito dagli uccelli suddetti , che contribuiscono 'seminandolo' altrove, alla diffusione della pianta.

IV - III- 79-30...38)__ 'sta smania ...estiva- questa cupidigia va più in profondità della radice nocivissima della seminazione estiva [Qui il testo ha l'emendamento "summer-seeding lust"- di "summer-seeming lust", che porterebbe a tradurre "lust" con 'lussuria', anzichè con 'avidità', perdendo il riferimento alla rovina dell'agricoltore causata dalla sua cupidigia. [La semina estiva, o seconda semina, cresce rigogliosa ; ma toglie il riposo al terreno, che impoverendosi si 'ribella' producendo poco o nulla le volte successive, e mandando in rovina l'agricoltore]

[Con il riposo del terreno, il magnese, si manteneva la fertilità della maggior parte dei terreni coltivati a cereali. Rotazioni con leguminose e concimazioni erano possibili solo in piccole estensioni di terreno]

____La cupidigia dell'agricoltore e quella del re portano alle stesse conseguenze: e l'-é -steda la spèda 'd i noster ré masè- d.s. i) ed è stata la spada (imposizione) dei nostri re che sono stati uccisi. ii) ed è stata la spada (ribellione) che ha ucciso i nostri re.

____'Ma non aver timore, la Scozia ha raccolti abbondanti a sufficienza per te, anche soltanto nelle terre che ti appartengono personalmente; sopporterà i gravami se accompagnati dalle virtù del potere'. Il termine "foisons" -recòld -messi, conferma a parer nostro, la giustezza dell'emendamento "seeding"-seminazione.

V AT
I Sena

Dunsinan. 'Na canbra int'al castel..

5 *E'-vén déinter un dotòr 'd medséina e na dama 'd compania.*

Dot. A-sòn stè do not a vélja vosch,
Mo a-n'- véd-mìa veritè in kòl che 'v-riportevov.
Kvånd é-la stèda l'ultima volta, ch' l'-é andèda in sonàbola?

Gentild. Da kvånd che So Maestè 'l-é andè al canp,
10 L'-ò vista alvères da lét, butères la vestàlja in sìm' a 'l spali,
Virèr al so scritòj e tòren fora 'na cherta; virèr la, scrìvreggh sù,
Léserla, e sigilèr la. E dop tornèr ancòr a lét, méinter che l'-éra
Int' un sòn profònd a 'l masim.

Dot. L'-é 'na gran perturbasjòn in natùra!
15 Ricèver a un téinp istes, al benefisi 'd al sòn e conportères,
damànd ch' a-s'-fùsa-svéli. ___ In kòl socadiméint agitè lé,
Oltra 'l caminèr e fèr kàl j ètri così diti, ne l' avì-v' méi sintùda,
Dir parola?

Gentild. Kòl ch' a-j-ò-sintù da lè, a-n'-al-vòi mìa riportèr.

20 **Dot.** Megh al prì-fèr,
E e'-srìs masmaméint convenjìnt ch' al-fisov.

Gentild. Né a vù né a èter;
Per a-n'-avèreggh mìa chi 'l-pòsa confermèr, kòl che mé-dìgh.

E'-vén déinter Lady Macbeth con 'na candeila da not longa e sotila.

25 Vé là, vù, l'-é kì ch' la-vén! Propri' a la so manéra;
E a-sur su mé, profundaméint dormìda. Ghvardèla:
Tgniv loghè.

Dot. Come gh'-à-la segh kòl lus lé?

Gentild. Perché la-gh-'l-éva aréint:
30 La-gh-'l-à continvaméint aréint un lus apjè,
Per ordin sùvo.

7) 'u-'m (vu-em)- voi mi. ___15) istés - stesso [i+stés -esso stesso] ___16) socadiméint - sonno profondo.

24) "taper" - candela da notte lunga e sottile. ___25) vé là, vù- guardate là, dico a voi. ___30) apjè - acceso.

- Dot.** Al-vedì, che i so oc j-èn avért.
- Gentild.** Sé, mo al séins 'd al véder 'l-é sarè.
- 5 **Dot.** Coşa fa-la adés? Ghvardè come la-se-sfréiga 'l' mán.
- Gentild.** Per lè 'l-é un fat abitudinàri, al fèr come che la-s'-lavìs al mán;
A-gh-'l-ò vist fèr continvaméint, per un kvèrt d'ora.
- Dot.** Scoltè, la-perla:
A-torò-şò kòl ch' la-diş, per vîser più precîş a ricordèrmel.
- 10 **Lady Macb.** Vîa, macia danèda! Va vîa j-ò-dît! ____
Vòn; du: Ebéin, allora, 'l-é vora 'd fèrel: ____ 'L infèren 'l-é muşnéint! ____
Vergògna sjormîo, vergògna! Un soldè, e gh-'à-'l pavùra?
Che pavùra 'òm-j-a da 'vèr, ed kvi ch' al-gnirà a savèr,
Kvând nisòn pòl-ciamèr al noster prèr, a rénder cunt? ____
- 15 **Mo chi arîs-el-mèi pensè, che al véc al-gh-'îs tant sangov déinter?**
Dot. L' avî-v' capîda kòsta?
- Lady Macb.** Al Cap 'dal ginti 'd Fife, al-gh-'èva 'na mojèra;
Indov' é-la adés? ____ Come, gnirà-i-mèi pulîdi 'stî 'l mán kî?
Abasta de 'stî fat kî, sjormîo, abàsta de 'stî fat kî:
- 20 **E-'t-rovinarè tût con d' i tremlòn 'sifàt.**
Dot. Và là, và là; vù-avî-savù, kòl ch' e-'n'-dovîvov-mîa savér.
Gentild. Lè l-'à dît, kòl che la-ne-dovîva-mîga dir, a-i-n'-sòn sicûra.
- Lady Macb.** Kî gh-'é ancòr 'l odòr d' al sangov:
Tût i profùm 'd l'Arabia, k'la mán kî ch' l-'é cîca,
- 25 **I-ne-pràn-mîa cavèrghla a profumèrta. Oh! Oh! Oh!**

9) torò şo - prenderò nota scritta. ____ 11) muşnéint - "murky" -stesso d.s. in dial. e in ingl.- i) macchiato di sporcizia. ii) oscuro e sporco in senso morale.

19) abasta de ecc. - finiamola con queste azioni. ____ 20) tremlòn - tremiti. (Cfr. III-iv -57 'stî tremlòn e 'stal ventèdi'). 21) "Go to, go to;" arcaico - và là, và là; [meste espressioni di imbarazzante e spiacevole sorpresa, riflessioni a voce alta; non rivolte alla gentildonna. Non sono seguite da punti esclamativi; e quand'anche lo fossero, "go to!" - va là! significherebbe 'non ti credo!' - oppure 'ma cosa dici!' che sono incompatibili con il contesto]

Dot. Che rasa 'd sospir j-én kvisti! Al cor 'l-é carchè d' afàn.

Gentild. A-ne-vris-mìa 'verégh in mé un cor aksé,

5 Per la dignità, ed tùt al rést d' al corp.

Dot. Béin, béin, béin. ____

Gentild. Perghè Dio ch' la-vàga béin, sjòr.

Dot. K'la malatìa kì 'l-é fòra 'd la mè pratica: Mo a-j-ò-conosù,
Ginti ch' j-andèven in sonànbola, e ch' al-j-én morti santaméint,

10 Int' i so lét.

Lady Macb. Lèvet al màn, métet adòs la vestàlja;
Ne stèret mìa parer 'sì smort. ____ A-'t-dìgh che Banquo 'l-é supli;
Al-ne-pòl-mìa gnir fora da la tonba.

Dot. Ancòra 'ksé?

15 **Lady Macb.** A lét, a lét;
E-'s'-séinta-picèr a 'l portòn. Vén, vén, vén, vén, dàm la màn;
Kòl ch'-é-stè-fàt, al-ne-s'-pol-mìa desfèr; A lét, a lét, a lét.

Lady Macbeth la-va fora.

Dot. Andra-la ancòr' a lét?

20 **Gentild.** Diretaméint.

Dot. Dapertùt a-s'-séinta-dìr sotvòsa còsi da mat;
Da fat mìa naturej, e'-nas 'd j 'nbroj mìa naturej;
I servè tochè i-scarghen i so secrèt, sù i cuséin sord:
L'-à più bisògn d' un confesòr, che d' un dotòr. ____

25 Dio, Dio, perdò'nes tut! Ténla d' oc, to via da lè,
Tut kòl che pòl servìr per fères mél, e ténla ancòr sot' oc. ____
Con kòstel bonanòt: La-m'-à-confùs la testa, meraviljè la vista:
A-péinsi, mo a-ne-'m-asèrdi-mìa parlèr.

Gentild. Bonanòt, bòn dotòr.

30

Exeunt.

22) inbroj - *imbrogli* (nell' accezione di situazioni di difficile soluzione).

23) toché - *colpiti* (da malattia).

II Sena

La campagna aréint a Dunsinan.

I-vénen déinter, con tanbùr e bandèri, Menteth, Cathness, Angus, Lenox e 'd i soldè .

- 5 **Ment.** Al forsi Inglèsi al-j-én kì aréint, capegèdi da Malcom,
So sio Siward, e al bòn Macduff. I-gh'-àn brusòr 'd vendéti,
Per al casvi a lòr cheri: A 'l sanghvaméint e a 'l alèrmi spietè,
E'-s'- infiamaris anch al sant om' mortifichè.
Angus. Aréint a 'l bosch ed Birnam,
- 10 A-j-'ncontraròm béin; i-vénen da k'la pèrta lé.
Cath. Chi sa-'l, se Donalbain, 'l-é con so fradél?
Len. Per sicùr al-ne-gh'-é-mìa, sjòr: A-gh'-ò 'na lista 'd al ginti da più;
E'-gh'-é al fjòl 'd Seward, e d' j èter soven séinsa berba, giùst rivè kì,
Per paghèr al novisièl e dvintér omi.
- 15 **Ment.** Cosa fa-'l al tiràn?
Cath. 'L-é adrè fortifichèr fort, al gran castél ed Dunsinàn:
E'-gh'-é ch' i-diş che 'l-é mat, èter ch' i-'l-odién meno,
I-la-ciàmen fùria coragiòsa; mo per sicùr,
Al- ne pòl-mìa lighèr-sù la so casva melghvalida,
- 20 E gancèr la con al ganc ed la sintùra 'd al dirit.
Angus. Adés al-dév sintir,
I so asaséni secrèt, tachè atàch a 'l so màn;
Al continvi ribeliòn al-contràsten la so sperànsa 'd ferghla;
Koj ch'-é al so kmand, agìsen sol perch' j-én kmandè,
- 25 Mìa per bòn sentiméint: Adés al-dév sintir,
Al so titol bseregh e spincajèreggh adòs,
Damànd' al robì d' un gigànt a un nano lèder.
Ment. Chi prà-'l donca bjaşmèr,
I so séins inervosì, ch' i- arcùl'n e scàten, kvànd tût,
- 30 Kòl ch' al-gh'-à déinter ed lù, al condàna sé stés,
P'r al vîsreggh déinter?

8) E'- s'-infiamaris - si ecciterebbe . ____ 8/1) al sant'om' mortifichè-“the mortified man”- Il sant'uomo dedito alla mortificazione di sé stesso. d.s. i) l'ascetico religioso. ii) Il Piissimo Edoardo, che ha mandato il suo esercito. ____ 13) giust...kì.- appena arrivati. ____ 14) pagher al novisièl – affrontare il loro primo scontro armato. 19) ligher sù - tenere unita. ____ 19/1 casva – le ragioni del suo diritto (da dimostrare). 19/2 melghvalida [<mel- male + ghvalida -affastellata, unita] disordinata e insana. ____ 29) arcùlen e scàten – rinculano e scattano (Il comportamento di animali da sella o da tiro in preda allo spavento).

Cath.

Bòn, metòm's in mèrcia

Per portèr l' obedjìnsa, indò' l'-é veraméint dovùda,

Andòm' a incontrèr al rimédi 'd al bòn vèver malè:

5

E insém a lù andòm' a salasèr al noster Paès,

E vudòmegh-so ogni gòsa 'd al nostri.

Len.

O pursìa kòl tant ch' e'- basta,

Per dakvèr al fiòr ed la sovranità, e andghèr al mèlierbi,

Marciòm' vers Birnam.

10

*A pas ed mercia i-vàn fora.*4) "medicine" -medséina - cura, rimedio. [*Malcom con l'esercito Inglese*]

5) salasèr -salassare. ["to purge" nell'accez. di cavare sangue]

6) gòsa - goccia .

8) dakvèr - adacquare.

III Sena

*Dunsinàn. 'Na canbra int'al Castel.
I- vénen déinter Macbeth, al Dotòr, e 'd j atendéint.*

5

Macb. Portèrom più 'd rapòrt,
Ch'-i-disèrten pùr tùt, la pavùra, la-ne-'m-pòl-mìa tochèr,
Fìn kvànd al Bosch ed Birnam al-ne-s'-cavarà, per marcèr,
Contr' a Dunsinàn. Cos'-é-'l, kòl ragàs ed Malcom?

10 N'-é-'l-mìa-stè-partorì da dona? I Spirit ch' i-sàn come,
Se gñoda la vita 'd i mortèj, i-'m-àn-dit aksé:
N'-avér-mìa pavùra, Macbeth; nisòn om', da dona partori,
'L-avrà mèi prèr su té. Pertànt dièrtè pùr Cap fels,
E armescèv con k'i sgavasador d' j Inglès:

15 L'intensjòn ch' a-sèghvi, e al cor ch' a-porti,
I- n'- cedrà mèi per dubit, né termaràn per la pavùra.

E'-vén déinter un servidòr.

Che al Djèvel al-t'-adàna, e pò al-te-strina,
Balòrd indégn, da la facia color pana!

20 Indove 'l-è-t'-catè, kòl ghvardèr lé da ocòn?

Servidòr. E'-gh'-é deşmila. ____

Macb. Ochi, balosòn ?

Servidòr. Soldè, Sjør.

Macb. Và, ùngèt la ghìgna, e ténşa 'd ròs la to pavùra,

25 Té, moclòn d' al fidegh biànch damànd un gili,
Kvèi soldè, strabìs? La morta 'd la to alma!
K'i ganaséin lé che 't-gh'-é, colòr 'd al léin,
J-én i consiljèr ed la pavùra, facia 'd sér.

Servidòr. 'L esèrcit Inglès, la 'V pièsa aksé.

9) cos'-é-'l - che importanza ha?

14) sgavasador - gavazzieri. [alla lettera Epicurei (nel senso che aveva allora)] ____ 16) "to sagg" - fig. piegare, cedere inclinandosi.

22) balosòn - gran malfattore e falso (usato normalmente come insulto verso i giovani). ____ 25) moclòn - moccioso. ____ 26) strabìs - straccio sbrindellato. ____ 27) léin - lino. [il lino é bianco e il bianco é il colore della codardia] ____ 28) sér , o latsèl - siero del latte, o latticello. [il siero, residuo della lavorazione dei formaggi, è anch'esso biancastro]

- Macb.** Fà sparìr de 'd kì la to facia.____ Seyton!____
 A-'m-vén un strich ed cor. Kvànd a-véd.____ Seyton, a-dìgh!____
- 5 K'la bota kì, la-'m-mandrà-sù per séinper,
 O la-'m-torà-gò, da indòve a-sòn sdù adésa,
 A-j-ò scanpè 'sè. Al cors ed la mè vità,
 'L-é andè a finìr in séca, la fòja l'-é sala;
 E kòl che dovrìs compagnères con la vcèra,
- 10 Come onòr, amòr, obedjinsa, e i tant amìgh,
 A-véd che a-'n-'l-avrò mìa; mo al post ed lòr,
 Melidisjòn, a vog basa, mo béin fòndi;
 E onòr 'd paròli, fjè, che al pover còr,
 Al-rifiutaris lontèra e gnanch' al-gh'-prova.____ Seyton!____
- 15 *E'-vén déinter Seyton.*
- Seyton.** In cosa pòs-j-a contintèr Vostra Grasia?
Macb. Kvèli novità gh'-èn-i ancòra?
Seyton. Tùt kòl-ch'-éra stè riportè, 'l-é confermè.
Macb. A-conbatrò fin che 'm-s'- e'-staca la cherna da j os.
- 20 Dàm l'armadùra.
Seyton. E'-ne-gh'-n'-é mìa bişògn ancòra.
Macb. A-'m-la-vòj méter.
 Manda fora più ginta a cavàl, perlùstra,
 Al canpàgni kì d' atòrna, inpica,
- 25 Kvi ch' i- perlèn ed pavùra.____ Dàm l'armadùra.____
 Come sta-la la to pasjìnta, dotòr?
Dotòr. Mìa 'ksi tant malèda Siòr,
 Come turbèda da 'l ripétres, ed fantasij continvi,
 Ch' i-ne-la-lèsen-mìa arponsèr.
- 30 **Macb.** Curla, per kòl tant lè.
 Pris-et miga dèr 'na cura, a 'n alma malèda;
 Da cavèr via da la memòria, un dispiegèr raisè;
 Sgasèr via al scritùri inbrojèdi, da 'l servél;
 E con un kvèlch dols contravléin, ch' al-fà scordèr,
- 35 Scarghèr da 'l stòmegh kòl péis lé, pericolòs,
 Ch' al-grèva insim' a 'l còr?

7) 'sè – (asè) – abbastanza.

13) fjè – *fiati*.33) inbrojedi – *ingarbugliate*.

V-iii

Dot. In kòl ches kì,

La pasjinta la-dèv-curères da per lè.

Macb. Bùta la sjinsa ai càn, a-i-n'-vòj-mia più savèr. _____

5 Gnì kì, metim l' armadùra; dèm al bastòn de kmànd: _____

Vén-kì-té sjòr, fà prést: _____ Se té dotòr et-prìs,

Dèr 'n ocèda a l' akva ch' e'-spand la mè téra,

Catèr la malatìa ch' la-gh'-à, e purghèr la,

Per ferla tornèr a la salùt d'un téinp,

10 A-'t-piciarìs al màn, fin a fèr rispondér Eco,

Aksé che a la so volta al-'t-i-picìs anca lù. _____

Tòla via, a-j-ò dīt. _____

Kvèl rabàrbaro, séna, o kvèla raìsa purgativa,

Prìs-la mèi fèreggh sbrojèr-via k'stj Ingles? _____

15 E-'t'- sintù, parlèr ed lòr?

Dot. Sé, al mè bon Siòr;

I Voster gran preparativ i-'s-n'-àn fàt capìr kvél.

Macb. Pòrtemla 'drè.

A-n'-avrò-mia pavùra ne 'd morta ne 'd meldisjòn,

20 Fin kvànd la forèsta 'd Birnam, la-ne-s'-movrà,

Vers Dunsinàn.

Al -và fora.

Dot. 'Na volta ch'-a-'m-i-n'-sìa sbrojè e andè via da Dunsinàn,

Al-farà fadìga al ghvadàgn, a tirèr'm ancòra kì.

2) da per lè - *da sola*.

4) bastòn de kmand - *la mazza del condottiero*.

7-8) dèr 'n ocèda...ch' la-gh'-à- *dare un'occhiata all' acqua (orina) che spande (emette) la mia terra, per capire di che malattia soffre*.

12) tòla - *toglila (it. ant. 'tolla')*.

13) feregh sbrojèr-via - *far sì che si liberi. [defecando (considerati i purganti proposti)]*

18) pòrtemla - *portamela (l'armatura)*.

23) sbrojé - *liberato (qui nell'accezione di districato)*.

IV Sena

Canpàgna aréint a Dunsinàn: In vista, un bosch.

*I-vénen déinter con tanbùr e bandèri, Malcom, al Vec Seward e So Fjòl,
Macduff, Menteth, Catness, Angus, Lenox, Rosse, e 'd i soldè in mercia.*

5

Mal. Cuséin, mé-spér che i dì i-sien asvéin, a portèda 'd màn,
Che scadavòn al-pòsa stèr sicùr, int' la so canbra.

Ment. A-n'-gh-'òm-mìa dubit.

10 **Al Véc Seward.** Che bosch é-'l kòstel kì davànti?

Ment. Al bosch ed Bìrnam.

Mal. Che ogni soldè 'l-i-'n-taja-sò 'na broca,
E ch' al-la-porta a kvacères sù 'l davànti,
A-ne-gh'-faròm-mìa véder in kvànt a-gh'-sòm,

15 In manéra che al vedéti al-gbaljaràn a riportèr.

Soldè. E'-srà fat.

Al Véc Seward. A-n'-òm savù èter, mo al tiràn, fiduciòs,
'L-é ancora a Dunsinàn, e al-gh'-à intensjòn 'd resìster,
A 'l noster asédi contra 'd lù.

20 **Mal.** 'L-é propri kòl che lù al-spera,
Perchè la 'ndove i-'n-àn-avù manéra,
Ginti da più e da meno, i-s'-gh'-én arvoltè,
E-ne-gh'-é più armès nisòn, al so servìsi,
Tòt fora 'd i arnès costrét, che per da sunta,

25 I-ne-gh'-àn-mìa al cor lé.

Macdf. Che i noster giüst giudìsi,
I-sien al séghvit 'd al fat conpì, e dòmes a mét'r in pè,
La diligènta nostra forza militèra.

7) asvéin- (*sin. aréint*) – vicini.

20-25) *Egli spera proprio di combattere da assediato, perchè nessuno avrebbe più modo di disertare.*

21) manéra – modo. ____22) da più – fra le più importanti.

27) dòmes – diamoci, dedichiamoci. ____ 27/1) méter in pè – (mettere in piedi) rendere operativa.

Al Véc Seward. E'- s'-asvéina 'l téinp,
Che con dovùda decisjòn a-'s-farà savèr,
Cos' a-prom dir d' avèr, e cos' a-gh-'òm da dèr.
Al congetùri al-mostrén sol 'd al sperànsi melsicùri;
Certi kvistiòn in ghevèra al-j-àn da decider,
Sol i colp ch' e'-vén dè sò

V Sena

*Dunsinane. Int'al castel.**I-vénen déinter con tanbùr e bandèri, Macbeth, Seiton, e di Soldè.*

5

Macb. Inpichè 'l nostri bandèri fora da 'l muraji'L aviṡ da dèr 'l-é ancòra. *J-én 'drè rivèr.*

La forsa 'd al noster castél, la-gh'-rìd adrè,

E la-s'-i-n'-burla 'd un asédi: I-stàghen pùr là,

10 Fin che al frevi e la fam s'-i-magnen;

Se i-n'-fùsen-mìa-stè arforsè da kvi,

Ch' j-avrisen dovù viser d' i noster,

A-'vrisom-pru frontèria pìn 'd coràg, a berba a berba,

Bàteria, e mandèria indrè, a cà. ____ Che armòr é-'l kòstel?

15

*Un sbrajaméint ed doni da déinter.***Seyton.** Al-j-én al dònì ch' i- ṡbrajen, al mè bòn Lord.**Macb.** A-j-ò kvèṡi scordè al savòr 'd al pavùri,

E'-gh'-é stè 'n téinp che i séins i-'m-srìsen ṡlè,

A sintìr un sīgh 'd ṡslàs la nòt; la mè ciòstra 'd i cavì,

20 A sintìr parlèr 'd diṡgràsji, la-s'-em-srìs alvèda sù,

Con i cavì drìt, damànd ch' i-fùsen viv.

A-'n-ò-mandè-ṡo fin a linpìrmen d' al tùt, 'd i oròr;

Al teròr, che 'l-é familjèr, a i mè pensér 'd masàcher,

Al-ne-pòl-più spostèrom. ____ Per coṡ 'èr-el kòl ṡbrai là?

25

Seyton. La Regìna, Lord mio, l'-é morta.**Macb.** Téinp ch' i-n'-fùs gnu, la-dovìva morìr.

E'-ghe-srì'-stè un téinp, per 'na parola 'ksé.

Edmàn, edmàn, edmàn,

La-s'-infrùcia con i so paséin da 'n dì a 'l èter,

30 Fin a l' ultma cìfra 'd al téinp ch'-a-s-é-stè-dè,

E tùt i noster jer j-àn-fat-luṡ per d' i sjòch,

A la streda ed la morta polvréinta.

ṡmòrset, ṡmòrset, candéila curta.

- La vîta la-n'- é-èter, che 'n onbra ch' la-và;
 Un pover recitànt, ch' al-s'-i-n'-tos e ch' al-s'-i-n'-dà;
 5 La so ora insim' a 'l pelch, e pò nisòn 'l-i-scolta più:
 L'-é 'na perfùsa cuntèda da un sjochét, pina 'd armòr e furia,
 Che la-ne-vòl-dir gnint.____ *E'-vén déinter un mesagér.*
 'T-é-gnu kì per drovèr la linghva, prést, la to storia.
Mesagér. Lord mio pìn 'd grasji,
 10 A-riportarò kòl ch' a-digh 'd avér vîst,
 Mo a-ne-sò-mìa k'me fèr; a direl.
Macb. Va béin, sjòr, dìl.
Mesagér. Méinter ch' a- stèva 'd ghverdia insim' a la coléina;
 A-j-ò ghvardè vers Bìrnam, e second mé, a 'l improvis al bosch,
 15 Al-s'-é inviè vers al noster lè.
Macb. Bugièder, e bòn da gninto! *Al 'l-i-pìcia.*
Mesagér. Pòsa-mé soportèr la Vostra furia, se la-n'-é mìa 'ksé,
 Alongh a 'sti tri mîj , da kì al-prì-véder, al vén avanti;
 Un bosch in mercia, a-dìgh.
 20 **Macb.** Se 't-è-dìt al fels,
 Té-et-srè, atàch a 'l elber più aréint, inpichè viv,
 Fìn che la fam la-'t-grinsa-sù; Se kòl ch' et-di 'l-é ver,
 E'- n'- inbaràsa-mìa per mé, se té-'m-fè etertànt.
 A-gh'-mol in resolutésa; e incominci a dubitèr,
 25 'D i discòrs a dopi taj, 'd al Djèvel,
 Ch' al-diş 'na bala, che l'-é anca vera:
'N avèr mìa pavura,
Fin kvànd al bosch ed Bìrnam
Al-ne-gnirà vers Dunsinàn: ____
 30 E adés un bosch al-vén vers Dunsinàn.
 ____Alèrmi, alèrmi, e fora!____

4) al-s'-i-n'- tos (traduce i tre possibili significati di "to fret")- irritarsi, affliggersi, rodarsi. ____4/1) al-s'-

i- n'-dà – si dà arie, si pavoneggia. ____ 6) perfùsa – recitazione o racconto di scarsa qualità [< salàma

perfùsa (un insaccato scadente, composto di scarti e frattaglie cotte)] ____6/1 – sjochét – povero sciocco.

11) k'me - contraz. di come - come. [nella contrazione la c incontrando la m diventa k] ____15) al noster lè

– la parte (lato) dove stiamo noi. ____18) alòngh a – per la lunghezza. ____22) la-'t-grinsa-sù – ti aggrinzi.

Se kòl che lù-'l-sostén, al-vén in vista,
Da kì a-n'-'s-pòl mìa scapèr, e gnan restèr.

- 5 A-cominci a 'veren noja 'd al sol, e a-m'-àvgur che,
Al mond come 'l-é fàt, s'-e'-sfaga sò.____
Sonè la canpàna d' alèrmi:____Sopja véint!
Vén kì, màndel a fond! A l' ultma, a-moriròm,
Con l'armadùra adòs.

10

I-vàn fora.

VI Sena

L'-é l' istésa . 'Na spianèda 'd frunt a 'l castél.

*I-vénen déinter, con tanbùr e bandèri, Malcom, al Véc Seward,
Macduff e compania, più al so esèrcit con d'al brochi.*

5

Mal. Adés ch' a- som aréint asè, butè sò i voster kvaciaj 'd foji,
E fèv vedèr per kòl ch'-e'-sì:_____ Té sio pìn 'd merit,
Con mè cuséin, e to fjòl, nobil dabò'n; et-kmandarè

10 Al gros ed l' armeda: al valoròs Macduff e nuvèter,
A-'s-faròm caregh 'd al rést ch' e'-armàgn da fèr,
Second a 'l ordin ch' a-'s-sòm-dè.

Véc Seward. A-'s-salutòm._____

Sol che apéina, a-prisen catèr 'l esèrcit d' al tiràn avanti not,
15 Ch' a-gnisen batù se ne e'-gh'-daròm-mia 'dòs.

Macdf. Fèj parlèr tùti, al nostri tronbi, dègh tèt fjà;
A kàl j anunsiadòri lé, a gran vośa, ed sangh'v e morta.

Exeunt. _____ 'D j alèrom continov.

7) kvaciaj – coperture.____9) et -kmandarè – comanderai (ti comanderai).____12) second a ...dè –
seguendo il piano che abbiamo stabilito.____15) se... adòs – se non lo attaccheremo____16) fèj- fatele.
17) kàl – quelle.

VII Sena

*L'istésa . Da 'n etra pérta 'd la spianèda.
E'-vén déinter Macbeth.*

5

Macb. I-m'-àn-lighè a 'na stasà; a-ne-pòs-mìa scapèr,
Mo come un ors a-dèv lotèr, contra 'l aselt 'd i càn. ____
Chi é-'l kòl ch' al-n'-é-mìa stè da dona partorì?
Sol vòn aksé mé-tém, e nisòn èter.

10

E' vén-déinter Siward al Soven.

Siw. al Soven. Come 't-ciàm-et?
Macb A scoltèr al mè nòm, 't-avrìs pavùra.
Siw. al Soven. No, anca se-té-'t-ciamìs,
Con un nòm ch' al scota 'd più ed tùt kvi 'd 'l inferen.

15

Macb. 'L-é Macbeth al mè nòm.
Siw. al Soven. Al Djèvel stés,
Al-ne-prìs miga dìr un nom più odiòs,
Per al mè orèci.

Macb. No, gnan più spaventòs.

20

Siw. al Soven. 'T-è-dìt bugia, tiràn schifos:
Con la mè spèda, a-darò prova, 'd la bala che 't-è dīt.

I-conbàten e Siward al Soven al vén masè.

Macb. Té-'t-èr-stè partorì da dona. ____
Mé-i-n'-rìd d' al spèdi e sbefég al i ermi,
25 Branchèdi da màn 'd omen ch' al-sia-stè,
Da dònà partorì.

Al-va fora.

6) "stake - stasà- stàggio. (Lungo legno squadrato, qualsiasi le sue misure, dall'asta di una lancia a una trave). [L'uso del termine "stake" non è casuale perchè un orso legato a un palo non squadrato lo caverebbe dal terreno più facilmente, girando intorno e stratonando. L'immagine e quella del "bear baiting", un combattimento fra orsi legati con una catena a una trave piantata in terra e cani]
20) 't-è dīt bugia- hai detto il falso (ti hai detto bugia). [è la formula che dava inizio alle sfide]
23) té-'t-ér-stè - (tosco. 'tu ti eri stato')- tu eri stato.

Macdf. Al bacàn al-vén da k'la perta kì: __ Tiràn mostra la ghìgna:
Se 't-dovìs-gnir masè, e séinsa un colp d' i mè;

- 5 I spirit, ed mè mojèra e i mè ragàs, i-'m-perseghvitarén per séinper.
A-ne-pòs-mìa dèr adòs a d' i fantacìn sfortunè, da i bras paghè,
Per portèr la stasà 'd la so lansa: O té Macbeth, o pursia la mè spèda,
Con la lama ancòr mìa s̄dintèda, a-l'-infodrarò ancòr mìa drovèda.
Et-dovrìs vìser là; un gran fracàs pèra ch' al-nunsia vòn da più,
10 Famel catèr, Fortuna, a-ne-'t-edmandi-mìa de più.

Exit. Alermi. I-vénen déinter Malcom e al Vec Siward.

Véc Siward. Da k'la perta kì Lord mio: __

- Al Castél al-s'-é arés, séinsa resìster: E'-gh'-é 'd al ginti d' al tiràn,
Ch' i-conbàten da la nostra perta: I nobij Cap 'd al nostri ginti,
15 I-s'-porten da coragiòs int' la ghvéra: Kvesì la-'l-diṣ la giornèda stésa,
Ch' e'- l'-avì vinta, e che gh'-é-armès più poch, ormèi da fèr.

Mal. A-'s-sòm catè con d' i nemìgh,
Ch' i-mandèv'n i so colp fora 'd bersaj, per mìa colpires.

Véc Siward. Inposesèv d' al castél, Sjòr.

- 20 *E'-torna déinter Macbeth.*

Macb. Perchè dovrìs-j-a fèr, damànd' al sjoch Romàn antigh,
E morìr su la mè spèda? Fin ch' a i-n'-véd 'd i viv, al fridi,
Al-stàn edmèj adòs a lor.

E'-torna déinter Macduff.

- 25 **Macdf.** Voltet, càn infernèl, voltet!

Macb. Fra tüt k'jèter, a-'t-èva schivgè;
Fàt indrè, la mè alma l'-é béle trop carga,
'D al sangov 'd i tò.

Macdf. A-ne-gh'-ò-mìa 'd paroli,

- 30 La mè voṣa, l'-é int' la mè spèda; té, più sanghvinària canàja,
Che 'l paròli al-ne-bastèn-mìa per dìr.

15) i-se-porten – (essi) si comportano. [it. *desueto* 'si portano']

19) inposesèv -*prendete possesso*. [“enter the” nell’ *accezz*. di “enter (up)on, assume possession”]

26) schivgè – *evitato*.

- Macb.** Per té la-srìs fadìga persa.
 E'-srìs più facil, lasèr al sign int' l' aria
 Che 't-taj, con al fil 'd la to spèda,
 5 Che fèr sangonèr mé: che la to spèda,
 La-pìcia-gò su 'd i élom ch' la pòl ronper,
 La mè vita l'-é lighèda a 'n incantesòm,
 E gninto e'-gh'-pol cavèr vòn ch' al-sia-stè,
 Da dòna partorì.
- 10 **Macdf.** Ne -steregh-mìa contèr su 'l to incantesòm,
 E fàtel dîr da 'l angel che 't-è servì finòra,
 Che da la pansa 'd so medra con un taj,
 Macduff, prima 'd al pert, 'l-é-stè tòt fora.
- Macb.** Maledéta la-sia la linghva che 'l i-diḡ.
 15 Per aver arduḡ la mè perta d' omèn mjòra!
 Ch' i-n'- sièn mèi più cardù, i djèvej inganadòr,
 Ch' i-s-arméschen al cherti con 'd al paròli dòpji;
 Ch' i-manténen la paròla dèda al nostri oréci,
 Purò i-ne-la-manténen-mìa a 'l nostri sperànsi.____
- 20 Con tegh a-ne-vòj-mìa conbàter.
- Macdf.** Aréndet donca, palmòn,
 E scanpa, per vîser al fenòmen d' al téinp in mòstra:
 A-'t-tgniròm, come i più rer d' i noster monster tgnòm,
 Stablì atàch a 'n pèl, con sòta scrìt: *Kì e'-pri-véd'r al tiràn.*
- 25 **Macb.** A-ne-m'- arendrò mìa,
 Per basèr la téra davànti a i pè 'd al ḡoven Malcom,
 E vîser ciupè dòs da 'l meldisiòn ed la plebaja,
 Sibéin che al bosch ed Birnam 'l-é gnu vers Dunsinàn,
 E té mîs 'd frunt a mé, te-n'-sij-mìa-stè da dona partorì
- 30 A-voj ancòra tentèr l' ultma. A-'m-bùt davànti al scud da ghvéra:
 Dàj, avànti Macduff, e maledét al-sia kòl che per prìm,
 Al-ḡbràja: Férmet, basta.

Int'al méinter ch'i-vàn fora conbatèn.

21) palmòn- polmone nell'accez. di codardo. (anche fidegh bianch – fegato bianco).

24) stablì atach - ["painted upon" - 'dipinto su', nel linguaggio fam. è 'spalmato, mandato ad aderire', ed è in quest'ultima accez. che lo proponiamo] ____27) "baited"- ciupè dòs –assalito da cani. [evoca il "bear baiting", l'assalto dei cani contro l'orso legato]____29) té mîs 'd frunt a mé – tu che ti trovi di fronte a mé.____31) a-em-but-davanti – porto rapidamente in posizione difensiva.

Ritirèda.

Skvij ed tronba. — I-vénen-déinter con tanbùr e banderi, Malcom, al Vec Seward, Rosse, Lenox, Angus, Cathness, Menteth, e 'd i Soldè.

5

Mal. A-vrìs che j amigh ch' amànca i-fusén rivè selov.

Véc Seward. 'Na perta l'-é perfòrsa persa;

Purò da kvìsti ch' a-véd, una 'ksì gran giornèda,

A-ne- l'-'òm-mìa paghèda chera.

10

Mal. Amànca Macduff, e al voster nobil fjòl.

Rosse. Voster fjòl, sjòrmio, 'l-à paghè un débit da soldè;

'L-à vivù solaméint fin a kvànd, 'l-é dvintè 'n omèn;

A-vòj-dìr che 'l-èva 'péina dè la prova, 'd al so valòr,

Per avér conbatù séinsa céder d' un pas, ne avér pavùra,

15

Che da om', 'l-é mort.

Véc Seward. Donca é-'l mort?

Rosse. Aj sé, e portè fora da 'l canp:

La casva 'd al Voster dispiesèr, la-n'-dév-mìa avér la msura,

'D i so merit, 'ché alòra, la-ne-gh'-avrìs mèi 'na fin.

20

Véc Seward. Al-sìa per kòstel donca un Soldè 'd Dio!

Avisja mé tant fjò, kvànt gh'-ò cavì, a-ne-gh'-prìs mìa avgurèr,

Più béla morta. — Aksé la so canpàna l'-é sonèda.

Mal. Al-merita un conpiànt più grand,

'L-é kòl che mé farò per lù.

25

Véc Seward. Al-n'-à èter merit più.

Dìsen che 'l-à fàt béin la so perta, e 'l-à paghè al so débit.

E aksé Dio al-sìa con segh! — 'L-é kì ch' e-'riva un èter gran confort.

E'-vén-déinter Macduff con la testa ed Macbeth in punta 'n pèl.

Macdf. Salùt a té Ré! Perché e-'t-'l-é: ghvèrda indo' l'-é,

30

La testa tronchèda 'd 'l usurpadòr: 'l-é lìber al téinp 'd adés.

A-'t-véd con tut' intòrna, al perli 'd al to réam,

Che i-'t-salùten, déint'r ed sé, damànd fagh mè,

E che al so voçi, a-j-ò- chèr 'd sintìr dìr fort, insém la mia: —

Salùt a té, Ré 'd la Scòsia!

35

Tùt kvànt.

Ré 'd la Scòsia, salùt a té!

E'-skvila 'd al tronbi.

- Mal.** A-ne-gh'-metròm-mìa gran téinp, a fèr i cunt,
 Ripaghèr i voster servìsi fàt con cor e gnir a pèra.
- 5 Da kì avanti i Cap 'd al Nostri Ginti, e Paréint ,
 Sien fàt tùt Cunt; i prìm che mèi la Scosia,
 L'-abja nominè con tèl onòr. Kòl ch' e'-gh'-é ancòr da fèr,
 E ch' e'- dovrà vìser piantumè 'd nov, con i téinp nov.____
 Come ciamèr a cà i noster amìgh ch' j-ér'n andè fora,
- 10 Per schivgèr al trapli ed la più che atéinta tiranìa;
 Stanèr-fora i minìster crudèj 'd al carnèr mort,
 E 'd kòl djèvel 'd la so regina: che come e'-s'-péinsa,
 Con al so màn violéinti, la-s'-é-tota da per lè la vìa.____
 Kòst e kvantèter e'-gh'-é bisògn ed fèr, da perta Nostra;
- 15 In amsura téinp e post, con la grasia 'd Dio A-'l-faròm.
 Aksé A-ringrasjòm tùt subìt e scadavòn,
 Che a védres invidòm incoronè a Scòn.

Un skvilaméint ed tronbi. Exeunt.

8) piantumè 'd nov – messo nuovamente a dimora. [Il nuovo re ripristina il regno-giardino]

10) più che atéinta – attentissima.____11) carnèr – boja, carnefice.